

**AFLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN  
TASDAWIT LMULUD AT MÈEMMER N TIZI WEZZU  
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN  
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT**



UṬṬun n umseḍfer : .....

UṬṬun n usnay : .....

**AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER  
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT.**

TAYULT : .....

TAFERNA : .....

TAFERNA : .....

**ASENTEL :**

**Asumer n umawal amezyan aynutlayan s teqbaylit yerzan kra  
n tayulin : aḥeddad, ibeεεac, ifrax, ...**

**Syur :**

**AZOUANI SARAH  
MESSAOUDENE ZAHRA**

**Amesnalay :**

**ALIANE KHALED**

**Aseqqamu n yimsekyaden :**

**Aselway : TABTI Rabah, MCB, DLCA, UMMTO.**

**Amesnalay : ALIANE Khaled, MAA, DLCA, UMMTO.**

**Amsekyad : KICHOU Mourad, MAA, DLCA, UMMTO.**

**Tagrawt : 2021/2022.**

---

**ASNADI N USUKEN D USELMED N TMAZIYT**



# Remerciements

---

*A l'issue de nos études, nous adressons nos louanges à Dieu le Tout Puissant qui nous a donné la santé, la volonté et la patience pour pouvoir achever notre travail,*

*Je dédie ce modeste travail qui n'aura jamais pu voir le jour sans le soutien et l'aide de mon*

*Encadreur : ALIANE Khaled.*

*Nous tenons également à remercier tous ceux qui nous ont aidées de près ou de loin pour mener ce travail à terme.*

*Sans oublier nos familles, grand et petit pour leurs soutiens.*

## *Dédicaces*

---

*Pour tous ceux qui m'ont soutenu durant les cinq années passées, jusqu'à présent :*

- ❖ Ma chère famille ; mon père ; mon frère et mes sœurs*
- ❖ Ma belle famille ; mon mari, mon beau père, mes beaux frères et mes belles sœurs.*
- ❖ mes proches amies ; Sarah, Zahra, Kenza, Tinhinane, Yasmine, Nadia.*
- ❖ Sans oublier mes enseignants.*

*Je leur dédie ce travail.*

*Sarah*

## *Dédicaces*

---

*Pour tous ceux qui nous ont soutenues durant les cinq années passées, jusqu'à présent :*

❖ *Mes parents, mon frère*

❖ *Nos proches amis ; Hosni, Sarah, Zahra, Sarah, Tinhinane, Nadia*

❖ *Sans oublier nos enseignants.*

*Ainsi que toute ma section et tout ceux qui me connaissent, leurs je dédie ce travail.*

*Zouina*

## Sommaire

Introduction générale.....	2
Chapitre I :	
Aperçu historique sur la production lexicographique berbère.....	7
Chapitre II :	
Eléments théoriques et méthodologiques .....	19
Chapitre III :	
Essai de définitions monolingues kabyles.....	28
Conclusion générale .....	83
Bibliographie .....	85

# **Introduction générale**

Notre travail se rapporte au domaine de la lexicographie berbère dans lequel nous tenterons d'élaborer des définitions monolingues kabyles, autrement un lexique monolingue relatif à quelques domaines particuliers : animaux, plats traditionnels, maladies et jeux d'enfants.

## **Choix du sujet**

Nous avons choisi d'aborder cette thématique car les études et les réalisations qui s'y rapportent sont rares, et pourtant elles sont d'une grande importance pour le développement de la langue.

## **Problématique**

Comment peut-on définir en kabyle des termes kabyles, se rapportant à différents domaines ? Autrement, peut-on penser un métalangage kabyle compréhensible par les lecteurs qui ne sont pas forcément des spécialistes du berbère ? Autrement dit, un métalangage kabyle accessible au public profane est-il disponible pour permettre la rédaction d'articles lexicographiques monolingues en kabyle ? En outre, quelle est la méthode qui sera suivie en matière de classification des entrées pour faciliter la consultation pour un large public ?

## **Hypothèses**

Peut être, pour définir les termes kabyles en kabyle, le recours au dictionnaire monolingue de Kamal Bouamara (*Issin*) est incontournable.

Peut être, l'intégration des néologismes dans le métalangage définitionnel est nécessaire pour la réalisation de définitions satisfaisantes et compréhensibles.

Peut être, adopter le modèle du classement par ordre alphabétique des mots est un choix plus judicieux que celui du modèle dit par racines.

## **Objectifs du travail**

Notre objectif principal dans ce travail consiste en la réalisation d'un lexique monolingue kabyle-kabyle se rapportant à différents domaines : les plats traditionnels, les animaux, les jeux et les maladies ; ainsi nous le voulons comme un outil aux apprenants du

kabyle et à leurs enseignants, ça leur permettra d'enseigner et d'apprendre la langue par ces propres outils linguistiques, ceci d'une part, d'autre part nous espérons contribuer un tant soit peu à une éventuelle réalisation d'un dictionnaire monolingue général du kabyle.

### Présentation du corpus

Pour collecter les données de notre corpus nous avons suivi la méthode semi directive ; la collecte est réalisée au moyen de l'enregistrement par notre téléphone portable ; toutefois nous avons recouru quelques fois à la prise de notes. L'âge de nos informateurs varie entre 10 ans à 54 ans, la durée effectuée pour chaque enregistrement diffère d'un locuteur à un autre, elle s'étale de 16 à 32 minutes. Notre corpus est composé de quatre champs lexicaux: les plats traditionnels, les jeux, les maladies et les animaux.

### Présentation des informateurs

Voici un tableau représentant les informateurs de nos enquêtes :

Commune	Région	Nom	Age	Sexe	Fonction	Langue parlée
Bouzeguene	Houra	Nadia	53 ans	Femme	Femme au foyer.	Kabyle
	Houra	Djedjiga	54 ans	Femme	Femme au foyer	Kabyle
	Ahrik	Inas	10 ans	Femme	Elève	Kabyle
Illoula Oumalou	Ighil Gueltonene	Hakim	53 ans	Homme	chasseur	Kabyle

### Présentation du terrain d'enquête

Dans ce petit passage, nous présentons brièvement les différents points d'enquête que nous avons parcouru pour la collecte de notre corpus.

#### Commune de Bouzeguène

Est une commune de la wilaya de Tizi-Ouzou située dans la région de la Grande Kabylie. Nos différents points d'enquête dans ce territoire sont :

### **Houra**

Est un village situé à l'est de Bouzeguene, il est entouré au nord par les montagnes de Cheria, au sud par le village Ahrik, à l'ouest par le village Ait Salah.

#### Villages limitrophes de **Houra**

**Chrea**



**Ait Salah**

**Mensourah**

**Ahrik**

### **Ahrik**

Est un village située à proximité de Houra, et il est entouré, au nord-est, par le village Mansourah.

#### Villages limitrophes d'**Ahrik**

**Houra**



**Ait Salah**

**Mensourah**

**Takoucht**

### **Commune d'Iloula Oumalou**

Est une commune de la wilaya de Tizi-Ouzou, située à 115 km à l'est d'Alger et à 37 km au sud-est de Tizi-Ouzou, dans la région de Kabylie.

### **Ighil Guelounene**

Est un village dans la commune d'Iloula Oumalou, il est situé à une altitude de 750 mètre, il est entouré, à l'est du centre de la commune Tbouda, et du village Ait Ali Oumhend au sud-ouest.

### Villages limitrophes d'**Ighil Guelounen**

#### **Ait Ali ou-Mohand**



#### **Takhlidjth**

#### **Hidjeb**

#### **Tabouda**

### **Contenu du mémoire**

Notre travail comporte trois chapitres :

Le premier chapitre traitera de l'histoire des productions lexicographiques berbères en examinant quelques travaux réalisés à partir de 1844, par la suite, nous exposerons les caractéristiques de cette production lexicographique, tout cela en parcourant quatre périodes distinctes : 1844-1901 ; 1901-1951 ; 1951-2000 ; 2000 à nos jours.

Le second chapitre expose les concepts clés sur lesquels notre travail est fondé. Ce chapitre comporte également des définitions d'un certain nombre de concepts clés pour mieux comprendre le travail qui sera réalisé.

Le troisième et dernier chapitre sera consacré à la réalisation de la macrostructure de notre lexique ainsi que le programme d'information contenant différents éléments composant un article lexicographique monolingue.

# **Chapitre I**

**Aperçu historique sur la production  
lexicographique berbère**

# Aperçu historique sur la production lexicographique berbère

---

## Introduction

Dans ce premier chapitre, nous allons aborder la production lexicographique berbère en parcourant un certain nombre de produits suivant quatre périodes historiques distinctes.

## I-La première période : (1844-1901)

### 1-Grammaire et dictionnaire abrégés de la langue berbère

L'auteur JEAN MICHEL de Venture de Paradis est né le 08 mai 1739 est mort le 16 mai 1799. En 1844 il a réalisé un dictionnaire intitulé *Grammaire et dictionnaire abrégés de la langue berbère*, revue par Amédée Jaubert et publié par la société de géographie à Paris chez l'imprimerie royale, il comporte 266 pages ; la grammaire commence à partir de la page trois jusqu'à 16, le dictionnaire français-kabyle de la page 17 à 183, chaque page distingue quatre colonnes :

La première, donne le mot ou la tournure en français,

La deuxième, transcrit en caractères latins les mots berbères,

La troisième, retranscrit les mêmes mots en caractères arabes vocalisés,

La quatrième, donne l'équivalent en arabe littéraire.

Le dictionnaire suit l'ordre alphabétique dans l'organisation de sa macrostructure, l'unité lexicographique de base est le mot en français tout comme dans un dictionnaire français monolingue. La définition consiste à donner des équivalents berbères aux entrées françaises.

### Exemple

- Augmente *irnoud*
- Monnayé *idrimen*

Le dictionnaire de JEAN MICHEL de Venture de Paradis *Grammaire et dictionnaire abrégés de la langue berbère* est rédigé à partir de deux enquêtes, l'une auprès de deux jeunes chleuhs et l'autre auprès de deux autres jeunes étudiants kabyles. Ainsi ce dictionnaire a amalgamé deux dialectes distincts sans aucune prise en compte de la dialectalisations du berbère.

# Aperçu historique sur la production lexicographique berbère

---

## 2-Dictionnaire français-kabyle

L'auteur de ce dictionnaire est BRUSSELARD Charles, né en 1816 et mort le 29 mars 1899 à Paris, il a étudié les langues arabe et kabyle et il a publié son ouvrage en 1844 à la demande du ministre de la guerre, intitulé *dictionnaire français-berbère* ; il contient 656 pages, ce dictionnaire est suivi d'un index alphabétique, sa nomenclature « contient à peu près tous les mots en usage parmi les populations des montagnes de Bougie, parmi les tribus de Mzita, des Beni-Abbas, des Zouaouas, et dans toute la chaîne de l'Atlas, jusqu'à Médéah ». Brosselard a organisé son dictionnaire en trois colonnes :

Dans la première colonne : il a donné des entrées en français,

Dans la deuxième colonne : on trouve les équivalents kabyles qu'il a transcrits en caractères arabes.

Dans la troisième colonne, il a donné les équivalents en kabyle avec une transcription latine.

Ce dictionnaire, même s'il a évité l'amalgame entre les dialectes berbères, ses auteurs n'ont pas pour autant précisé des cas de variation qui sans doute attestés entre les différents parlers du kabyle en question dans l'ouvrage.

## 3-Essai de dictionnaire français-kabyle

L'auteur de ce dictionnaire est CREUSAT Jean-Baptiste, il est né en 1812 et mort le 08 novembre 1884. En 1873 il a réalisé un dictionnaire français-kabyle intitulé *Essai de dictionnaire français-kabyle* chez Jourdan à Alger ; il comporte 374 pages. Creusat a puisé ces données linguistiques dans le parler des At Yiraten.

La première remarque qu'on peut constater est que les équivalents qu'il propose ne sont pas tous sanctionnés par l'usage, c'est le cas notamment des emprunts tels que : architecte *amâlmén oubennou* ; Archive *kar'et* (p.19). Notons que le dictionnaire est suivi d'un index alphabétique.

### Exemple

- Ecrit, *tira, tirin* (p115).
- Embrassement, *amessellem, i – en* (p119).

## 4-Dictionnaire français-kabyle

L'auteur de ce dictionnaire est le Père OLIVIER, il l'a réalisé en 1878 sous l'intitulé *dictionnaire Français-kabyle* chez le Puy en France, il contient 316 pages. Le modèle de classement suivi est celui de l'ordre alphabétique Dont les entrées sont les mots en français.

Nous constatons que le *dictionnaire français-kabyle* d'Olivier est presque une copie conforme à l'*Essai de dictionnaire français-kabyle* de CREUSAT, mais sans aucune indication s'il s'agit d'une deuxième édition augmentée.

En guise de conclusion à ce cette période, nous pouvons affirmer sans risque de nous tromper que les insuffisances contenues dans les ouvrages réalisés est dû essentiellement à l'amateurisme de leurs auteurs, leur connaissance de la structure du berbère est sommaire. Pour cela, leurs ouvrages destinés aux besoins de l'administration et de l'armée coloniale ne répondaient qu'à des exigences pratiques très limitées.

## II-La deuxième période : (1901-1951)

Le Père HUYGHE a marqué considérablement cette période en réalisant plusieurs dictionnaires, entre l'année 1901 et 1907 il a produit pas moins de quatre dictionnaires.

### 1-Le premier dictionnaire

Huyghe est un religieux français né en 1861 et mort le 01 1912.

Son premier dictionnaire intitulé *qamus qbayli-rumi, dictionnaire kabyle-français* est édité en 1901 chez Jourdan à Alger. Les entrées dans ce dictionnaire sont présentées par ordre alphabétique .Il contient les mots usuels du kabyle avec l'intégration remarquable de plusieurs emprunts français.

### Exemples

- *Afactor* : facteur, (p 14).

Il est de même pour ce qui de l'emprunt à l'arabe :

- *Amjahed* : guerrier, combattant, (p 46).

## Aperçu historique sur la production lexicographique berbère

---

La définition consiste à donner l'équivalence à l'entrée par un mot et parfois par une périphrase, et quand il illustre l'entrée par des exemples il les fait suivre par des traductions. En voici quelques exemples concernant ces équivalences :

- *Abagus* : ceinture, (p 01).
- *Asif* : rivière, (p 67).
- *Adebsi* : assiette, (p 11).

### 2-Le deuxième dictionnaire

Ce dictionnaire est une version inversée du français-kabyle, édité en 1903, intitulé *qamus rumi-qbayli* chez Malines en Belgique, ce dictionnaire contient 485 pages, les entrées sont classées par ordre alphabétique. L'auteur a adopté la même démarche que celle suivie dans le précédent produit, le *dictionnaire kabyle-français* en l'occurrence.

La définition consiste à donner des équivalents aux entrées françaises et les illustrer avec des exemples en kabyle.

#### Exemples :

- Garçon: *aqcic*, (p.406)
- Gonfler: *cuf*, (p.415)
- Genou: *tagecirt* (p.411)
- Gifle: *abqis- abqid* (p.412)

### 3-Le troisième dictionnaire

Le troisième dictionnaire *Qamus Rumi-Chaouia* paru en 1906, chez Jourdan à Alger, il contient 750 pages. Les entrées sont classées par ordre alphabétique. L'unité de traitement lexicographique est le mot en français, c'est aussi le cas dans le *dictionnaire français-kabyle*. La démarche de l'auteur dans sa traduction ne diffère pas non plus de celle adoptée dans ses travaux précédemment cités. Il donne plusieurs équivalents chaouis aux entrées françaises.

#### Exemples

- Droiture : *adl, h'aaq* (p.208)

## Aperçu historique sur la production lexicographique berbère

---

- Moucheté : *izerzer* (p.431)

### 4-Le quatrième dictionnaire

Ce dictionnaire paru en 1907, chez Jourdan à Alger, intitulé *dictionnaire chaouia-arabe-kabyle-français* comporte 571 pages. Le modèle de classification adopté par l'auteur est celui de l'ordre alphabétique. Quant à l'unité lexicographique de base, c'est le mot en chaoui suivi de l'équivalent en arabe entre parenthèses, puis de l'équivalent en kabyle, et en fin celui en langue française.

### Exemples

- *Baba*, بابا, baba, père (p.125)
- *Uqbih*, قبيح, *ameqbuh*, méchant (p.554)

### 5-Glossaire kabyle-français de Bouifa

L'auteur de ce glossaire est Saïd Amer OUSSAID BOULIFA. Il est né en 1865 à Adni près de Larbaa Nat Iraten, il est considéré comme le précurseur berbériste, il a réalisé un glossaire kabyle-français en 1913 en annexe à son ouvrage intitulé *méthode de la langue kabyle* chez Jourdan à Alger. Ce glossaire contient 569 pages, ses entrées sont classées par ordre alphabétique. Ces entrées sont présentées en caractères gras.

### Exemple

D'origine arabe :

- *Ehzen* (حزن) être triste (p.425).

### 6-Dictionnaire touareg-français

L'auteur de ce dictionnaire est Charles FOUCAULD, il est né le 15 septembre 1858 en France, il a réalisé plusieurs dictionnaires berbères, parmi eux le *dictionnaire abrégé touareg-français* en 1918, le second a été consacré aux noms propres en 1940.

### III-La troisième période (1951-2000)

L'auteur de ce troisième *dictionnaire touareg-français dialecte* de l'Ahaggar est Charles FOUCAULD publié en 1952. Ce dictionnaire est le plus important des dictionnaires publiés

## Aperçu historique sur la production lexicographique berbère

---

jusqu'à cette date, que ce soit dans sa forme ou dans son contenu. Charles de Foucauld a adopté la racine comme unité de traitement lexicographique. Pour rappel, ce produit est édité par l'Imprimerie nationale à Paris, il compte près 2000 termes sur un nombre de 2028 pages.

### 2- Les deux dictionnaires de Jean Marie Dallet

#### a-Dictionnaire kabyle français

L'auteur de ce dictionnaire est Jean Marie DALLET, né le 21 novembre 1909 à Murat, son ouvrage contient 1100 mots et 6000 racines dans 1050 pages, il concerne le lexique du parler des AIT MENGUELLAT.

Ce dictionnaire kabyle-français édité en 1982 par la Selaï à Paris. Il suit le classement par ordre alphabétique des racines. Les entrées sont transcrites orthographiquement par la graphie latine. Les définitions sont données par le procédé de l'équivalence de mot(s) ou par celui de la périphrase.

#### Exemples

- **Gz** : *agazu/aguzi (u)*

*Iguza*, grappe de raisin, régime (de delles).

*Muḥend ay agazu n etzurin i d-yemyin di tejnatin*, mohend, o grappe de raisin qui pousse dans les viques (berceuse) p.282

#### b-Dictionnaire français-kabyle :

Ce deuxième dictionnaire de Jean Marie DALLET publié en 1985 par la Selaï à Paris est le complément inverse du kabyle-français conçu pour faciliter la recherche dans le premier dictionnaire, il est présenté par ordre alphabétique, il contient 278 pages.

La définition dans ce dictionnaire sont des reprises des différents équivalents kabyles du premier dictionnaire, le kabyle-français en l'occurrence avec des renvois mention à la racine et à la page correspondantes.

#### Exemple :

- Faute : *tuccda* (p.103)

### 3-Dictionnaire tamazight-tafransist

L'auteur de ce dictionnaire est un linguiste et lexicographe berbérisant marocain, TAIFI Miloud en l'occurrence. Il a publié sous ouvrage en 1991 qui est à l'origine un travail académique, un doctorat d'état soutenu en 1989. Le dictionnaire est publié sous l'intitulé *dictionnaire tamaziyt tafranist (parlers du Maroc central)* auprès des éditions l'Harmattan à Paris. Il contient 879 pages regroupant des milliers de mots de pas moins neuf parlers du dialecte tamazight.

L'unité de traitement lexicographique de base est la racine, tout comme les dictionnaires de Foucauld (1951/1952) et de Dallet (1982). La macrostructure est organisée selon l'ordre alphabétique des racines sous lesquelles dérivent des dérivés-mots qui constituent les véritables entrées.

#### Exemples

(bt)

- *Baṭaṭa*, mass, sg, coll : pomme de terre (p68).

(Tb)

- *Tabratt* (tb) – *tibratin* (tb) : lettre, missive, écrit, acte de divorce • *yaru tabratt*, il a écrit une lettre • *yumṣ tabratt*, il a reçu une lettre (p56).

### IV-La quatrième période (2000 à nos jours)

#### 1-Dictionnaire de tamazight d'Ahmad HADDACHI

C'est un dictionnaire monolingue berbère réalisé en 2000 chez Salé au Maroc, intitulé *dictionnaire de tamaziyt parler d'Ayt Mraghed*, il contient 207 pages. La macrostructure suit la logique de l'arrangement alphabétique des entrées-mot.

L'auteur a donné les différentes définitions en berbère tamazight en s'aidant du procédé de la synonymie et la multiplication d'exemples d'emploi. Toutefois l'auteur a sacrifié le caractère monolingue de son dictionnaire en ajoutant à la fin de chaque article l'équivalent français de l'entrée en question.

## 2-Dictionnaire kabyle-français de Kamel NAIT ZERRAD

C'est un dictionnaire bilingue kabyle-français réalisé en 2005 intitulé *dictionnaire des prénoms berbères* classés par un ordre alphabétique qui contient 175 pages. Les entrées sont données en berbère et les différentes significations en français.

Cette quatrième période est marquée par la parution de deux dictionnaires monolingues, celui de HADDACHI en 2000 et ce lui de BOUAMARA en 2010. Toutefois la production de produits monolingues continue toujours son chemin. Nous citerons certaines de ces productions.

## 3-Dictionnaires des racines berbères communes

L'auteur de ce dictionnaire est Mohend Akli HADDADOU, né en 1954, mort en 2018, était un enseignant et chercheur à l'université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou. *Le dictionnaire des racines berbères communes* est un dictionnaire bilingue berbère-français publié en 2007, par le Haut Commissariat à l'Amazighité, il contient 316 pages, classés par ordre alphabétique des racines.

Les entrées sont présentées en caractère gras en berbère, elles représentent les différents dérivés issus des racines retenues comme étant communes et représentant divers dialectes (désignés par des abréviations), puis l'équivalence en français entre guillemets.

### Exemple

#### F

- **af** « trouver » (siw) **af** «trouver retrouver »

(Nef) **af** « trouver » **atifi** « fait de trouver trouvaille » (ghd)

**Af** « trouver » (wrg, mzb)

**Af** « trouver, retrouver, rencontrer, p.ext. Surprendre, découvrir, constater » **tufi**, **sgspl** « fait de trouver, retrouvailles, découverte » (mc) **af** « trouver, rencontrer » (chl) **af** « trouver, rencontrer » (R) **af** « trouver, retrouver, rencontrer » **tifin**, **plssg** « fait de trouver, retrouvailles, retrouvailles » (k) **af** »trouver, rencontrer » (cha).

## Aperçu historique sur la production lexicographique berbère

---

### 4-Asezawal n teqbaylit s teqbaylit (issin1)

L'auteur de ce dictionnaire est Kamel Bouamara, son ouvrage l'a réalisé en 2010 et l'a intitulé *Issin*, il l'a édité auprès des éditions l'odyssée à Tizi-Ouzou et contient 588 pages. L'auteur a innové dans la présentation de la macrostructure en suivant l'ordre alphabétique de la première consonne du mot.

La définition est donnée en suivant le procédé de la synonymie et/ou de la périphrase. Même si les données collectées ne sont pas suffisantes pour couvrir un dialecte aussi grand que le kabyle dans toutes ses limites géographiques, il demeure la seule référence monolingue dans le domaine de la lexicographie pour l'apprentissage du kabyle.

### Exemples

- **Feddex** : *jreḥ ; ewt yiwen (s kra yeqquren ney qeṭṭiɛen) tessazzleḍ-d idammen-is md. ččiy-tt*
- **Gmu** : *imɣur deg lǧetta, deg leɛmer, deg leeqel, deg lefhama, (p.165).*

### Les caractéristiques de la production lexicographique berbère

#### La première période

La production lexicographique de cette période entre (1844-1901) est marquée par la confection de dictionnaires ne reflétant pas la réalité linguistique de la langue berbère.

La majorité des réalisateurs des dictionnaires sont des amateurs, ils sont soit des missionnaires ou des religieux, leurs connaissances du berbère est approximative et sommaire.

Les produits étaient bilingues et parfois trilingues suivant le sens (français-berbère).

La transcription adoptée en caractères latins et arabes vocalisés est déroutante, les auteurs n'ont pas considéré la structure morfo-phonologique de la langue.

#### La deuxième période

La production lexicographique de la deuxième période a commencé de 1901 à 1952, il s'est améliorée par rapport à la première période.

## Aperçu historique sur la production lexicographique berbère

---

La plupart des réalisateurs des dictionnaires de cette période non pas mentionné les différents points d'enquête comme les dictionnaires de Huyghe : le *kabyle-Français* en (1901), le *français-kabyle* (1903), le *français-chaouia* (1906), le *chaouia-arabe-kabyle-français* (1907).

La transcription en caractère latin devient plus précise.

La structure morpho-phonologique est mieux respectée

### La troisième période

Cette période s'étend de 1952 jusqu'à 2000, les dictionnaires réalisés dans cette période ont été élaborés, dans leur majorité, par des auteurs natifs de la langue.

Les dictionnaires de cette période étaient mieux par rapport à la deuxième période représentons différents sens avec une bonne structure hiérarchique et contenant un programme d'informations bien riche.

Les dictionnaires sont bilingues suivant, généralement, le sens en berbère-français (ou autre langue) et adoptant la classification par racines : Dallet (1982), (1985), Delheure (1984) et (1987), Taïfi (1991),....

### La quatrième période

Cette période s'étend de 2000 jusqu'à nos jours. La lexicographie de cette période se caractérise par l'apparition d'autres types de dictionnaires, à savoir les dictionnaires monolingues.

En effet, un dictionnaire monolingue kabyle-kabyle a été publié par Kamel BOUAMARA 2010 (la deuxième édition a vu le jour en 2017) intitulé *Asegzawal n teqbaylit Issin* et aussi le *dictionnaire de tamazight* de Ahmad HADDACHI en 2000.

## Conclusion

Après ce petit aperçu historique, nous avons conclu que de toute la production lexicographique jusque là réalisée, il y a carence en matière de production d'outils lexicographiques monolingues ; excepté le *dictionnaire de tamazight* de Ahmad Haddachi réalisé en 2000 et (*issin 1*), (*issin 2*) réalisé respectivement en 2010 et 2017 par Bouamara Kamel ; le reste est une production bilingue ou multilingue.

# **Chapitre II**

## **Éléments théoriques et méthodologiques**

## Introduction

Dans ce chapitre nous allons exposer quelques éléments théoriques relatifs à notre démarche, notamment des indications portant sur le corpus, l'élaboration de la macrostructure ainsi que le programme d'information ; etc., mais avant, et pour éviter des répétitions inutiles ; nous allons définir un certain nombre de concepts en relation directe avec notre travail.

## I-Définitions de quelques concepts

### I.1-La lexicographie

D'après J. DUBOIS (1994 :278) la lexicographie est « *...la technique de confection des dictionnaires et l'analyse linguistique de cette technique* ». NIKLAS-SALMINEN (1997 :159) abonde dans le même sens en disant qu'elle « *...peut se définir à la fois comme le domaine qui a pour but de mettre en œuvre les techniques pour confectionner les dictionnaires et comme la discipline qui propose une réflexion sur les méthodes qu'exigent la confection des dictionnaires. On peut donc dire que la lexicographie est à la fois une pratique et une science* ».

### I.2-Son objectif

Son objectif final c'est de confectionner des dictionnaires, et elle peut aussi intervenir pour analyser ces mêmes dictionnaires, c'est pour cela qu'elle est considérée comme une pratique et une science. Et pour en distinguer les deux démarches à savoir la pratique et l'analyse, B. QUÉMADA (1987) propose de distinguer entre lexicographie et méta-lexicographie, et par la même entre l'auteur du dictionnaire qui est le lexicographe et l'analyste qui est le méta-lexicographe.

## II-Le dictionnaire

Tel que défini par J. DUBOIS (1994 : 146) « *c'est un ouvrage didactique constitué par un ensemble d'articles dont l'entrée constitue un mot, ces articles sont indépendants les uns des autres (malgré les renvois pratiqués) et rangés par ordre alphabétique ; son mode de lecture est la consultation* »

## II-1 Les différents types de dictionnaires

Pour distinguer entre les différents types de dictionnaires, les linguistes adoptent un certain nombre de critères, J. et C. DUBOIS (1971 : 13), les résumant dans ce qui suit :

### 1-La nature de la langue source et de la langue cible

Si la macrostructure et la microstructure possèdent la même langue, le dictionnaire est monolingue, s'elles possèdent deux langues différentes, le dictionnaire est bilingue ou bien plurilingue.

*« Si la langue source diffère de la langue cible, les dictionnaires sont bilingues ou plurilingues. Ces dictionnaires, dont le rôle est d'être un instrument de traduction, impliquant la connaissance par le lecteur soit de la langue source, soit de la langue cible. Si les mots que l'on doit définir appartiennent à la même langue que la définition, les dictionnaires sont unilingues ou monolingues » NIKLAS-SALMINEN (1997:161).*

### 2-La nature de la nomenclature

Si la nomenclature relève de la langue de tous les jours, nous avons à faire un dictionnaire de la langue générale, en revanche si la terminologie concerne uniquement un domaine particulier, nous avons à faire un dictionnaire de spécialité, appelé aussi lexique de spécialité.

### 3- La nature des informations

Ici, on peut distinguer deux types de dictionnaires, le dictionnaire de langue qui traite l'entrée en tant que mot linguistique, et le dictionnaire encyclopédique qui donne des informations approfondies sur l'entrée.

## III-Le lexique

*« Référé à la lexicographie, le mot lexique peut évoquer deux types d'ouvrages ; un livre comprenant la liste des termes utilisés par un auteur, par une science ou par une technique , ou bien un dictionnaire bilingue réduit à la mise en parallèle des unités lexicales des deux langues confrontées. A ce titre, lexique s'oppose à dictionnaire » J. DUBOIS (1994 :282).*

## IV-Glossaire

Selon J. DUBOIS (1994 :223) «*On appelle glossaire un dictionnaire qui donne sous forme de simples traductions, le sens de mots rares ou mal-connus, ou qui contient un lexique des termes techniques d'un domaine spécialisé*». Avec cette dernière acception, le glossaire se rapproche, ou plutôt se confond avec le mot *lexique* en tant qu'outil lexicographique.

## V-Définition de macrostructure

J.REY-DEBOVE (1971:21) dans son monumental ouvrage consacré à *l'étude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains* définit la macrostructure comme un «*ensemble des entrées ordonnées, toujours soumises à une lecture verticale partielle lors du repartage de l'objet de message* ». Toutefois, il faut distinguer entre le mot macrostructure qui est très usité en lexicographie et qui se confond le plus souvent avec le mot (nomenclature) qui, lui, a un sens plus large : (ensemble des mots contenue plus souvent dans le dictionnaire). Pour notre part, nous désignons par macrostructure».

## VI-Définition de microstructure

J.REY-DEBOVE dans le même ouvrage sus-cité (1971 :21) définit la microstructure comme suit : «*C'est l'ensemble des informations ordonnées de chaque article, réalisant un programme d'informations constant pour tous les articles ; et qui se lisent horizontalement à la suite de l'entrée (l'ordre d'informations permet, ou mieux, une consultation interne* ».

## VII-Nomenclature

Selon J.DUBOIS (1994:327) «*Une nomenclature est un ensemble de noms qu'on donne d'une manière systématique aux objets relevant d'une activité donnée* ».

## VIII-Contenu d'un article lexicographique

Nous désignons par contenu d'un article lexicographique l'ensemble des informations qui y sont contenues.

### a-L'entrée,

Il nous renseigne sur sa propre orthographe.

Et selon J. DUBOIS (1994:182) « *On appelle entrée en lexicographie, le mot servant d'adresse dans un dictionnaire* ».

### **b-Prononciation phonétique**

Il s'agit de transcrire l'entrée à l'aide de l'Alphabet Phonétique International (API)

Selon NIKLAS-SALMINEN (1997 :168) « *la prononciation du mot hors contexte est présentée sous la forme d'une transcription, par exemple, en Alphabet Phonétique International (API) entre crochet, dans une grande partie des dictionnaires* »

### **c-L'étymologie,**

Il s'agit de donner l'origine de l'entrée ; toutefois, cet aspect n'a pas été profondément étudié dans le domaine de la linguistique berbère, ainsi nous ne le prendrons pas en considération dans notre présente d'étude.

### **d-Définition**

Selon J. DUBOIS (1994 :132) « *dans un dictionnaire, la définition est l'analyse sémantique du mot d'entrée. Elle est constituée d'une série de paraphrases synonymiques du mot d'entrée, chaque phrase est distincte des autres, constituant un sens, ou dans la terminologie lexicographique, une acceptation* »

### **Les types de définition**

On distingue cinq types de définitions classés par J.REY-DEBOVE cité par ALISE LEHMANN :

#### **d.1- la définition par inclusion**

La définition par inclusion (dite aussi hyperonymique ou logique) présente l'analyse du contenu dénotatif des unités lexicales, elle a été traitée dans le cadre de la sémantique lexicale.

#### **d.2- la définition métonymique**

R.MARTIN groupe, sous le terme de définitions métonymiques, les définitions des mots exprimant la relation partie /tout et la définition des termes collectifs.

### **d.3-la définition morphosémantique**

La définition morphosémantique est réservée aux mots construits réguliers dont le sens est prédictible. Elle ne définit que l’affixe ou le lien de composition (en introduisant parfois un apport nouveau).

### **d.4-la définition synonymique et antonymique**

Ces définitions présentent une équivalence de contenu en tirant parti des relations de synonymie ou d’antonymie entre les unités lexicales.

Le recours à la définition synonymique est courant pour les termes marqués. Le lexicographe leur applique un traitement pseudo-bilingue, la définition juxtapose deux synonymes (définition multiple).

### **d.5-la définition métalinguistique**

Contrairement aux définitions précédentes, les définitions métalinguistiques parlent exclusivement du signe. Elles sont caractérisées soit par la présence dans la définition d’un couple explicite ; soit par l’apparition d’un incluant métalinguistique.

### **e-L’exemplification**

*« En lexicographie, les exemples sont des citations littéraires ou des énoncés forgés qui servent à illustrer et à justifier la définition de l’entrée ».(S.N)*

## **IX-Définition du corpus linguistique**

### **1-Corpus**

De nos jours, le corpus est devenu une exigence dans les études descriptives ; aucune étude voulant aboutir à des résultats acceptables ne peut s’en passer du corpus. Pour J.DUBOIS (1994 :123), c « est [...] un ensemble d’énoncés qu’on soumet à l’analyse et qui constitue le corpus de la recherche. ». Il poursuit en précisant qu’il est « [...] employé en planification linguistique pour désigner l’ensemble des productions langagières régies par les mesures prises, il ne peut pas être considéré comme constituant la langue, le corpus doit être représentatif, il doit illustrer toute gamme des caractéristiques structurelles ».

## **2-Son utilité**

Pour garantir l'objectivité de l'étude c'est grâce au corpus qu'on peut construire la macrostructure de notre corpus, il nous garantie aussi le caractère synchronique de la langue, notamment avec l'exemplification.

## **X-La méthodologie suivie**

### **1-Le corpus**

Nous avons procédé à un dépouillement en relevant uniquement les termes qui se rapportent à notre travail.

### **2-Classement**

Nous avons choisi de travailler en suivant le modèle alphabétique de l'entrée-mot, le classement par ordre alphabétique des racines n'arrange pas un lecteur ne maîtrisant pas les règles morphologiques du berbère.

### **3-Transcription phonétique**

Nous nous sommes servis de l'alphabet phonétique international pour donner la prononciation réelle des entrées.

### **4-la définition**

Nous avons donné le sens sémantique des entrées en question en optant pour la définition la plus adéquate selon la nature de l'entrée.

### **5-Exemplification**

Nous nous sommes servis des exemples contenus dans le corpus collectés, si l'exemple n'est pas disponible dans les corpus, nous avons recouru à l'exemple forgé ou celui rapporté (proverbe, dicton, chansons)

## Exemple sur la méthode suivi

### 1-verbe

**Ečč** [ətt̪] mg.mgd i/yečča, ad yečč, itett, ur yečči || awi tagella s aqemmuc-ik, tfezzed-t, tesbeleed-t. • win yeččan yečča win ur nečči tarbut tekkes.iruḥ yer tmeḡra yečča seksu d uksum.

**abazin** [avazin] sm.ml(u), sgt.ibazinen (yi), nt.tabazint (ta) sgt.nt tibazinin (t) || ssef n tgella tella si zik ttgen-tt-id deg wussan n tefsut s waḡas n teḡcicin rennun-as cwit̪ n uwren d zziṭ n uzemmur. • sewway-d abazin ḡawley-as tasemmunt.

### Conclusion

Dans ce chapitre nous avons abordé un certain nombre d'éléments relatifs à la théorie lexicographique ainsi que la définition de quelques concepts clés. Notre objectif c'est de montrer en premier lieu ce qui sera mis en pratique dans le troisième chapitre, c'est-à-dire ne pas procéder à donner directement les déférents définitions monolingues qui sont en soit une pratique d'indiquer les outils théoriques nécessaires.



**Abæεuc** [avaʕʕuf] sm.ml(u),nt.tabæεuct (t), sgt.nt tibaεucin (t) || ssef n waṭṭan yuereṇ, ar ass-a ur d-ufin ddwa-is mačči atas i yeselken seg-s ileḥḥu deg tfekka n umdan,amejjay ur yezmir ara ad t-yeqḏæ.  
 • Ad yenju rebbi lmunnin seg waṭṭan n tbaεεuct.



**Abiba** [aviva]sm.ml || ssef n waṭṭan yettaṭaf aṃersiw ladya lmal amecṭuḥ, aqemmuc-is yettneqlaq d imeḥraren, d ayen iten-yettaḡḡan ur ttizmiren ara ad ksen ney ad sbeleen ula d aman. • awtul yewwet ubiba.



**Acebḏid**[aʕəvḏiḏ]sm.ml (u), sgt.icebḏiden (yi), nt.tacebḏiḏt (t),sgt.nt ticebḏiḏin (t) || yiwen n ssef n waṭṭan i d-yettefeyen di tfekka n umdan cyul n tecriḥt n weksum tetteemmir-d d aman, maca d lehlak ur nettentaḏ ara. • Agrud-a ur yuklal yeččur d icebḏiden.



**Acelfuy** [aʕəlfuʕ]sm.ml(u), icelfuyen (yi), nt.tacelfuyt (t), sgt.nt ticelfuyin (t) || ssef n waṭṭan i yettentaḏen seg umdan yer wayeḏ ttefyent-d di tfekka-s s waṭas deg uqemmuc, deg yiles akk deg weksum n tuymas,d tæeqqayt teččur d aman sebba-s d učči n lfakiya ur nurad ara,adawi-ines d aslili s waman d ciṭuḥ n lmelḥ aceḥal n tikkal deg wass. • yečča tteffaḥ ur yurad ara azekka-nni yufa-d aqemmuc-is yenneqlab d icelfuyen.



**Aderyal**[aḏəʕal]sm.ml(u), ideryalen (yi) nt.taderyalt (t), sgt.nt tideryalin (ti) || win ur nettwali tafat n ddunit d wayen iḏerrun, llan wid yettwalin kan ini am yiḡed llan

wiyaḍ iniyen nniḍen.● Acu yettnadi uderyaḷ, d tafat.●Am win icetḥen i uderyaḷ: xdem lxiṛ i yiwen ad t-yenker.



**Adiddic** [adiddiḥ] sm.ml (u), ididdicen (yi) || ayen akk i d-ittefyen sufella ney daxel n tefekka n umdan mi ara yaḍen uglim-is ney ma yejraḥ yettuyaḷ d ididdic.● Adiddic yettaḡḡa-d cwami deg yal tafekka.

**Aḍen** [aḍen] mg.gwt.i/ yuḍen, ad yaḍen, i/ yettaḍen, ur yuḍin || hlek aya (amdan ney ayersiw), ur ttili ara di ṣeḥḥa-inek.● yuḍen seg wasmi d-illul, amejjay ur as-id-yufi ddwa-s.mgd,hlek.



**Afunzer** [afunzər]sm.ml (u) || yiwen n sseṛf n waṭṭan, anzaren n umdan ttmiren-d d idamen, d lehlak yuḍen ladya ma ur ḥbisen ara, yettuyaḷ d yir lehlak.● Yeffey-d deg lḥamu n yitiḡ dya yeffunzer-d.



**Agugam**[aɣuɣam]sm.ml(u), sgt.igugamen(yi), nt.tagugamt (t), sgt.nt tigugamin (t) || win ur nhedder ara xas yebya ad yezzem ayen yebya ur yeṣṣawaḍ ara.●Yeereḍ ad yemmeslay ur yezmir ara yesmermug kan.



**Agris** [aɣris] sm.ml (u) || win yellan di tallit n tegrest,yettaṭaf tafekka n umdan ladya deg yifassen ney deg yiḍarren,adawi-ines d lḥenni d uzarif.● Deg lawan n tegrest aceḥal d amdan i yettaṭaf agris .



**Aḥezqul**[aḥəzqul]sm.ml(u),iḥezqulen(yi), nt.taḥezqult(t),sgt.nt tiḥezqulin (t) || sseṛf n waṭṭan yettefey-d i umdan deg umgreḍ, d aɛennuz anect n ddabex win it-yesean yexlaq-as-d akuffer.● Ieellaq-as-id uḥezqul am win n tyaziḍt.mgd, aɣazuz.



**Ajeġġid**[aʒədʒid] sm.ml (u). || yiwen n waṭṭan yellan si zik, itteffey-d di tfekka n umdan yettentad seg yiselsa ney seg wusu, yettyima lehlak-agi snat ar rebaa n smanat. ●Mi ara yettbiēid yiwen fell-ak, neqqar-as aeni yehlek ajeġġid.



**Ajeəbub-ameqqran** [aʒafvuvaməq°ran] sm.ml (u) || ssef n waṭṭan iseēu-t umdan ama tuzzel ney teqfel tēbbuḍt-is, ixeddem-d aqraḥ yezmer ad yaweḍ alama d ammas, adawi-ines d učči n wayen ifuren d uḥiwel n waman deg wass. ●Yebzeg ujaəbub-is am win n uzger.



**Ameḥrar** [aməḥrar] sm.ml(u), sgt.imeḥraren (yi). || aṭṭan itteffey-d i umdan deg uqemmuc yettentad s lemyawla, yerna ixeddem tawla ticki yejji yiwen seg waṭṭan ttefyen-t-id imeḥraren. ●Aqemmuc-is yenneqlab d imeḥraren.



**Amešmar n uḍar** [amə ] sm.ml (u) sgt.imešmaren n uḍar (yi). || ssef n waṭṭan iseēu-t umdan deg leqwaēi n yiḍarren-is, sebba-s d tarusi n ušebbaḍ yal ass, ney mi ara ileḥḥu s waṭas fell-as. ●Ur yezmir ara ad yessers aḍar-is deg wayen yeččur d imešmaren.



**Ammas** [amāmas] sm.ml (w), ammasen (wa), nt. tammast (ta), sgt.nt tammasin (ta). || amdan ticki yenēttaben aṭas, aqraḥ - isyeweer yeššawaḍ almi ur yezmir ara ad ibedd, adawi-ines yettyima 3 ar 10 n wussan. ●Yeqqrem wammas-is deg uebbi. ●Amyar mi ara tent-yay deg ammas yeweer akken ad yeḥlu.



**Amyelli**[amjəlli] sm.ml (u), sgt.nt timyellay (t). || yiwen ssenf n waṭṭan, win imi tettdewwir lqaəa fell-as, yettaḡḡa-d kra n lehlakat am waṭṭan n yimezzuyen d uḥəzqul.●Mi ara yerfed aqerruy-is ad yemyelli.mgd, dduxa.



**Ancaw n ucebbub**[anʃawuʃəbbuv] sm.ml (u) || ayelluy n ccear yellan deg uqerruy ama i wergaz ney i tmeṭṭut, yettili-d s waṭas deg lexrif, maca ticki idum uyelluy n ucebbub amdan yuḍen.● yencew-as ucebbub-is akken yellin ifarawen deg yisekla.mgd, anṣal, ayelluy.



**Aqewqaw** [aq°wqaw] sm.ml (u), sgt.iqewqawen (yi), nt.taqewqawt (t), sgt.nt tiqewqawin (t) || 1) win ur d-nessefray ara imeslayen,awal ad yeqqim aceḥal n tikkal

deg-s akken ad t-id-yentaq .2) || amdan yettṣḍhin ula d tili-s ad d-tafed mi ara ad yehḍar yesqewqiw.● Ihedder-d ur d-as fhimey ara ziyeṅ d aqewqaw .mgd, ameqmaq.



**Aquḍar** [aquḍar] sm.ml(u) iquḍar (yi), nt.taquḍart (t),sgt.nt tiquḍar(t) || amdan yettlal-ds yes-s,tikli-ines d tazayant itteqraḥ-it uqejjir-is ladya mi iruḥ ad yerfed iman-is seg wussu .●Aquḍar ur yettyawal ara di tikli. Mgd, arejday.



**Aqraḥ n uqerruy** [aq°rahuqarruj] sm.ml(u) || aṭṭan yuereṅ yettaṭaf amdanticki yeeya, ixeddem tawla d umeuququ.● Iqerḥ - iyi uqarruy-iw seg laḥḍur.

**Aṭṭan** [aṭṭan] sm.ml (w), sgt.aṭṭanen (w), nt.taṭṭant (ta), sgt.nt tiṭṭanin (ti) || tagnit i weereṅ yettayeṅ tafekka n umdan,llan wid iḥellun akk d wid ur nezmir ara ad ḥlun, lehlak ur yettaṭaf ara amdan kan ula d ayeṛsiw yettaḍen,llan tuget n waṭṭanen. ●Yal aṭṭan s ddwa-ines.mgd,lehlak.



**Awles** [awləs ] sm.ml.(u),sgt.iwelsan (yi) || yiwen n waṭṭan yettefey-d mkul amkan deg tfekka n umdan,d taennuzt n uksum tetteqraḥ, llan wid umi i xeddem tawla akk dayen ad ak-yečč umkan i yella wewles ilaq ad tt-kumzeḍ kan akken dayen tezmer ad yuḡal d yir lehlak • Alwes am uwles seddaw n teyrudt : alwes-im gma-s n wergaz-im akken yebḡu yili ur kem-iḥemmel ara.



**Aeeqqa**[aʔəq̄qa] sm.ml (u), sgt.ieeqqayen (yi), nt.taeeqqayt (t),sgt.nt tieeqqayin (t) || 1) ssenf n waṭṭan ttefyen-d deg lebden n umdan ama deg uqerruy, deg uebbudxeddmen-d aqraḥ, tawla. • Iḥeffe kan deg wayen i as-id-yefyen deg yieeqqayen.|| 2) nezmer ad t-id naf deg ujemmal. • Qqaren aeeqqa n seksu, n ttmaṛ akk n yirden.



**Aeezzug** [aʔəzzuʁ] sm.ml (u) sgt. Ieezzugen (yi), nt.taeezzugt (t), sgt.nt.tieezzugin(t) || win ur nsel ara akk i leṣwat,yezmer amdan ad d-ilal s yes-s akken dayen mi tuḡ tewsar ad yenqes deg smeε • Ad tt-ḥeṣeḍ aeezzug alama yesla-d, mgd, aṭegtug



**Buḥiḍ** [vuʃhiḍ]sm.ml|| Ssenf n waṭṭan taeebbudt n umdan tezga tettazzal,teṣṣawaḍ-it almi ur yettizmir ara ad ibedd, d lehlak yuereen yella zik ma d tura yenger,amdan yuḍnen buḥiḍ yiwen wass ar kraḍ n wussan ad yemmet. • Nekkni s leqbayel mi ara k-yessefqae yiwen neqqar-as ruḥ ad k-id yefk rebbi abuḥiḍ ad k-yewwet yer lḥiḍ.



**Bu mellay**[vuməllaj] sm.ml|| ssenf n waṭṭan yettaṭaf s waṭas igerdan imecṭaḥ

deg temzi, akken yessawad ad t-yettef ula di temyar, yettili-d am tcelfuyin ticebhanin dixel n uqemmuc yezmer ad yawed alama d tayuct, ixeddem tawla, d win i yettentaden deg umdan yer wayed yessawad i lmut. • Win yudnen bu mellay ur yezmir ad iseblae ula d inetman.



**Bu neggaf** [vunəgˈgaf] sm.ml || yiwen n waṭṭan i yellan si zik, amdan it-yudnen ad t-naf yesea ugur deg turin-is, akk d uqraḥ n yedmaren-is ur yezmir ara ad yali tasawent deg wayen yettkuffur yerna ad as-tesleḍ yettnazaε. • Yettef-it bu neggaf.



**Bu nettaf** [vunətˈʃaf] sm.ml || yiwen n waṭṭan itteffey-d i umdan deg yidudan, ticki tekkaw teglimt-is, ddwa-ines yer leqbayel d ticlemt n uzrem. • Deg εecra n yidudan yeffey-as-id bu nettaf.



**Bu nezyuf** [vunəzˈjuːf] sm.ml || ssef n waṭṭan yettattaf s waṭas igerdan yesean deg leemer-nsen aseggas d akessar, itteffey-it-id am teclemt n uzrem deg uqerruy-is, ma yella ur yesujji ara dayen ara t-yessawden ad as-id iṣubb alama d allen-is yezmer ad as-iruh yezri. • Bu nettaf iḥaz aceḥal d agrud.



**Bu yeknifen** [vujəxˈnifən] sm.ml || yiwen n waṭṭan ieedda akk yef medden, win ara t-ihelken aglim-is akk ad yeččar d icebdiḍen imeqqranen, ččuren-t d axel d arseḍ, d aṭṭan ittetteen seg umdan yer wayed. • Win yudnen bu yeknifen tettaṭtaf-it tawla aceḥal ur yezmir ad yerfed iysan-is.



**Calwaw** [ʃalwaw] sm.ml || ssef n waṭṭan iseεeu umdan deg wallen ladya ma yella ieedda 60 n yiseggasen, d tacerbiḍt d tamellalt dixel n mummu n tiṭ, ayen i yettaḡḡan ad as-iruh yezri. • Ttdawin leqbayel aṭṭan n calwaw s tazult d uzrif.mgd, rriḍa .

**Ccin** [ʃʃin] sm.ml || yiwen n waṭṭan yuɛren, yetteffey-d i umdan ur netteḥadar ara iman-is deg wučči am wayen qarriḥen, win yesean ugur deg ujaɛbub-is ameqqran tettayar teɛbbuɗt-is, akk sumta tametṭut ara d-yarwen, itteffey-d anda id-ttdeggiren yemdanen lewsax. • Ad yilli rebbi d win yesean ccin ur yezmir ad yeqqim ula d iyimi.



**Cuf mejjir** [ʃufmæzzir] sm.ml || ssef n waṭṭan i d-yettefen deg weḥnik n umdan , yettazeg alama d amezzuɣ, d aṭṭan ixedmen tawla ittekken kraɗ n wussan, d win i yettentaden din din, adawi-ines yettyima yiwet n ddurt neɣ ma ur tædda ara. • d lehlak iɛdda akk yeɣ yemdanen i temzi.



**Cqiqa** [ʃqiqa] sm.nt || yiwen gar waṭṭanen yetwasnen yer yemdanen, tettli-d di tewwura n uqerruy, tgellu-d s uqraḥ i nnefs

n wudem ama d tit,amezzuy. • Cqiqa gettæn-tt-id deg wassen ur d-tettuɣal ara.

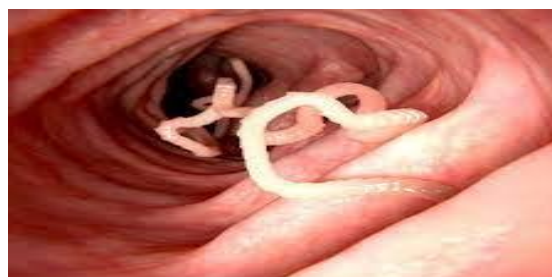


**Ddwa** [ddwa] sm.nt || asafer yesean ḥellu i waṭṭanen akk yellan ama i yimdanen neɣ i yiyersiwen. • Ur yufi ddwa-ines ula di tmura n beṛra.



**Dɛef** [dɛɛf] mg.tyr .i/ yeɛɛef, ad yeɛɛef, i/ iɛɛɛef, ur yeɛɛif || win ur nettawi ara aksum ayen yebyu yečč, ur yettaf ara iman-is. • Yeɛɛef yuɣal am lexyal n tebhirt.mgd, irqiq.

**Ḥlu** [ḥlu] mg.gwt .i/ yeḥla, ad yeḥlu, i/ iḥellu, ur yeḥli || nju seg waṭṭan yellan deg lebden-ik. • Ḥlan akk imuɗan yellan di sbitar.mgd njju.



**Ijirmeđ** [izir̩məd̩] sm.ml(u), ijirmđen (yi), nt tijirmeđt (t), sgt.nt tijirmđin (t) || ssenf n waṭṭan yetṭhaz amur ameqqran n yigerdan, yettili dixel n yizārman xeddmēn-d aqraḥ n uəebbūđ seylayen-d əeggu, tteddun-d di lewsax n umdan.● Aəebbūđ isēblae şura tesuxlāe : itett ur yettaf ara iman-is, lebden-is yeđeef.



**Illeđ** [illəd̩] sm.ml (yi), sgt.ildēn (yi) || yiwen n waṭṭan itteffey-d deg wallen, d taḥebbet d tazewwayt sufella n lecfar, d lehlak i tteṭēen seg umdan yer wayeđ.● Win yuđnen illeđ ixeddem tayalađt deg-s 7 n yezra win i tt-yesseylin ad t-yetṭae.



**Imsigman** [imsiʁman] sm.ml (yi) || ssenf n waṭṭan iseeu-tent ugrud d yilemzi, tettataf-it tezyent iyelli ur yezri anda yella, tawla tettēedday 40 n tseddarin, ddwa-is yer leqbyel ad d- awin ađajin ad t-rzen sakin ad eeddin yer ljamāe krađ n tikal.● Yuđen

aṭṭan n yimsigman asmi yesēa seddis n yiseggasen.



**Imziner** [imzinəʁ] sm.ml(u), sgt.imzineren (yi), nt.timzinaʁt(t), sgt.nt.timzērin (t) || amdan imi ttruḥent wallen-is yeffus d zelmeđ,d win yettwalin snat tewlafin gubdil n yiwet.● Imziner-ina d nekk id-yettmuqqul ney d tagi yer ṭṭerf-iw.mgd, imqinner.



**Iriran** [iriran] sm.ml || ayen yečča umdan tagela yexşren, učči n dwawi ur ilaqen ara, ney amdan ur nenum ara rrekba, yettara-d.● Yečča nnig tezmart-is kra yekka yiđ netta d iriran.



**Ieiqaʁ** [iʁiqaʁ] sm.ml (yi),ieiqaʁen(yi), nt.tieiqaʁt (t), sgt.nt tieiqaʁin (t) || yiwen n

ssenf n waṭṭan yetwassen s waṭas, d win ur nezmir ara ad yesu d derya. • Asebbuḍ yeqqur nekk tteṛebbiy ameqarqur : d tin ur nettarew ara tettebbi d derya n medden.



**Lweswas** [lwəwas] sm.ml || ssenf n waṭṭan yettaṭaf imdanen, d win yueren yezga yetqelaq anda it-serseḍ mačči d amḍiq, ad tafed yettefqaε din din, deg wallay-is yettarra-d ayen ur nelhi ara. • Ussan n tegrest win yesεan lweswas yettay deg-s s zyada.

**Nnder** [ndəf] mg.gwt.i /yender, ur yendir, ad yendar, i/yendder || byu ad teččeḍ tayawsa teεjeb-ak ur teššawaḍedara • ilaq-iyi ad ččey seksu n tmayra aqli n nedray-d.

**Nzef** [nzəf] mg.tgw.i /yenzef, ad yenzef, i/ur yenzif, inezzeff || mmet seg laḥ win ur nezmir ara ad yeššber yef lmakla • Ilaq-iyi ad ččey xaṛsum taḥlawat, ḥussey i yiman-iw nezfey.



**Sqemqam** [sq°mqam] sm.m. || ssenf n waṭṭan yueren yellan ar assa,yettaṭaf s waṭas igerdan imečtaḥ akked yilmezyen, tafekka akk ad teččar d tiḥebtin tizewwayin daxel-nsent d areseḍ, yesseylay-d tawla 3 ar 5 n wussan sakkin ad as-yekkes, d aṭṭan ittentaden seg umdan yer wayeḍ. • Yuḍen sqemqam ur tettqarib ara.



**Ssaḥuq** [s̄saḥuq] sm.ml(u), sgt isaḥuqen (yi),nt.tassḥuqt (t),sgt.nt tissaḥuqin (t) || yiwen n waṭṭan yettili deg tεebbuḍt n umdan,d ijermeḍ azuran acebḥan itteddu-d deg lewsax,win yesεan aṭṭan-a yezza yedεef ur yettaf ara iman-is • Ma yella yezeef-ik yiwen neqqar-as ruḥ ad k-id yefk rebbi ssaḥuq.



**Šawray** [        Ɂ ] sm.ml || ssenf n waṭṭan yueren anda taqadumt d wallen n umdan ttuyalen d iwrayen,am wakken fyent idammen,yezga yefcel, ddwa-ines yer

leqbayel d aqđae deg umezzuy s yiwen n wuzzal. ● Ad yeqđae rebbi deg-k řawray.



**Taberdement** [θabərðəmənt] sm.nt || yiwen n wařřan anda tettazzal taebbudt n umdan yerna tetřardıř d idamen, iteddu-d ula d rřed, d lehlak yeřean aqrař ixeddem tawla. ● Aebbud-is yeterđaq d tabardement.



**Tabuzewwayt** [θavuzəgg°aβθ] sm.nt || yiwen n ssenf n wařřan, tettataf arrac imecřař s wařas d lehlak yueren, uqbel ad yeffay ucrađ-is deg useggas n 1963, yessawed yenya azzal n 2,6 imelyunen n yimdanen, ittenřađ seg 15 yer 20 n lyaci, iseyllay-d tawla tettawed 40 n teseddarin. ● Seg wasmi d-cfiy ařřan n tbuzewwayt mazal-itt ar assa.

**Tabuēcrint** [θavuēřrint] sm.nt || ssenf n wařřan anda amdan itett ur irewwu ara

yezga yelluz, am winna yeřean adrim netta ad yeqqar ulac. ● Tezdey-it tbuēcrint.



**Tafari** [θafari] sm.nt (t), sgt tafariwin (t) || yiwen n wařřan itteffey-d deg tfekka akk n umdan, d tanqıđt tamecřuřtd timdewart d takiwant tezmer ad tilli d tacebřant ney d tawerdet, tettentāđ seg umdan yer wayed seg yiselsa, tella tfuri n uqerruy d tina i yueren, ddwa-ines yer leqbayel xeddmenas ilefđan n tyaryert, aman n tbarkant d waman n buciwan. ● Ulac anwa ur neseedda ařřan n tfuri.



**Tajayařt** [θazajařθ] sm.nt || ayen yellan di lan n tegrest tetteffey-d deg wudem, ifassen, iđarren akked yicenfiren, yezga ttwariqen ladya ma yella-d ubeddel n waman řemmađen d wid yeřman, txeddem-d aqrař ad třulfuđ am wakken teqqur tfekka-k. ● Yal mi ara tekcem ccetwa yettbedil wudem-is seg tjayařt.



**Takumt** [θax°umt]sm.nt || sseñf n waṭṭan tettili deg tqerruyt n umdan, d iqecran icebḥanen ass kamel d akmaz,ddwa-is d aman n tliwa n tmurt n leqbayel am waman n tala n sidi eebd lwaḥid d waman n wannu.●Iḥeffar aqerruy-is seg yiqecran n takumt amzun d tilkin i yeččur.

**Tandert**[θandarθ]sm.nt || sseñf n waṭṭan tettataf yal amdan s umata tin yellan s tadist.●Tetṭef-it tendart imi ur yečči ara seksu n tmeḡra.mgd.tasqeḏt.



**Tayuct** [θaxəft]sm.nt || amdan yettaḏen tayect-is di tallit n tegrest s umata, tesseylay-d tawla llan wid imi tettēeday 40 n tseddarin, yezga yefcel, iḡsan-is akk qarḥen-t, tusut kra ara yekk yiḏ, abzag n twarmin-is almi ur yezmir ara ad isseblaē lqut, sebba-s d tissit n wayen semmḏen.● Yuēer-as useblaē acku tebzeg-as tayect-is .



**Tawla** [θawla] sm.nt ||alluy n tseddarin n lḥamu tezmer ad tawēḏ alma d 40 tekkat yer yeḡsan,d aṭṭan yuēren laḏya amdan iseēēun tawla ur yeḡri ansi i d-tekka.● Tulli-as tawla tuyal-as d taṣemḡaḏt.

**Tawla n yilef** [θawlagiləf]sm.nt) || sseñf n waṭṭan yuēren,d win yettentāḏen din din seg tusut,aēḏas,tawla tettawēḏ alma d 40 txeddem aqraḥ n uqerruy, tazla n wanzaren tesseylay-d eeggu d weqraḥ n yeḡsan.● Teēdda yiwen n useggas tawla n yilef aceḥal d amdan i tenya.

**Tawtult** [θawθult] sm.nt || Yiwen n waṭṭan yettlal-d ugrud s yes-s, ad twaliḏ tefraq tqemmuct-is yef sin mi ara d iheddar ttaēwajen yer yiwet n tama, d lehlak ur nettentāḏ ara ḥellu-ines d asqaeed n ucenfir-is.●Tesēēa cama deg ucenfir-is sebba-s d aṭṭan n tewtult.



**Taylelt** [θajləlt] sm.nt || aṭṭan yettaṭaf s waṭas igerdan, d tacelfuyt tettēlliḡ-asen-id deg yinay-nsen, texddem-asen tawla dayen ara ten-yarren ur zmiren ara ad sbeleen lequt. • Agrud aleqqaq yuḡen taylelt.



**Tifexsa** [θifəksa] sm.nt (t), sgt.tifexsiwin (t) || yiwen n waṭṭan seεεunt yimdanen deg leqwaεi n yiḡarren, d aceqqaq n weksuḡ, ixeddem aqraḡ almi ur yezmir ara ad yelḡu aṭas fell-as, llan wid i d-yeqqaren ddwa-is d lehni. • Wid n zik lehḡun ḡafi s waṭas sef lhif, iḡarren-nsen felqen seg tfexsiwin.



**Tifidi** [θifiði] sm.nt (t) sgt.tifidiwin (t) || yiwen n waṭṭan yettaṭaf iyersiwin, zzayla, aserdun... yetteffey-d am udiddic yeqqaz yer daxel ixddem-asen tawla. • Tewweḡ-iyi tfidi yer yiyes.



**Tifiḡli** [θifiḡli] sm.nt(t) sgt.nt tifiḡliwin (t) || ssenf n waṭṭan tettfeḡ-d deg tfekka n umdan, d taεεqqayt d taqurant, ttdawin-tt s uqerruy n lhut neḡ iniyman yetthubbu waḡu ttεṭεent seg umdan yer wayeḡ. • Agrud n 5 n yiseḡḡasen ṭṭeen-tt-id tifiḡliwin deg uyerbaz amenzu.



**Tikula** [θikula] sm.nt || yiwen n waṭṭan i d-yettefeyen deg tfekka n umdan, s waṭṭas tameṭṭut yellan s tadist ddwa-is d adyes n tyemmat, akk win yeqqimen aṭas i yitij, ttefeyent-d ccwami d tiberkanin zemrent ad uyalent d ididdic. • Segwasmi tella s tadist udem-is yenneqlab d tikula.



**Tirtaw** [θirθaw] sm.nt || ssenf n waṭṭan yettilin deg wallen seεεun-t yimecṭaḥ d yimeqqranen, ticki tuḍen tiṭ tetteqfal seg tirtaw, yerna tettetru ur tḥebbes ara, ula d awali ur tezmireḍ ara ad twaliḍ s yes-s, d lehlak yettentāden seg umdan yer wayeḍ, xeddmn-as tazult tettɣima 7 n wussan i wakken ad yekkes.● Ilul-d 5 n wayuren yuḍen tirtaw.



**Timmist** [θim̄misθ] sm.nt (te) sgt timmas || yiwen n waṭṭan yuēren s waṭas, i d-yettefyen deg tfekka n umdan, d taennuzt d taqurant daxel teččur d arseḍ, d lehlak yuēren ixeddmn tawla ma ur tt-nduwi ara tettuyal d awles.●Teffey-as-d timmist ula deg uqerruy.

**Tiffis** [tiffis] sm.ml || ssenf n waṭṭan yettaṭaf amdan yettak anzi yer ujeḡḡiḍ, taffeka-is tettaččar d lḥeb,ixeddem tawla tetteḍday 40 n tseddarin,tessawaḍ-it i lmut.● Iēdda yiwen n useggas aṭṭan n tiffis aceḥal d amdan i yenya.

**Tiyersi** [θiɣərsi] sm.nt (t)|| aṭṭan i tteffey-d deg usebbuḍ n umdan, d win yuēren ladiya ma tebzeg ney tesa d dixel-is izra, txeddem aqraḥ ula d ibeddi ur tezmireḍ ara ad tt-

beddeḍ,sebba-s xeddmn-tt-id wurfan.● aṭṭan n tyersɣi tesa yiwet n tifat d acerreg d tuksa-ines.

**Tiṭ** [θit]sm.nt || amdan yekkatn s tiṭ,ur yesi ara asekn amek ara teeqleḍ,tella tiṭ n laḥsed maca teyeb-itt tiṭ n leḥmala.● Nnefs n wayen yellan deg tmuqbart d tiṭ iten-yenyan : tiṭ tneqq yernu tewear.



**Tiwremt** [θiwrəmt] sm.nt (t).sgt, tiwermin (t) || ssenf n waṭṭan tetthaz ddeqs n warrac imezyanen ladiya di csetwa, sseba-s d tabaktrit i d-yeslalayen aṭas n wuguren ma yella ur ttusujjint ara seg temzi, s umta tiwermin ttazzgent yerna ṣurṣuḍent inetman ur tezmireḍ ara ad tent-sbeleḍ, tesayllay-d tawla.●Mi ara swey aman isemmaḍen din din ad aḍney tiwermin.



**Tusut** [θusuθ] sm.nt || ccira mačči d aṭṭan,anda amdan ad d- itteḍeggir ayen

yellan deg ugerjum-is s waṭas tetuqqut deg yid,tettdeggir-as iḍes d ayen ara as yessentarray tiyanimin n turin ney amdan yuḍnen laẓem...tettaḡḡa-d aqraḥ n tedmarin.●Kra yekka yid netta d tusut ur yeqmic tiṭ-is ula dqiqa.mgd asgaḥgaḥ.

**Ṭṭaḥun** [ṭṭaḥun] sm.ml || sseṇf n waṭṭan yettaṭaf amdan ney akken yezmer ad yetṭef ula d ayersiw.●Asmi ieedda aṭṭan n ṭṭaḥun deg tmurt-nney yenya aceḥal d amdan.



**Ṭṭib** [ṭṭiviv] sm.ml.sgt, ṭṭeba, nt.taṭbibet(te), sgt.nt tiṭebibiyin(te) || amdan i yesseḥlayan imuḍan,llan aṭas n lesnaf d ṭebbat yella win n wallen, n wul, n uqerruy... d win yettsebilen tarwiḥt-is akken ad yesaḥllu amuḍin-is.● La ṭbib la wali.●A ṭbib dawiyi aqli deg yir lḥala, mgd amejjay.

**εεiq** [εεiq] sm.ml || yiwen n waṭṭan aqbur,yettaṭaf amdan seg temzi-ines, mi ara d- yehḍar .●Win yuḍnen εεiq ad yesquque am uyaziḍ.



**Acernan** [afərnən] sm.ml (u), sgt.icernanen (yi), nt.tacernant(t), sgt.nt.ticernanin (t) || yiwen ssef n turart n warrac, d rruda seṭeen-as ayanim ttecruruden-tt deg lqaea. • Ƴur-s tacernant tugar-it di lqed.



**Acrured n teqfilin** [afɾurəðtəqfilin] sm.ml (u) || ssef n turart ḥemmlen-tt warrac imecṭaḥ, d tudma n 5 Ƴer 10 n teqfilin wa ad ten-tecruruden wa deffir wayed. • Acrured n teqfilin ulac agrud ur tt-neleib ara.



**Af-itt-id** [afit̪id] mg.tgw.i/ yufa, ad yaf, i/ yettaf, ur yufi || yiwen n urar i ḥemmlen aṭas warrac ad tt-leṣben, ddem azru ffer-it

deg ufus-ik ma yella tufiḍ-t-id trebḥed • Ma d argaz af-itt-id anda tella.



**Aferfer** [afərfər] sm.ml (u), sgt.iferfaren (yi), nt.taferfert (t), sgt.nt.tiferfarin (t) || 1) ssef n turart xeddmn-tt-id deg uxxam s uyanim akked d tewriqin yal ini acebḥan, azewway..., sakkin ad taffeg s ubehri deg yigeni • Aferfar-ina Ƴur-s aḥal n yiniyen, tettferfir deg igenni am tmesrifegt. 2) || win yettƳawalen deg lecyal-is, tanhart-is ad as-tiniḍ d afarfar. • d aferfar urgaz-agi i tanhart-is.3) || allal id- yettaken abeḥri asemmaḍ, ad itezzi, ad yettneqqir tizit d yizan. • aferfer yelha deg unebdu.



**Alqaf** [alqaf] sm.ml (u), ilqafen (yi) || ssef n turart n warrac imecṭaḥ, d aeelli n 5 yeƳra Ƴer ufus, ma yeƳli txesreḍ. • Tessen ad turar ilqafen tegguma ad texṣar.



**Ambra** [ambra] sm.ml || ssef n turart n yimecṭaḥ, yiwen ad yeknu wayeḍ ad yejgelleb fell-as ur ilaq ara ad t-yelḥaq. • Netturar ambra ula deg uyerbaz.



**Amecwar** [aməɟwar] sm.ml (u), imecwura (yi), nt.tamecwart (t), sgt.nt timecwura (t) 1) || yiwen n wurar ḥemmlen-t warrac imecṭaḥ ad turaren deg wannar, azal n 10 yid-sen, ad qqimen akk yer lqaea, yiwen ad ibedd yur-s tamecwart, anda itt-yessers d netta ara tt-ixedmen. • Dehhun warrac s wurar n tmeewart.2) || taɣawsa sfaḍayen yemdanen ayeɣ yumsen. • Ddem amecwar sfeḍ ačamar-ik akk yemsax.3) || abrid ma yella yebeed. • Iḍul umecwar uread newwiḍ.



**Amrar**[amrar] sm.ml (u), imurar (yi), nt. tamrart (t), sgt.nt timrarin (t) 1) || ssef n turart ḥemmlen-tt s waṭas teḥdayin timecṭaḥ, tzemreḍ ad tejjelbeḍ s yes-s iman-im, akken dayen di tlata yid-sent, yelha ula i tid zuren xeddment fell-as addal •Tettezzi-d i wexxam s umrar azal n 10 n dqayaq ur teḥbis ula dqıqa.2) || taɣawsa sexdamen-t medden i uebbi akk d tuqqna n lmal. •Efk-iyi-id amrar yellan deg udaynin ad qqney tixsi [sɟar]

**Ameşmar** [amə sm.ml (u) imeşmaren (yi), nt.tameşmart (t), sgt.nt timeşmarin (t) 1) || yiwen n ssef n turart n warrac d tiyita n umeşmar yer daxel n ukartun sakkin ad yerbaḥ. •Ur ḥemmlen ara ad uraren ameşmar .2) || allal isexdamen imaşuten deg lebni •Tilwiḥin-a ččuren-t d imeşmaren.



**Aməbbar** [aməɟbar] sm.ml (u), iməbbaren (yi) || yiwen n wurar ḥemmlen-t s waṭas warrac, wa ad yettney d wa, win yeɣlin yer lqaea yexşer. •Ass-a deg annar ḥedrey aməbbar n sin warrac ad as-tiniḍ d izgaren.



**Annar**[aɲ̃nar] sm.ml (u), sgt annaren (yi) || amkan awesean anda tturaren warrac imecṭaḥ d yilmezyen, ama d ddabex ney uraren niḍen. • Annar n tizi wezzu d awesean. 2) || adeg anda serwaten wid n zik irden d nneema. • Deg annar id-ttarran lʸella s waṭas.



**Azzel**[aʒzəl] mg.tgw i/ yuzzel, ur yuzzil, ad yazzel, yettazzal, || yiwel seg tikli • Tanzayt yekker-d yuzzel tlata n yikilumitren.mgd.yiwel.

**Crured** [ʃrurəð]mg.tgw i/yecrured, ad yecrured, yettecrurud, ur yecrured || ddu yef uksar mi ara telḥuḍ • Yedfar acrured n tsekkurt, tikli n tyaziḍt teeraq-as : qqaren-t i win ur nessin ad yelḥu di dunnit-is ney win yetteanaden.



**čiw-čiw yaziḍ** [tʃiwʈtʃiwjazipḍ] sm.ml || ssef n turart, d aserusu n ufus sufella n wayeḍ, d leeb i yessedhayen s waṭas arrac imecṭaḥ. • Čiw-čiw yaziḍ tamellalt deg uxjiḍ , truḥ ad agem terza asagem.



**Ddabex** [ḍḍavəx] sm.ml || takurt n lkawču ney uṡarrus, s wayes tturaren yemyurar deg annar. • Awi-d ddabex ad nwali anwa yessnen ad yeleeb.

**Damma** [dam̃ma] sm.ml || ssef n turart, ttsunuyen-tt-id i lqaea deg akal, sakkin tturaren-tt s 6 yeṡra ilaq ad iedilen akken ma llan. • Ulac agrud ur nurar damma.

**Rbaḥ** [rvah] mg.tgw i/ yerbaḥ, ad yerbaḥ, irebbaḥ, ur yerbiḥ || aweḍ yer wayen yelhan deg taggara • Yerbeḥ yiwen yer ulac assa deg ddabex n uḍar.



**Ffer** [ffər] mg.gwti/yeffar, ad yeffar, i/yetteffar, ur yeffir. || ili maca ur yezmir ara ad d-ibin. •Iwala baba-s i teddu-d yur-s ilxuf-is yeffar s ddaw n tabla.



**Imsrifeg** [imsrifəʃ] sm.ml (u), sgt .imsrifgen (yi), nt.tamsrifegt (t), sgt.nt timsrifgin (t) || yiwen wurar hemmlen warrac imecṭaḥ xedmen-t-id s tewriqt ad tæellin deg yigenni. •A timsrifegt ers-d awi-iyi.



**Jgelleb** [ʒg°əlləw] mg.gwt i/ yejgelleb, ad yejgelleb, yettejgellib, ur i/yejgelleb || rfid iḍarren, amussu i yexddem umdan tafekka-is akk tuli yef lqaea. •Yezmer ad yejgelleb alama d 2 n lmitrat.

**Jgugel**[ʒg°gəl] mg.gwt i/ yejgugel, ad yejgugel, ur yejgugel, i/ yettejgugul || ttef s wayen tseid deg kra ney deg hedd. • Yejgugel deg baba-s almi i as-id yefka ayen yebya.



**Lastik** [lastik] sm.ml. 1) || ssef n turart n teḥdayin tturarent di tlata yid-sent, ad xedmen-t lastik alama qrib d tigeclar, tayed ad t-ttejgellib. • Lastik icuba yer umrar maca wagi yettnejbud. 2) || win i yef ttecuddun-t teḥdayin acebbub-nsent. • Yal ssef n lastik teseat



**Lkarṭa** [lkarṭa] sm.nt || ssef n turart isahlen, tteleaben-t di 4 yid-sen ney ugar, d tikarṭunin timecṭaḥ eedlent akken llant, seant sufella uṭunen d tugniwin. •Urar n lkarṭa telha deg yid deg uxxam n eemmi.

**Lseb n uḍad** [lʃəvoḍad] sm.ml. || urar n yigerdan imecṭaḥ, tteleaben-t di sin s uḍad, ilaq ad tiliḍ tetyawaleḍ mlih, yuḥwaḡ ad

terreḍ lmenɗad akken iwata, ma yenna-d aqerruy ilaq ad twehhiḍ s uḍaḍ-ik s lemyawla. ● Leeb n uḍaḍ ur tetteleaben ara s waṭas.



**Qmec** [q°məʃ] mg.gwt.i/yeqmec, ad yeqmec, i/yetteqmac, ur yeqmic. || ɣlaq allen ur d-ttwali ara acemma . ● Tussa- d nuba-k eeddi ad tqemceḍ.mgd, ɣleq, qfel, ndel, sekkar.



**Rṭu**[rtu] mg.gwt. i/ yerṭa,ad yerṭu, i/ireṭṭu, ur yerṭi. || knu ciṭṭuḥ ammas-ik mulac ad k-ḥazey deg uqerruy. ● Tazemmurt terṭa yeḥ warraw-is. ● Rṭu mulac ad k-id laḥqey.



**ɣli**[ɣli] mg.gwt. i/yeɣli, ad yeɣli, ur yeɣli, i/ iyelli || aweḍ yer lqaea mi ara tetturareḍ,

ney mi ara tleḥḥuḍ, ulac amdan ur neyli ara seg temzi-is. ● Eeddan-t 10 n tikal i yeɣli ass-a deg annar.



**Sanya** [sanja] sm.ml. || sseṇf n turart n warrac, tteleaben-tt sin sin, ad sersen talwiḥt tayeẓfant, win yulin wayeḍ ad d-iṣubb. ● Tiḥdayin timecṭaḥ ḥemmlent ad urarent sanya.



**Tababat** [θababaf̣] sm.nt || turart ḥemmlen warrac imecṭaḥ, tettecabi yer tazla, win tlaḥqeḍ d netta ara tt-yuɣalen. ● Batt ma ur tt-id arriḍ ara ad kem-yay muḥend ubaba.



**Tabuckelaḍt** [θabuʃk°lat] sm.nt, sgt.tibuckl aḍin || yiwen n wurar ḥemmlen-t warrac

imecṭah, ad teqlaben sufella imeḍraḥ, deg igran..., d aserrusu n uqerruy d ifasen yer lqaea d werfad n yiḍarren yer yigeni. • Srewten akk igran s lëeb n tbuckelaḍt.



**Tadduyt** [θaḍḍujθ] sm.nt. || taywsa tettwaxdam s wuzzal ḥemmlen ad uraren s yes-s warrac imecṭah, ttaddin yes ifrax, ttarran-as ciṭuḥ n weyrum i wakken ad tetṭef. • Taṣebḥit xedmen tadduyt tfen-d amargu.



**Taḥnuccaḍt** [θaḥnoḥḥat] sm.nt, sgt.tiḥnucca ḍin || yiwen ssefn n turart tettili-d di tallit n tegrest mi yeqwa udfel, xedmen-t anda tella tseksart tteḥnuccugen s lbican. • Ussan-nni n tḥnuccaḍt ur d ttuyalen ara akk.



**Tajgagalt** [θaʒgagalθ] sm.nt. || yiwen n ssefn n turart, xedmen-tt-id s yimurar d telwiḥin, yer useklu iḡahden ney yer wayen niḍen. • Seg imi id-wwḍen yella nutni ur d rssen yer lqaea yella d ajgugel.



**Talabit** [θalabiθ] sm.nt, sgt.tilabiyin || yiwen n ssefn n wurar n warrac imecṭah, d takurett n djaj tteellin-t s uḍad, yal wa s nuba-s, iswi anwa ara ieellin aṭas n tlabiyin. • Tturaren tilabiyin i lqaea.



**Taqaqart** [θaqaqarθ] sm.nt. || yiwen n urar, tteleabent aṭas yid-sent win id iṣebḥen d netta ara iqedmen alama yetṭef-iten-id mara. • Arrac quqren tiḥdayin.



**Taqjunt n tlemast** [θaqʒuntələmasθ] sm.nt || urar n warrac di tlata yid-sen,

yiwen ad ibedd deg tama, wayeḍ niḍen deg tama tayeḍ yur-sen tayawsa ur ilaq ara ad yettef win yeqqimen deg tlemmast. • Segmi nebda urar n teqjunt n tlemast yella d nekki i tt-ixeddmn.



**Tayalaḍt** [θaʁalat] sm.nt || yiwen n ssef turart xeddmn-tt-id cʁel n uyalad, s tebrikin ney s yezra wa yef wayeḍ win iten-yesseylin akk yerbaḥ. • Nxeddem tayalaḍt s yezra iqaeden

**Tasumta** [θasumta] sm.nt. 1) || yiwen n ssef n turart anda ara isenned yiwen yer lhiḍ, kra niḍen ad rṭun wiyad ad ttejgelliben sufella. • Nḥemmel urar n tsumta maca yettruz deg ammas nney 2) || tayawsa i sumuten yemdanen mi ara eeddin ad gnen. • Mi tedda d tislit tewwi 4 n tsumtiwin yid-s.



**Tæcuct** [θaʁʃuθ] sm.nt, sgt.tiecucin || yiwet n turart sumata d tiḥdayin timecṭaḥ I tt-iḥemmlen, ad turarent deg tzenqatin, s

rmel ttarant iman-nsent yiwet d tḥib tayed tesewway. • Tiḥdayin i yetturaren tæcuct ulac am ussan-nni. Mgd, tixxamin.

**Tæeqquct** [θawfəqʁuθ] sm.nt, sgt tiequqac || yiwen n wurar ḥemmlen-t ar ass-a, d tilabiyin tteksen-tt-id deg yisekla n tzumbayin, sakkin ttecrudent-id deg lqæa. • Ḥemmley uran n tæeqquct.



**Tiddaz** [θiḍdaz] sm.nt. || ssef n turart n warrac yellan si zik, ttenqaren-d deg lqæa 9 n tkalajin, sakin ad tejgelliben s yiwen n uḍar ad teḥllin azru aqedan ma yeffey-d yer barra txeṣreḍ. • ulac am turart n tiddaz.

**Timsæraqt** [θimsaʁaqθ] sm.nt, sgt. timesereqtin (t) || aseqsi amecṭuḥ ara d nefk i yiwen, ilaq ad d-yar tiririt, deg-s neseday lwaqt. • d acu-tt d acu-tt? jeddi maekukef, yaekef di tæurrt isubb s azaḃar yenya-d tasekkurt: d taqefet .

**Timṣarḍaqt** [θimstarḍaqθ] sm.nt, sgt. timṣarḍqin (t) || yiwen n wurar ḥemmlen warrac imecṭaḥ, ad t-leeben ama deg uyerbaz ney deg yimukan niḍen, xedment-id s twarqett win iruḥen deg-sent tteken-d deffir waerur-is ad as-terḍqen • Urar-agi n

temşardaqt yelha yesakay-d igerdan imeçtaḥ.

**Tin tin macina** [tintinmaʃina] sm.nt. || d turart s ugraw n yigerdan imeçtaḥ wa deffir wayeḍ, ttezin-d i umkan tteddun deg ubrid cennun. • Tin tin macina lezzayer tarwa ččina.

**Tiqqar** [θiqʁar] sm.nt || ssef n turart n warrac, yiwen ad yekkat wayeḍ s yidaren yer deffir. • Kkaten s tiqqar amzun d iserdyan.



**Tizizwit taderyalt** [θizizwiθθaðərɔalt] sm.nt. || ssef n turart n warrac, abeaḍ ad yeqfel allen-is s ubaḥnuq ilaq ur d-nettwali kra, wiyyiḍ ad ttarwalen, tturaren-t s nnuba. • Nḥemmel ad nurar tizizwit taderyalt deg waṭas yid-nney.



**Tiyita n lmus** [θijiθanlmus] sm.nt || yiwet n turart tteleaben-t s nuba, katen s lmus yer ukartun yetṭae yer lḥiḍ. • Win ilaḥqen deg tlemmast ad yawi araz ameqqran.



**Tuqna tufra** [θuqʰnaθuffra] sm.nt || ssef n turart i ḥemmlen warrac ad uraren seg waṭas yid-sen, yiwen ad yeqmeç yer lḥiḍ ney ḥeḍ yimukan, wiyaḍ ad fren ilaq ad nid inadi marra. • Tura d nnuba-k ad tteqmceḍ nekk ad ffrey.



**zerbuṭa** [zərbuṭa] sm.nt || yiwen n turart n warrac imeçtaḥ, xeddmten-tt-id s ubulluḍ akk d texlalt n ḡalamiḍt wa ad tent-selḥayen i lqaea. • yetṭyawal am zerbuṭa.



**Abazin** [avazin] sm.ml (u), sgt.ibazinen (yi), nt.tabazint (t), sgt.nt tibazinin (t) || ssenf n tgella tella si zik, ttgent-tt-id deg ussan n tefsut s waṭas n tḥelwacin, rnun-as cwiṭ n uwren d zzit. • Sewway-d abazin ḥawlay-as tasemmunt.

**Aberbuc** [avərvuʃ] sm.ml (u), sgt.iIberbucen (yi), nt.taberbuct (t), sgt.nt tiberbucin (t) || ssenf n tgella aæeqqa-is d azuran yef win n seksu, seddayen-as icelman n temzīn. • Aberbuc d tagella akk iḥemmlen ad ččen yemyaren.



**Abeyrir** [avəʁrɪr ] sm.ml (u), sgt.ibeyriren (yi), nt.tabeyrirt (t), sgt.nt tibeyririn (t) || yiwen n ssenf n wučči, ttgent-id s uxaluḍ n tmellayin dixel n lmaqli d cwiṭ n zzit n uzemmur. • Timnifrit ussan-nni imezwura ttakken-as ad tečč abeyrir.



**Abquq** [avq°uq ] sm.ml (u), sgt.ibquqen (yi), nt.tabquqt (t), sgt.nt tibquqin (t) || imyi azegzaw imeqqi-d deg tefsut, setten-t d timeqfulen tḥawalen-as zzit n uzemmur. • Ur ilaq ara ad meslayeḍ mi tæddaḍ ad kksed abquq itett deg ifassen.



**Acewwaḍ** [aʃəppaḍ ] sm.ml (u), sgt icewwaḍen (yi), nt.tacewwadt (t), sgt.nt.ticewwaḍin (t) || yiwen n ssenf n lmaqli, xeddment-id s wewren d lmelḥ, sewwayen-tt-id deg lmaqli. • Hemmley ad xedmey tacewwaḍt s uyefki.

**Aḍemmin** [ aḍəmmīn ] sm.ml (u) || yiwen n ssenf n wučči, yella win it-xeddmn s wuwren, llan wid s lḥemmez, ttgent mi ara d-ilal ugrud ney ma yella temlal-d teslit d umdhar. • Učči n uḍemmin ger yesli d teslit. • Xeddmn aḍemmin i wakken ur tettfaka ara temeict deg uxxam.



**Afdir** [afdir] sm.ml (u), sgt ifdirin (yi), nt.tafdir (t), sgt .nt tifdirin (t) || ssenf n tgella tteṛrahen-tt s uwren d waman cwiṭ n lmelḥ, ttegent d tiknifin timcṭaḥ, messlen-t sufella n lluḥ, sakkin ttarant-tt daxel n useqqi. • Ass-a sewway-d afdir rniy-as tifleflin tizewwayin tiqerḥanin.



**Aḥbul** [ahbul] sm.ml.(u), sgt. iḥbullen (yi), nt.taḥbult (t), sgt.nt tiḥbulin (t) || taḥnunt timdewwart, sewwayen-tt-id s wewren d lmelḥ cwiṭ n zzit deg uḍajin. • Ddunit tettezi am taḥbult n uyrum tettewwa yef snat n tmiwa.mgd taḥnunt n uyrum.



**Ameqful** [ameqful] sm.ml (u), imaqfulen (yi), nt.tameqfult (t), sgt .nt timaqfulin (t) || ssenf n tgella, d axaluḍ n waṭas n leṣnaf laḥcawec, xeddmn-t ad d-fur, renun-as

sufella seksu. • xedmay-d ameqful s laḥcawec akk yellan deg lawan n tefsut.

**Arkuc** [arkuf] sm.ml (u), sgt.irkucen (yi), nt.tarkuct (t), sgt.nt tirkucin (t) || ssenf n tgella yellan seg zik, xeddmn-t-id s temzin yezzan daxel n uḍajin, rnun-as zzit n uzemmur ney tamment. • Ulac acu yifen arkuc id- xeddem jidda.



**Ayrum n bibras** [aʁomvivas] sm.ml. (u), sgt.iyerman n bibras (yi) || yiwet n tgella, xeddmn-t-id s yimyi icuba ticert, yur-s ijeḡḡigen icebḥanen, rnun-as felgu, amezuy n yilef, neenaε, zeeter ...sakkin gezmen-t d imecṭaḥ xelṭen-as cwiṭ n wewren d zzit, ttgen-t-id d taḥbult sewwayen-t-id deg uḍajin. • Ayrum n bibras bnin s zzit n uzemmur.



**Ayrum n lebsel** [aʁomləvsəl ] sm.ml (u), sgt.iyerman n lebsel || ssenf n tgella ttegen-t-id s ifarawen n lebsel, rnun-as awren d lmelḥ kra n waman, sewwayen-t-

id d aħbul d axel n uđajin.●Hemmlay ayrum n lebsel n ufajel.

**Ayrum n temxellaet** [aʁomtəmxəlɫɛd] sm.ml (u), sgt.iyerman n tmxelɛin (yi) || yiwen n ssenf tgella, ttegen-t-id s tassemt tamarɣant d axel n uyrum, meslen-t am tcewwađt.●Ayrum n temxellaet win ur t-nečči ad yini kra.

**Ayrum n ubelluđ** [aʁomovəllođ].sm.ml (u) || ssenf n tgella, xedmen-t-id s wuwren d ubelluđ yezden rnun-as kra n zzit, yettewwa deg uđajin yezga yesəa tifexsa akken tebyuđ tħarceđ deg usewwi.● Tenya-yi tudza n umeqcur, mi ara t-id fetleđ d seksu i tarbut yugi ad yefteł, i tseksut yugi ad ifur, yemma taezizt-iw yemma yer lašel yerna lahdur.



**Ayrum n umecadru** [aʁomuməfađru] sm.ml (u).|| ssenf n tgella talya-is d timdewwert ttgen-t-id s ifarawen n lleft d tyeddiwt ney n tbitas..., rnun-as awren d cwit n lmelħ, sewwayen-t deg ufarah. ● Ayrum n umcadru zid s zzit n uzemmur ajdid.



**Ayrum n yirden** [aʁomgirðən] sm.ml (u) || tagella ttgen-t-id medden d taħnunt s wuwren n yirden d zzit d lmelħ d kra n waman, sewwayen-t daxel n uđajin n ufexar.●Ayrum n yirden win ur nettduřu taebbuđt n umdan.



**Awren** [awrən] sm.ml (w) || aferdis n yirden zedigen, xedmen-t-id d seksu ney d taguri n iyerman d wařas n tgelliwin. fetlen-t seksu s uwren n temzin.●Win yesəan irden, reřlen-as awren. : dagi ma ur tessiđ ara ayen yelhan ad reřlen ayen nniđen.

**Awzi** [awzi] sm.ml (w) || awren abaryan sefuruyen-t ttgen-t-id am temaqfult, xedmen-d s yes-s lmaqřuř.●Yewweđ-d umjaħ i fransa ad nexdem awzi



**Berkukes** [bɛrkukəs] sm.ml || yiwen n ssef n wučči ttgen-t-id s wuwren n yirden d wid n temzin, yettwaftal am seksu,berkukes aeqqa-is meqqar cwiṭ.●Ur tessin ad d-seww berkukes am win id-xeddem setti.



**Ciflur** [ʃifloʁ] sm.ml || ssef n lexdra yettmaččan d azegzaw ney ma yewwa d axel n waman,llan wid it-ttgen yezzit.● Ass-a giy-d ciflur ar imensi.



**Dhen** [ðhən] mg.gwt i/ yedhen, ad yedhen, i/ idahhen, ur yedhin || err zzit i seksu i wakken ad yeseu aktar n lebna.● Ttuɣ ur ddhiney ara seksu s zzit n uzemmur ajdid.



**Ečč** [əttʃ] mg.gwt i/ yečča, ad yečč, i/itett, ur yečči || awi tagella s aqemmuc-ik, tfezzed-t, tesbelæd-t.●Win yeččan yečča win ur nečči tarbut tekkes: win iqefzen ad yelhaq tiremt, ma d win mi tfut ad yeqqim i laz●Ayen ur tezri tiṭ, tečča-t teelliṭ.●Iruḥ yer tmeɣra yečča seksu d uksum.



**Ftel** [fəθəl] mg.gwt i/ yeftel, ad yeftel, i/yefttel, ur yeftil. || err awren n temzin d yirden dixel n terbut, seɛddi-t deg uyerbal, ad yuṣal d seksu ney d berkukes.● Fetlen-t tlawin n taddart-nney sin n yiqenṭaren n seksu n smid.



**Ifelfel** [ifəlfəl] sm.ml (u), nt. tifelfelt (t), sgt.nt tifleflin (t) || ssef n lxedra d azegzaw yella uqarḥan d weḥlawan hemmlen-t yemdanen ad d-teččen s waṭas s

uyrum d ɥumaɥic. ● Ksey-d ifelfel n tebhirt d aqerhan am rrag.

**Iffis** [iffis] sm.ml || yiwet n taɥciɥt tettili deg tefsut, sexɗalen-t deg tmaqfulin. ● Ass-a xeddmey-d tameqfult s yiffis.



**Iles n ufrux** [iləsbəfrox] sm.ml || sseɛf n tgella tella zik sfuruyen-tt-id deg tseksut am seksu, ieqqayen-is cuban yer rruz. ● Iles n ufrux tbellaε iman-is.



**Lebɣel** [ləvsəl] sm.ml nt.tibɣelt (t), sgt.tibɣlin (t) || sseɛf n lxeɗra imeqqi-d deg wakal, yesεa iclem d azewway, yesray allen deg wayen qarrih, sexdamen-t aɥas deg usewwi. ● Lebɣel d netta i dessah deg teccuyt ma ulac-it ur tettibnin ara.



**Mejjir** [məʒʒir] sm.ml (u) || yiwen yemyi amseggas, imeqqi-d deg ussan izegzawen, ixef-is yetteflali-d ujeɣɣig d azewway, yelha i waɥas n waɥtanen am cuf mejjir, lazem...sewayen-t setten deg seksu. ● Aney a yemma taɥnint! Anwa i am-yennan rebheɣ ɕciɣ mejjir d aherfi, rniɣ lɣerba teweer.



**Msel** [məsəl] mg.gwt i/yemsel, adyemsel, imessel, ur yemsil. || qeed taɥnunt s ufus-ik neɣ s tufalt. ● Msel akken iwata aɣrum mulac iran-is ad ffyen d izuranen.



**Nɣed** [nɣəð] mg.gwt i/ yenɣed, ad yenɣed, ineɣyed, ur yenɣid. || Zzed mliɥ alama yuɣal d tanuɣda, d awren. ● Awi-d neema d yirden tneyded-iten-id am lfarina.



**Qerres** [q<sup>o</sup>ḥḥəs] mg.gwt i/yeqerres, ad iqerres, itteqarris, ur iqarres.|| xdem arekti d tiknifin timdewrin deg yiwet akk n talya.●Yiwet tettqerri lesfenğ tayed tesewway-itent.

**Rdem**[ḥḍəm] mg.gwt i/yerdem,ad yerdem, ireddem, ur yerdim1).|| ruc seksu s waman mi yewwa i wakken ur yettayar ara ad yirdib, yernu ur yettmlil ara ueeqqa-is.●ad as-yeefu rebbi i tin -id isewwen seksu-agi yerdem akken i wata ibellaε waḥd-s.mgd, buxx. 2).|| err akal yef kra akken ur tettwalid ara.●Rdem lewsax-nni mulac ad ten-yerkeḍ ḥed.mgd. yum, del.



**Sbuḥru** [svuḥru] mg.qwt i/yesbuḥru, ad yesbuḥru, i/yesbuḥruy, ur yesbuḥruy || suffey lefwar s ifassen-ik i seksu d axel n terbut mi yewwa, yal aeqqa ad yeffraq yef gma-s.●Sebuḥru seksu s dakumt n ifassen-im .



**Seksu** [səksu] sm.ml || yiwən n wučči, i fetlent tlawin s ufus-nsent llan aṭas n lesnaf n seksu, win n smid, n yirden, n temzın akken tebyid ad teččed s tezurin, s yiḡi, s useqqi.●Taḍša melba lmaena, am seksu melba lmarqa.●Seksu n smid s nnda, seksu n temzın s laḥwa, seksu n ubeluḍ s targa.



**Seksu n smid** [sək<sup>o</sup>sunsmiḍ] sm.ml || ssef n tgella, aeqqa-is reqqiq d amellal, fetlent-tt tlawin s iyerbalen, akken tebyid ad teččed d areqqa d azuran.● Seksu n smid ttegin-id i tmeḡriwin.



**Seksu n temzın** [səksutəmzin] sm.ml.|| yiwən n wučči, ini-is d aberkan, aeqqa-is d azuran, fetlent-tt tlawin s ifassen-nsent.● Seksu n temzın ulac tagella it-yifen.



**Seksu n yirden** [səksugirðən] sm.ml || ssenf n tgella, ħemmlen-t medden ad teččen aæeqqa-is d azuran, ini-s d aqehwi. • Seksu n yirden d uħellel, ečč-it ma yahda-k rebbi.

**Eww** [əbb] mg.qwt i/ yewwa, ad yeww, itewwa, ur yewwi. || err tagella ur tettzegziw ara, ur tettili ara d taqurant. • Yewwa imekli-inem armi yuḡal d taħrirt.



**Tabuftat** [θavufθats] sm.nt || ssenf n tgella tettwaxdam s wuwren, d tiyezfanin tettak anzi yer spagiti, sefuruyen-tt am seksu sakkin ttaran-tt yer aseqqi. • Tabuftat win itt-yeččan yerwa. Mgd, timqetə.



**Taknift** [θax°nifθ] sm.nt, sgt.nt tiknifin. || taennuzt n urekti, xeddmnt-tt-id tlawin s ifassen-nsent mi ara qqersen-t tiħninin, timsemdin, afdir... • Texdem tiknifin n lesfeng ad as tiniḡ d yiwet.



**Tametunt** [θamətunt] sm.nt || yiwen n wučči, d uggi n wuwren d lmelħ, d cwit n waman rnun-as dwa n temtunt akken ad yali, ěerkent-tt tlawin s ifassen-nsent llan 3 n leṣnaf n tmetunt tin i-ttewwan deg uḡajin, n lfur akk d ttin n zzit. • ěerkey tametunt i yinebgawen .

**Taqejirt n tessekkurt** [θaq°zirθtəsəkķurθ] sm.nt || yiwen n ssenf n yimyi yellan deg ussan n tefsut, setten-t d tameqfult. • Igran-agi yellan da ččuren d taqejirt n tessekkurt.



**Tarast** [θarasθ] sm.nt || yiwen n yimyi temeqqi-d deg wakal di lawan n tefesut, ifer-is d azegzaw, ixef-is d acebħan, ġur-s rriħa d taqeshant tesray allen, tettak anzi yer ticcirt, sexdamen-tt i temaqfulin akk d

tbitas. • Ksey-d tarast i tebhirt n jidda tugar tin yellan i ssuq.



**Tayrift** [θaɾrifθ] sm.nt, sgt.nt tiyrifin || ssenf n tgella xeddmn-tt-id s urekti awren d waman d cwiṭ n lmelḥ, erkent-tt s ifassen-nsent maena ur ilaq ara ad yeqqar am taḥnunin, sewwayen-tent deg uḍajin n ufexar. • Txeddem-d tiyrifin am tekarcinwin iberjent. • Medden dhan di lmeyyet; eli ijebbed tiyrifin.



**Tasemmunt** [θasəm̄munt] sm.nt || yiwen n yimḡi, ḡur-s iferrawen d imeqqranen, setten-tt d timaqfulin, telha i waṭas n lehlakat am sawray, tayart n tæbbudt. • Iger-ina yeččur d tasemmunt.



**Tasfenḡet** [θasfəndzəʔts] sm.nt, sgt.nt tisfenḡtin. || yiwet n tgella, xeddmn-tt-id s wuwren ney s lfarina ttaran-asant dwa i wakken ad alin-t, qerrsen-tent d tiknifin timecṭaḥ, sewwayen-tent i zzit. • Win yebyan lesfenḡ ifek nanna-s, win yebyan aeli yarew-it-id. Mgd, lexfaf : win yebyan kra ilaq ad yaṭeb fell-as.

**Taxlalt n temciɛt** [θaxlaltəmʃiʃθ] sm.nt. || yiwen n ssenf n yimḡi imeqqi-d i rebbiɛ deg lawan n tefsut, setten-tt d timaqfulin. • Učči n tmeqfult s texlal n temciɛt .



**Tæesbant** [θaʔəsvant] sm.nt, sgt.nt tiæesbanin || ssenf n wučči, xeddmn-tt-id s uxaluḍ n wuwren, tibṣelt, ticert, cwiṭ n zzit, lekusbar, sakkim s ifassen-nsent xedement-tent tiæenzin timecṭaḥ daxel n tseksut ad d-furent, llant diy tæesbanin ttaran-asant timellalin. • Lhant tæesbanin i wučči deg ussan n tegrest. mgd, tikerbabin.



**Tibitas** [θiviθas] sm.nt || imyi i d-imeqqin deg wakal ussan n tefsut, iferrawen-is d imeqqranen d izegzawen, serkamen-tt deg waman, sakkin ttarran-tt yer zzit ney yer lmarqa. •Ksey-d tibitas n tebħirt ad d-sewway ayrum n lehwal.



**Timcewect** [θimʃəwəʃθ] sm.nt, sgt.nt timcewcin || ssenf n wučči, d axaluḍ n wuwren akk d temellalin d tekumict n lmelħ, cwiṭ n zzit, xeddmn-tt-id d timdewwart am teħnunt n uyrum, sewwayen-tt daxel n lmeqli. •Timcewect akken ik-yahwa ečč-itt s uyefki ney daxel lmarqa. mgd, taħbult n tmellalin, tametunt n tmellalin.



**Timħemezt** [θimħəməzθ] sm.nt || ssenf n wučči, ttettwaxdam s lfarina, d tiēqqayin timeçtaħ tiqquranin, akken tebyiḍ ad as-teččed deg useqqi tcuba yer berkukes. •Ass-a nseww-d timħemezt yer lfaḍur.



**Tiskert** [θiskərθ] sm.nt || yiwen n usafar ttezzun-tt deg ussan n tfellaħt daxel n wakal, xeddmn-tt d iḍarfan ttarran-as leybeṛ sufella tettaf iman-is, sexdamen-tt aṭas i usewwi. •Tiskert deg sewwi ma ulac-itt ur bnin ara lqut.



**Lbaṭaṭa n lfur** [lvatətalfur] sm.nt || ssenf n tgella d asewwi n tura, xeddmn-tt-id s ugezzum n lbaṭaṭa, ttarran-tent ad wwent deg lfur. •Bninet lbaṭaṭa n lfur ma tesea ayaziḍ.



**Lbaṭaṭa n zziṭ** [lvatatanz̄ziθ] sm.nt || ssenf n wučči, hemmlen akk medden ad teččen ur tettawi ara aṭas n lwaqt d agezzum n tseqqayin n lbaṭaṭa, sakkīn ad tent-rren yer zziṭ. • Hemmley ad ččey lbaṭaṭa n zziṭ akken teḥma.

**Lbenna** [lbəñna] sm.nt. || ayen ara d-nseww zid, xas s tebšelt d waman. • Lmakla id-seww jidda xas akka meqqret deg leemer tesēa lbenna aṭas.



**Lefrik** [ləfrik] sm.ml || ssenf n wučči, xedmen-t-id s tuḏda n yirden, sakkīn yettuḃal d lefrik, llan sin n lesnaf awraḃ d uzegzaw, iga d aqquran, šerdaben-t medden deg waman, sakkīn ttaran-t yer useqqi. • Cerba n lefrik d aman kan.



**Lekbab** [lək°bab] sm.ml || ssenf n tegella, xedmen-t-id s lbaṭaṭa d tiyezfanin sakkīn rnun-as lḥemmez. • Ččiy lekbab d azidan laḃya s uksum n uyaziḃ.



**Lmaqarun** [lmaqaron] sm.ml || ssenf n tegella, yettwaxdam s lfarina d kra n sekkar, llan ugar n lešnaf, ayezfan, amecṭuḥ..., asewwi-ines yemxallaf seg temnaḃt yer tayeḃ yella win n lmarqa, win id-xedmen i lfur s ufarmaḡ. • Ččiy-d ass-a lmaqarun deg waman.



**Lmarqa** [lmarqa] sm.ml || yes ttseqqin tagella ara d sewweḃ am seksu, berkukes,

l̄ees.●Taḍsa mebla lmaena, am seksu mebla lmarqa.

**Uftiyen** [ufθijən] sm.ml. || ayen akk nxeddem d aseqqi aquran, wid ifettin s umata ttilin d ieqqayen am ibawen, lhemez, d yirden...sewwayen-ten deg waman.●Win yeččan uftiyen tettazeg t̄ebbudt-is.



**Erek**[ɪrəχ] mg.gwt. i/ yeerek, ad yeerek, īerrek, ur yeerik || ḥerrek arekti s ifassen-ik.●Deg tmeyra eerken-t ačhal n wuggiyen n lesfenğ.mgd, msel



**Abarray** [avaɾaɾ] sm.ml (u), sgt.ibarrayen (yi), nt.tabarrayt (ta), sgt.nt tibarrayin (t) || ayersiw awehçi yettidir deg teẓgi yettak anzi yer uydi di tfekka-s, ini-s d aqehwi taebbuḍt-is d tamellalt, itett iyersiwen imecṭaḥ am yewtal ney ibaεεac am tweekwin, yetwassen s ṭharci n syada anda yella kra yetṭef-it-id, mi ara iḥass i lxuf iteffar deg yixejḍan, asgen-is d ixemḡan, tawtemt-is tettarew yal aseggas 4 ar 5 n yimecṭaḥ, ttetḍen yur-s.●Sliy yer yefri i ubaray yeskiεiw.



**Adaynin**[adajnin]sm.ml (u), sgt.idayninen(yi), nt.tadaynint (t), sgt.nt tidayninin (t) || tazeqqa yellan deg yexxamen nleqbayel n zik, d amkan anda ttaḡḡan lmal-nsen, yella seddaw n tkanna, selḡen-t s leybar.●Lebni n tura ur yesεiara adaynin.●Adaynin ay iḍulan , agens ay imawlan



**Agenduz** [aɾənduz]sm .ml (u), sgt.igendyaz (yi) nt.tagenduzt (t), sgt.nt tigendyaz (t) || amecṭuḥ n tfunast, itteṭṭeḍ tikkelt tamezwarut mi ara d-ilal adyes, sakkim d ayefki mi ara yegmu,ugar n sin wayyuren ad yebdu ayemmem ama d tuga, ama drebbie.● Agenduz mi ara yemmed ad t-εelfen yettuḡal d azger.● Agenduz d mmi-s n tfunast.

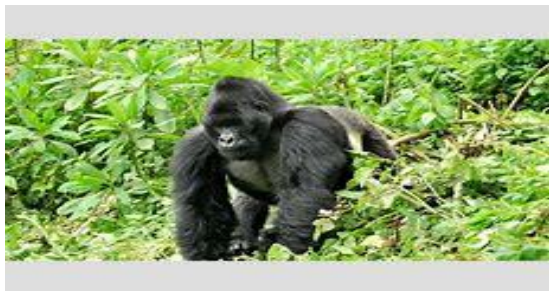


**Agercal** [aɾəfal] sm.ml (u), sgt.igercalen, nt.tagercalt (t), sgt.nt tigarcalin (t) || uḷči ney tiremt iḥemmel lmal amecṭuḥ ney ameqqran ad t-yeḷḷ deg wass,yesea lfyada d tameqqrant yetteawan lmal akken ad yemmed ney ad yaf iman-is ladya i tewtemt yeṣṣuṭuḍen.● Ttaken agercal i lmal yurwen i waken ad d-yefk ayefki i umecṭuḥ-is.



**Agudi** [aɾuḍi] sm.ml(u), sgt.igudiyen (yi) || amkan ḥazen-t yifellaḥen ney wid ixeddmen yef lmal i wakken ad deggren lfart (leybar ) yur-s, s umata xeddmen-t berra n udaynin anda yella ubaḥri akken ur yettraḥ ara s yiḥelyiwen ney s yesḡaren am zḡarb.● Agudi sufuyent deg unebdu ttekksen-d lfart-nni yellan deg-s

semmiriyen-t i yigran ney tibhirin akken ad yirdib wakal.



**Aguri**[aguri]sm.ml (u), sgt.iguriyen (yi), nt.taguritt(t), sgt.nt tiguriyin (t) || ayersiw yettidir deg lexla di tmura n berra, tafekka-s d tameqqrant tugar tin n yibekki, ini-s d aberkan, itett ifer,ayeddu d yemyan, yewzen 80 ar 210 n ikiluten, ma d tawtemt-is tettazen 70 alama d 120 n yikiluten, tettarew yiwen n umectuḥ deg useggas ittetteḍ yur-s.●Yeččur d ccear am uguri.mgd, ibekki ameqqran.



**Aḥelluf**[aḥəlluf] sm.ml (u), sgt.iḥellufen (yi),nt.taḥelluft (t), sgt.nt tiḥellufin (t) || ayersiw imrebbi di tmura n berra anda ḥemmlen aksum-is, ini-s yemmal yer uwerdi, itett laḥcic d wayen akk yufa, tawtemt-is d taḥelluft.●yewwedanect uḥelluf.



**Aḥerbebbu**[aḥərbəbbu] sm.ml (u),

sgt.iḥerbebbuyen (yi), nt.taḥerbebbut (t), sgt.nt tiḥerbebbuyin (t) || ayersiw yettidir deg lexla, itett s waṭas timqarqar ney ibeεεac imecṭaḥ, ini-s yemxallaf yezmer ad yili d azegzaw, d aqehwi ney tikwal yexleḍ deg-s aḥal d ini, inetteḍ ama deg yisekla ney deg iferr ney deg lḥiḍ, yesεa smaε yugar win n umdan.● Yenteḍ deg lḥiḍ am uḥerbebbu.



**Alim** [alim] sm.ml (w).|| yiwen n ssenf n wučči i tett lmal ameqqran akk d lmal amecṭuḥ, imeqqi-d deg yigran tṭhuccentt deg unebdu, ini-s d awray sdukkulent s ugeṭṭum.● Alim d učči n lmal .



**Amcic** [amʃiʃ] sm.ml (u), sgt. imcac (y), nt.tamcict (te), sgt.nt timcac (te) || ayersiw imrebbi, itett lqut i ssagaren yemdanen,lḥut,ayefki akken dayen iḥemmel ad iseyyed iyerdayen, yessiked deg yid, maca isell, yesraḥay ktar n umdan, taguni-is tettaweḍ alama d 15 n swayaε deg wass.●D ddunit iεewjen; d amcic izewḡen.●Amcic, yettcabi yer uyrad ; win ur t-nessin ad t-yuggad.●Amcic, mi ara yerwu; ur yettaker.



**Amcic n lexla**[amʃiflɛxla]sm.ml (u), sgt.imcac n lexla (ye), nt.tamcict n lexla (te), sgt.nt timcac n lexla (te) || ayersiw awehçi yettidir di lexla, tafekka-s tettak anzi yer umcic imrebbi, itett aksum n yiwersiwen,yetwassen s smee iğahden yugaren win n umdan, yewzen alama d 15 n yikiluten, yettidir alama d 14 n yiseggasen.● yenqer-it-id umcic n lexla.



**Ameckarkur**[aməʃkərkur] sm.ml (u), sgt.imeckarkuren (yi) nt.tameckarkurt (t) , sgt.nt timeckerkar (t) || ayersiw yettidir i lexla,deg waman ney deg ugelmim, itett ibaεεac ney tiwedfin, tettneggiz s yidarren-is seg umkan yer wayeđ, llan ugar n leşnaf n yimeckarkar mxallafen deg yini d azegzaw, d berkan ney d aqehwi .●Şşut n umeckarkur ssawalen-as qerqer.



**Aqelwac**[aq°əlwaʃ]sm.ml (u), sgt.iqelwacen (yi) || ayersiw imrebbi, itett ayen itett lmal amecţuħ, ttrebbin-t i ccetla ney æelfen-t d aksum, ini-s yemxallaf deg yiwen yer wayeđ yezmer ad yili d aberkan d umellal, d amellal ney d aqehwi waħd-s.●Yettraħ am şnin n uqelwac.



**Aqjun**[aq°ʒun]sm.ml (u), sgt.iqjan (yi), nt.taqjunt (t), sgt.nt tiqjatin(t) || ayersiw imrebbi, itett lqut yessagar umdan, iħemmel iyes aquran yessemsad yes tuymas-is,ini-s yemxallaf d yiwen yer wayeđ deg-s aberkan, aqehwi d umellal, amellal waħd-s, llan tuget n leşnaf n yeqjan, wid n syada (tisekrin, ilfan, aziđuđ) llan wid n teessast ney wid sexdamen iserdasen, iğedarmiyen.●Ay aqjun kečč d aħbib-iw, ansa ddiy teddiđ yid-i.●Amer ħşiy ad d-afey aqjun, tili d-wwiy yid-i aεekkaz.: mi ara nhedder yef ħedd din din ad yaweđ ●Aqjun yetteassan tibħirt, ur tt-iyezz.mgd, aydi, aqziħ.



**Aruy**[aruj]sm.ml (w), sgt.aruyen, nt.taruyt (ta), sgt.nt taruyin (ta) || ayersiw awehçi yettidir deg lexla, itett imyan, ini-s am yiyed, aksum-is d aleqqaq yef waya ttseggiden-t-id, asgen-is d ifri ney d

ixejdan, yezmer ad iëic alama d 7 n yiseggasen. • Sliy i waruy yettinzi



**Ayersiw**[aɣərsiw] sm.ml (u), sgt.iyersiwen (yi) || tagruma n lmal ney n lhiwan umi yekkes rebbi lmenteq d leeqel, deg-sen sin n lesnaf, iwehçiyen am yizem, ayucaf, nnmer...akked yimrebbiyen gar-asen tafunast, tixsi, aejmi... tetten ayen yellan deg lqaea am tuga, alim, imyan, ma d lesnaf-nni n tezgi tetten ikesman ney imyan • Ayersiw ur iheddar, ur yesæi leeqel. Mgd lmal



**Ayucaf** [aɣɯɤaf] sm.ml (u), sgt.iyucaf (yi), nt. tayucaft (t), sgt.nt tiyucafin (t) || ayersiw awehçi iteddun deg waman yef ueebbuɗ, itett aksum n yiwersiwen am yefrax izerman, tiyzalin ayen yettef akked yiselman, yesæa tuymas d tiqeteanin, ini-s dazegzaw ney d aberkan, ayucaf yetteic alama d 50 n yiseggasen ney ugar. • Ayucaf yugar ayilas deg lmal n yikesman.



**Ayilas**[aɣilas] sm.ml (u), sgt.iyilsen (yi), nt.tayilast (t), sgt.nt tiyilasin (t) || ayersiw awehçi yettidir deg tezgi, yugar izem akked d umayas deg tezyi akked tehri, itett ikesman n yiwersiwen i d-yettaɤaf am teyzalin, iwtal akked yeɣyal n lexla, ini-s d aheni yesæa kra n umellal, yer tama ukessar yesæa izarigen d iberkanen, tawtemt-is tettarew 2 ar 4 n yimecɤah, tteɤɤden ɣur-s alama wwɗen sin n yiseggasen ad bdun uççi n uksum. • Maetub lwennas izem ayilas.



**Ayyul**[aɣjul] sm.ml (u), sgt.iyyal(yi), nt.tayyult (t), sgt.nt tiyyal (t) || ayersiw imrebbi, itett lehçic d tuga, sexdamen-t i tt3ebga d uneqqel d tuzda n uzemmur yetteic deg ugraw azal n 15 alaama d 20 n yeɣyal, tawtemt-is d taghyult, yettidir deg temnaɗin yehman, asgen-is d adaynin yezmzer ad yidir ala d 40 n yiseggasen • Nnger-ik ay ul, a lqehwa yeswa uyyul. • Ayyul-iw, iruɥ ;taberda-s, teqqim tfuɥ: ayyul yenza teqqim-d tbarda-s. Mgd, abhim, zzayla.



**Ayyul n lexla**[aɣjulləxla]sm.ml (u), sgt.iyyal n lexla (yi), nt.Tayyult n lexla (te), sgt.nt tiyyal n lexla (te) || ayersiw yettidiren deg lexla, tafekka-s am tin n uɛudiw, mxallafen kan deg yini d amellal yemmalen yer tewray yesɛa izarigen d iberkanen, itett imyan, yettidir deg tqɛɛit, mi ihulfa s wayen n diri yetterwal .● Taglimt n weyyul n lexla ttgen-tt d aceɛtiɛd.



**Aserdun**[aserðun]sm.ml (u), sgt.iserdyan (yi), nt.taserdunt (t) ,sgt.nt tisardunin (t) || ayersiw imrebb, itett tuga, alim, leħcic ney agercal, ini-s yezmer ad yili d aqehwi, d amellal ney d aberkan.●Iserdyan leħhun,iberdan hekkun.



**Aşeyyad**[asəjjað]sm.ml (u),sgt.iseyyaden, nt.taseyyadt (t), sgt.nt tiseyyadin (t).|| amdan yesɛeddayen ass-is deg lexla ney deg tuɥfa n yiwersiwen, am tsekrin, aħelluf,

aziɛduɛd, yettawi yid-s tanegħelt d terbaet n yeqjan iyettudarben yef waya.●Aşeyyad yeffey tafejrit ad yettef ayen ara yeçç d imekli.



**Awtul**[awθul]sm.ml (u), sgt.iwtal (yi), nt.tawtult (te), sgt.nt tiwtal (te) || ayersiw imrebbi, itett lxedra deg-s zrudiya s waɥas, agercal, alim, akked lħerca, ini-s yemxallaf deg yiwen yer wayeɛd yettili amellal d ubarkan, d aqehwi ney d aberkan marra, ɛelfen-t d aksum ney tağğan-t i cɛetla znuzuyen-ten.●Deg uxxam d izem,barra d awtul: deg uxxam yewɛer, berra d amaxuf. ●Awtul, d awtul rnu-as ttebel: yetmeslay-d yef win ur nesei lhiba.



**Awtul n lexla**[awθulləxla]sm.ml (u), sgt. iwtal n lexla (yi), nt.tawtult n lexla (te) sgt.nt tiwtal n lexla (te) || ayersiw yettidir deg lexla,tafekka-s ur temxallaf ara yef tin n uwtul imrebbi, itett lħerca, imyan, ini-s d aqehwi, d aberkan ney am yiyeɛd.●Smee n tmezziyayin n uwtul n lexla ugaren tin n umdan.



**Ayaziđ**[ajazid]sm.ml (u), sgt.iyuzadı(yi) nt.tayaziđt (t), sgt.nt tiyuzadı (t)|| aýersiw imrebbi, itett nnaema, irden, lehcic akked yibeεεac imecťah neý ijiremden, ini-s yemxallaf deg yiwen yer wayeđ yezmer ad yili yexleđ deg-s ačal d ini neý yezmer ad yili d amellal neý d aberkan, tafekka-s tettirriq (tcaεcaε) yettidir deg 5 yer 10 n yiseggasen.●Yeyleb ayaziđ deg lahđur.●Illum yellan yef wuccen,yuýal yef uyaziđ.

**Ayba**[ajva] sm.ml. ||ssenf n wučci, itett ama d lmal ameqqran ama d lmal amecťuh, qeťεent-id yifellaħen deg udrar, ifer-is d ameqqran d uzegzaw, teksent-id di tegrest.●Yewweđ-d lawan n uqđae n weyba.



**Azerdyiw** [azərđjiw] sm.ml (u), sgt. izerdyiwen (yi) nt.tazerdyiwt (t), sgt.nt tizerdyiwin (t) || aýersiw yettidir deg lexla, itett tiyuzadı d yemyan, ini-s am yiyed.●Yerwel am uzerdyiw.



**Azrem**[azərəm] sm.ml (u), sgt. izerman (yi), nt.tazremt (te), sgt.nt tizermatin (t) || aýersiw yettidir deg lexla, itett iyersiw i d-yettseyyid, llan ugar n lesnaf n yizerman mxallafen deg yini d azegzaw, d aberkan, d aqahwi, neý llan wid yesean ačal d ini, taglimt-is yeşşenşal-itt acku tettidyiq fell-as, ur yesei ara idarren dayen it-yeğğan ileħħu yef uεebbuđ, yella yiwen n ssenf ineqq aýersiw s ssem sakkin ad t-yečč akken yella wayeđ d axnaq ixennaq, teýzi-s tettaweđ ačal n lmitrat ger 2,5 alama d 10 n lmitrat, yettidir s umata 15 ar 20 n yiseggasen.●Ileħħu yef uεebbuđ am uzrem.



**Aεejmi**[aʃəzmi]sm.ml (u), sgt.iεejmiyen (yi), nt.taεejmit (t), sgt.nt tieejmiyin (t) || mmi-s n tfunast, itett ayen itett lmal ameqqran am tuga d walim, mi meqqar εelfen-t d aksum.●Mi necdent tsita ttawi-asant-id aεejmi i waken ad arwent.



**Aəejmi n lexla** [aʃəmiləxla] sm.ml (u), sgt.iəejmiyen n lexla (yi), nt.təəejmit n lexla (t), sgt.nt tiəejmiyin n lexla (t) || ayersiw awehçi yettidir deg lexla, itett lehcic ney ayen akk i d-imeqqin deg lqaea, ini-s d aberkan, yesəa acciwen d iqetəanen yessen i yettharab, tafekka-s ur temxallaf ara yef tin n uəejmi imrebbi.● Aəejmi n lexla ma ur yelli di lexla texla.



**Aəudiw** [aʃuðiw]sm.ml (u), sgt.iəudiwen (yi), nt.tagmart (te), sgt.nt tigmarin (te).|| ayersiw imrebbi d win icebhen nezzah, itett ayen zegzawen s waṭas am lehcic ney tuga, ini-s yemxallaf yezmer ad yili d aqehwi, d aberkan ney d amellal, aglim-is iberraq, yesəa cəar deg tsetta-s d uqerruy-is tcuba yer lahrir, leqwaəi n yidarren-is d imellalen d ileqqaqen yef waya i as-xeddmen tismirin, yettidir azal n 30 n yiseggasen.●Aksum n uəudiw d ddwa i win yesəan aṭṭan n yidammen.



**Cbirdu** [ʃbirðu]sm.ml, sgt.icbirduyen (yi), nt.tacbirdut (t), sgt.nt ticbirduyin (t) || ayersiw awehçi yettidir deg lexla, ur yezmir ara ad yeqqim deg yiwen umkan, d aḥṭatar, ini-s d aberqac yexḍel deg-s uqahwi d uberkan, itett iyersiwen imecṭaḥ d yefrax, itteffey deg yid ma deg wass yeggan, tawtemt-is tezmer ad tarew alama d 2 ar 3 n yimecṭaḥ.●Yekmumes am cbirdu.



**ibekki** [ivəkki] sm.ml, sgt.ibekkan(yi), nt.tibekkit (t), sgt.nt tibekkatin (t).|| ayersiw yettidir deg lexla anda ttuqten yisekla, itett lbanan, imyan, d lfakiya, ini-s d aqehwi akked umellal ney aberkan d umellal, tafekka-s tettak anzi yer umdan, tawtemt-is tettarew alama d 5 n yimecṭaḥ, talalit-nsen tettili-d deg yid, ttidiren alama d 20 n yiseggasen.●Ləebd d yibekki yiwen, laeqel kan i ten-ifarqen.●Win yettrebbin ibekki, la taduḍt, la ayefki: amdan yettrebbin deg wayen ur yettyellit.



**Icc**[iʃʃ]sm.ml.|| yiwet n tyawsa tetteffy-d di lmal amec̣tuḥ ney ameqqran (tiyeṭṭen,tisita, tiyزالin), deg tewwurt n uqerruy rnun deg teyzi,barnen ladya yer wokraren, llan wid i as-ten-igezmen acku tḍurren lmal xaršum yef wallen mulac ad dreylan .●Ha-t-an fyen-as-id wacciwen.



**Ifker** [ifkær] sm.ml, sgt.ifekrunen (yi), nt.tifkert (t), sgt.nt.tifekrunin (t) || ayersiw imrebbi akken diyen yezmer ad yili d ayersiw n lexla, itett ayen zegzawen ifarriwen n claḍa ney zrudiya, taerurt-is d taqurant d taḡahdant itteffar deg-s skud yella umihi, aglim-is d aḥercawan, tikli-s d tazayant, yettidir alama d 50 n yiseggasen.●Ileḥḥu tikli n yefker: ileḥḥu s laeqel.●Yekker lbaz ihujer, imi ula d ifker, yeqqel iger-d iman-is: ifker yexdem lqima i yiman-is.



**Ifri** [ifri] sm.ml, sgt.ifran (yi).|| asgen anda yetteic ney anda iteffar waruy ticki iḥulfa i kra n umihi,llan kra yefran n wakal xedmen-ten waruyen llan kra s uzru keččmen-ten waruyen ticki ulac acu yellan s daxel.●Yeffey-d waruy d axel n yifri.



**Ikerri** [ixærri] sm.ml, sgt.akraren (w).|| ayersiw imrebbi, učči-ines d leḥcic, agercal, alim, irden, temzın, akbal akked teḥbact, ini-s yezmer ad yili d amellal merra ney amellal d uberkan, iteddu d tqeḍeit, yetteic s tkessawt, eelfen-t d aksum ney taḡḡan-t i ccetla, asgen-is d adaynin, ššut-is d asbaæbaæ, yettidir azal n 10 n yiseggasen.●Ddunit am lehmum, ikerri teyleb-it tayaqḍ.



**Illu** [iġlu] sm.ml || ayersiw yettidir deg lexla n tefriqt, itett kan ayen yellan d azegzaw am leḥcic d yijeḡḡigen, ini-s am yiyed, tafekka-s d taččurant yettazen ačhal d iqentaren .●Ššut n yillu yeemer lexla.



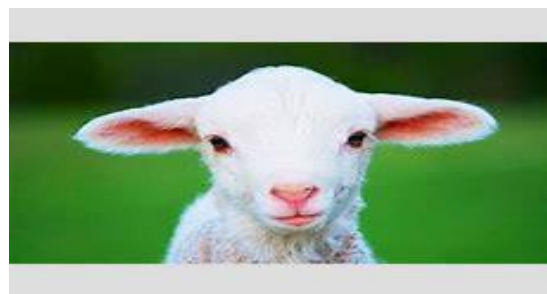
**Inisi** [inisi] sm.ml, sgt.inisiyen(yi), nt.tinisit (t), sgt.nt tinisiyin (t) || aɣersiw yettidir deg lexla neɣ s daxel n leybar, tafekka-s d tameçtuḥt, ini-s d aqehwi, taerurt-is teçčur d isennanen i waken ad d-iḥudd s yes-sen yef yiman-is, yeggan deg tegrest yettenkar deg tefsut, itett tiwekwin neɣ sumata iɣersiw en imezɣanen, itett dayen imɣan n lexla, tawtemt-is tettağga-d 2 yer 6 n yimeçtaḥ teşşutuḍ-iten, inisi yettidir seg 8 ar 10 n yiseggasen. • Inisi i neyren agudi.



**Iyid** [iɣið] sm .ml, sgt.iyiden (yi), nt.tiyideḍt (t), sgt.nt tiyidaḍ (t) || aɣersiw imrebbi, amecṭuḥ n tayaḍt, i tteṭteḍ ayefki alama yemmed ad yuɣal ad yettyemmim leḥcic d tuga, ticki meqquer di laemer ssawalen-as aqelwac. • Iyid d mmi-s n tayaḍt. • Turew tayaḍt sin yixfawen yiwen d iyid wayeḍ d tyideḍt.



**Izem** [izəm] sm.ml, sgt.izmawen (yi), nt.tasedda (t), sgt.nt tiseddiwin (t) || aɣersiw aweḥci yettidir deg teɣgi, yetwassen s twaḥcit-is, d netta i d agellid n yiɣersiw en, itett aksum alama d 10 n lkilwat deg wass, aqerruy-is yessa d ccɛar, yesɛa lhiba d ayen id as-yernan cbaḥa, yeggan azal n 15 ar 20 n swayae, yettidir alama d 15 n yiseggasen. • Izem bu laeruc lhiba d tissas, di lɣaba mechur lqedd n usalas.



**Izimer** [izimər] sm.ml, sgt.izamaren (yi), nt.tizimert (t), sgt.nt tizamarin (t) || aɣersiw imrebbi, amecṭuḥ n texsi, ittetteḍ ayefki n yemma-s alama yemmed ad yettyemmim leḥcic, mi meqquer di laemer ssawalen-as ikerri. • Turew texsi izimer d awfayan.



**Krez** [χrəz] mg.gwt i/ yekrez, ad yekrez, i/ ikerrez, ur yekriz || neqcen lɣaci zik akal-nsen s tyuga n yezgaren s usexdem n lmaɛun i waken akal ad igerrez ad d-yefk lɣella ifazen seg wayen zɣan . • Yewwi lmaɛun ad yekrez igran.



**Lemdawed** [ləmdawəð] sm .ml || amkan anda ttarran lmakla i lmal mi ara ieeddi ad yečč, xeddmēt zik s leybar d wakal, tura xedmen-t s ssiman d tɟajurt .•Lemdawed yal adaynin yesea-t.



**Leybar** [ləɸvaɹ] sm.ml || lfart ney lewsax i d-yettdeggir lmal ameqqran ney lmal ameqtuḥ mi ara yečč tiremt-is deg ass, ttarran-t yer ugudi ad yaɟar sakkin tawin-t ad t-smiren i yigran akken ad yirdib wakal.• Iwezzeɛ leybar i yigran-is.

**Sbeɛbaɛ** [svəɸvaɸ] mg.gwt .i/yesbeɛbaɛ, ad yesbeɛbaɛ,i/ yesbeɛbue, ur yesbeɛbaɛ ||. Suɟ, ɛeyyed ay izime, tixsi, taɟaɗt s tuɟac-nwen.•Ass n tmezla akraren merra sbaɛbueen.

**Semeirew** [sməɸirəw]mg.gwt .i/ yesmeirew, ad yesmeirew, i/yesmeirriw, ur yesmearew ||.ɛeyyed ay amciɛ s taɟect-ik.•Yesmeirriw umciɛ yebɟa ad-yekcem s axxam.

**Skiɛɛew**[skiɸɸəw] mg.gwt .i/ yeskaɛɛew, ad yeskiɛɛew, i/ yeskiɛɛew, uryeskiɛɛew || suɟ ay uccen s taɟect-ik mi i d-yeɟli tlam.•Yeḥrec tiḥarci n wuccen.

**Smurhec** [smurhəɸ] mg.gwt.i/yesmurhec, ad yesmurhec, isemmurhec, ur yesmurhec|| ɛeyyed ay azger, tafunast s tuɟac-nwen.•Smurhucent tsita si laz.

**Sqaqay** [sqaqaj] mg.gwt .i/ yesqaqay, ad yesqaqay, i/ ur yesqaqay|| suɟ a tayaziɗt, mi ara d-tessarsed tamellalt.•Ttayaziɗt mi turew tamellalt i tesqaqay

**Sseglef** [sɸsəɸləɸ] mg.gwt .i/yesseglef, ad yesseglef, i/ yesseglaf, uryesseglef || .ɛeyyed ay aɟjun ɟef yemdanen.•Iɗan ur sseglafen ara ɟif win i ten-irebban.



**Ssrima** [sɸrima] sm.nt|| yiwet n taɟawsa tettak anzi yer tyeggaɗt sexdamen-tt i weɟyul, akken ur yettkarric ara, tettwaxdem sukawču tesa tiqeffaɗin n wuzzal.•Taɗsa melba lmeena, am uɟyul melba ssrima.

**Şeyyed**[səɸjəð] mg.gwt.i/işeyyed, ad işeyyed,i/yettşeyyid, ur işeyyed || ettef-d tanəɟhelt, tewted ayersiw, tenyed-tid teččed-t.•Yeffey useggad yer lexla işeyyed-d aruyen.



**Taberda** [θavəɸða] sm.nt, sgt.tiberdiwin (t) || taɟawsa ttarran-tt ɟef waerur n uɟyul i

wakken ur ittenarray ara seg uebbi n sselea, azemmur, imdanen, xeddmentt-id s welwiḥ aḡahdan akk d ubehnuq sufella akked kra n tyewḍin anda ara neṭden iqecwanen n uxican.●Rriy-as i weyyul taberda.●Rriy-am taberda d wari, tizi-k ad terqem; taserunt n busada ma tekker ad tersen.

**tadyayat**[θaḍʔaʔaʔts] sm.ntsqt.



Tidyayatin (te). || ayersiw yettidir deg lexla, tetteic deg yimukan anda ttuqten yixerban d yeblaḍen, tthemmel ad tečč iyerdayen d yizerman, d ayersiw yettyawalen nezzeh, tezmer ad tarew alama d 5 n yimecṭaḥ, tettidir 3 ar 4 n yiseggasen.●Tadyayat axjiḍ yellan tekcem-it.



**Tafunast**[θafunasθ] sm.nt, sgt.tifunasin (ti) || ayersiw imrebbi, tkes laḥcic azegzaw, tsett tuga d walim, tetteḍdu d tqeḍeit, yur-s aṭas n lfayda tettezzeg ayefki, telha i weksun, yal aseggas tettarew agenduz ney tagenduzt, ayefki-ines amenzu mi aratarew nessawal-as adyes, tuget n leṣnaf n tsita i yellan yal yiwet d ini-ines llant aqehwi d umellal, amellal d uberkan, taberkant, tafunast tettidir azal n 10 ar 15 n yiseggasen.●Yettara igellifez am

tfunast.●Tafunast, ur neksi gar yessetma-s, ad as-yefk rebbi ajenwi deg wammas.●Tafunast tesea aqenfud; ad t-telley, yeččur d isennanen; ad t-tegğ d mmi-s.



**Talafsa** [θalafsa] sm.nt, sgt.nt tilafsiwin (t) || tawtemt n uzrem, llan ugar n leṣnaf n tlafsa ger tid yessefruruxen, d tid yettarwen ayersiw ikemmlen, tett iyersiw enimecṭaḥ am temqarqar akked yefrax, ini-s yemxallaf deg yiwet yer tayed tella taberkant d uqahwi, amellal d uberkan, ney aberkan akked ubarqac,taebbuḍt-is d tamellalt, tettağğa-d5 ar 6 n yimecṭaḥ.●Aebbuḍ-is anect n tlafsa.



**Tayaḍt**[θaʔaʔt] sm.nt, sgt.nt tiyeṭṭen (t) || ayersiw imrebbi, tett ayen zegzawen, tettarra igellifez, ttrebbin-tt i ccetla ney i weksun d uyefki, tettarew alama d 2 n yimecṭaḥ iyid d tyiḍt, asgen-is d adaynin, tettidir 10 ar 15 n yiseggasen.●Ayefki n tayaḍt yessiḡhid iysan.



**Tayzalt** [θaɪzalt] sm.nt, sgt.nt tiyzalin (te) || ayersiw tettidir deg yimedqan yesəan imyan d rrbie, akken tella dayen deg tniri, tett imyan, yur-s acciwen d iyezfanen sufella-nsen izarigen ireqqaqen, ini-s aqehwi d umellal d cwit n uberkan di tlemmast, tezmer ad tazzel alama d 100 n yikilumitren deg ssaea, tettağga-d yiwen n umectuḥ tettawi-as-id učči-ines, alama yemmed kra sakkin ad yeddu d tqeḍeit, tezmer ad tidir alama d 10 ar 15 n yiseggsen. • Yettazal am teyzalt

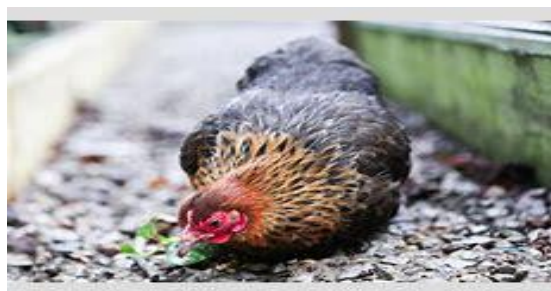
**Tasedda** [θasədda] sm.nt || tawtemt n yizem teteddu deg tqeḍeit n yizmawen, tett ikesman, ini-s d aqehwi d umellal, tettarew 4 n yimecṭaḥ tteṭden yur-s, mi mden kra lemden ššyada am twacult-nsen. • Tameṭṭut-ik d tasedda.



**Tasetṭa** [θasəṭṭa] sm.nt, sgt.nt tiseḍwa (t) || 1) aḥric tettili di taggara n tfekka n yiwersiwen s umata, temxallaf deg yiwen yer wayeḍ, yella win tt-yesəan tameqqrant ney d tamecṭuḥt s yes-s i tneqqiren ibeεεac imecṭaḥ am yizan akked tizit. • Yegzem-as i weqjun-is tasetṭa.



**Tata** [θaθa] || ayersiw yettidir deg lexla gar yiwersiwen i teddu yef uebbuḍ, tett ayen tufa ibeεεac akked tzermemmuyin, tettseggid s yiles-is, tettbeddil ssifa ilmend n umkan yef tres, akken urtt-ieeqqel ara uedaw-is ama d amdan, ama d ayersiw. • Llan yemdanen ttbeddilen udmawen am tata.



**Tayaziḍt** [θajazit] sm.nt, sgt.nt tiyuzad (t) || ayersiw imrebbi, tett ijiremden, tiwekwinn akked yirden d nneema, llan sin n lešnaf n tyuzad, tid n leqvayel ney tid n tmurt seant ačal d ini tiberkanin, tizewwayin, ney tibarqacin ttarwent-d timellalin, ma d ssenf-nni niḍen d timellalin ttaken-asant agarcal akken ad ṭtef aksum i lbie, tafekka d yiwet ur mxallafent ara , tayaziḍt n leqbayel tettezday 21 n wussan yef 8 alama ar 15 n tmellalin akken ad t-sefrurax . • Igen tafejrit am tyaziḍt.



**Tayessawt** [θajəssawθ] sm.nt || aserrah i lmal ameqqran ney lmal ameqtuḥ yer yigran anda yella lehçic akken ad ksen, tettili aṭas deg ussan n tefsut anda tṭuqten yijeḡḡigen. • Tekker txerfit tessawal-d i tyessawt.



**Tazermemut** [θazərməmuʦs] sm.nt, sgt.nt tizermemuyin (t) || ayersiw yettidir deg lexla, d tameqtuḥt i tfekka tetteddu s lemyawla, ini-s yemxallaf deg yiwet yer tayed tella d tazegzawt, taberkant d yiyed, ney d taberqact, yur-s tašetṭa d tayeẓfant tugar tafekka-s, tettili gar yiḡaladen, tettenṭaḍ leḡyuḍ, tsett ibeεεac d kra n yimyan, tettarew 10 ar 15 n tmellalin, tezmer ad ttidir alama 10 n yiseggasen ma ur εeddān ara. • Allen-is tcuba tazermemut lefeayel ur tesēi.



**Tiberra** [θivəʁra] sm.nt || Ifart ney lewsax i d-yettdeḡgir lmal ameqtuḥ, am tyeṭṭen akk d wulli, yer tagara n tiremt ssufeyent-id

deg ddaynin ttarran-t s agudi, sakkin ad yeqqel d leybar xeddmen-t i tebḥirin akken ad yiṛḍib wakal. • Yemsax ufrag d tiberra n wulli.



**Timazzagin** [θimaʒʒaɣin] sm.nt || aḥric yettili deg tfekka n lmal ameqqran ney lmal ameqtuḥ d tawtemt kan i t-yesean am Tyeṭṭen, ulli, tifunasin, tiwtal yer taggara, sṣuṭudent yis-sent mi ara arwent yer tazwara tteemmirent-d d adyes ar taggara d ayefki, timazzagin mxallafent seg tewtemt yer tayed. • Qriv ad tarew tfunast tamazzagt-is tēemmar-d d ayefki.



**Timzin** [θimzin] sm.nt || ssenf n wučči eelfen s yes-s lmal ameqqran akk d lmal ameqtuḥ, ttaken-asent akken ad iḡhident, llan wid t-id yettawin brint, llan wid t-id yettawin taeeqqayt. • Tiyuzaḍ ḥemmlent timzin lawan-nni n tmellalin.

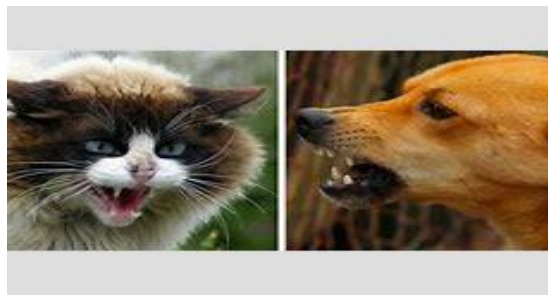


**Tisqest**[θisiq°əsθ] sm.nt, sgt.nt tisuqas (t) || aħric yellan deg tfekka n uyersiw itteqqsen, sexdamen-tt mi ħussen i kra n umihi. •lahður-is d tisuqas.



**Tixsi** [θixsi] sm.nt, sgt.nt ulli (w) || Ayersiw imrebbi, d tawtemt n yikerri, tett tuga, alim, agarcal, tkes leħcic, ini-s d amellal, tikwal tsæeu kra n tfiwa d tibarkanin, ššut-is d asbaæbae, tettarew di tefsut tikkelt yiwen tikkelt sin, teššuttuđ-iten seg 3 ar 5 n wagguren ayefki-ines amezwaru nessawal-as adyes, tettidir alama d 15 n yiseggasen. •Turew texsi sin waxfiwen, yiwen d izimer wayeđ tizimert. •Anda nwiđ ad ččey tixsi, i nsiđ melba imensi.

**Tuga** [θuɣa]sm.nt || d ssenf n wučči itett lmal ameqqran akked lmal amecṭuħ, tmeqqi-d deg yigran, tħuccun-tt deg unebdu, sakkin taerict, ttaken-tt-id i lmal ad t-yečč i ccetwa, ini-s dawray. •Aseggas-a nerra-d 150 n lbuṭat n tuga.



**Tumya** [θumɣa]sm.gwt || ajgelleb yef tyawsa neđ yef umdan ur netwassen ara neđ ur yennum ara. •Yemmey fell-as uqjun.



**Tuzga**[θuzɣa]sm.gwt || asexdem n yiđudan s ujebbud n tmazzagt n tfunast neđ n tayadṭ akken ad d-yeffey uyefki. •Zgeđ-d tayadṭ ššebħa tefka-d litra n uyefki.

**Tħawel** [θħawəl]mg.gwt.i/tħawel, ad tħiwel, i/tetħawal, urħawel//mi icuff uæbbuđ n tewtemt tin yebyun tili dtafunast, d tayadṭ, d tixsi arnu tebra-d i tmazzagt-is deg-s amecṭuħ-is. •Tafunast-inna tħawel qrib ad tarew.



**Tubba**[tobba] sm.nt, sgt.ṭubbat. || ayersiw yettidir deg lexla, d yiwen gar lešnaf n yiyerdayen, maca mxallafen kra di tfekka, d ṭubba i tameqqrant fell-asen, tuffya-ines deg yiđ sumata, tħemmel ad t-æddi gar

yixejdan, yizuliyen, yef waya amdan neqqentet acku ttawint-d aţţanen d yimicruben, ţuba tett lqec, lkayed, asyar ayen tufa ad t-sefsed, tezmer ad tarew alama d 7 n yimecţah, tettidir 3 yer 4 n yiseggasen. • Yeffey-d uyerda deg uæcciw-a anect n ţubba. • Ad yeqdeε rebbi zariaa n ţubbat.



**Uccay**[oʃʃaj] sm.ml (w), sgt.uccayen (w), nt.tuccayt, sgt.nt tuccayin. || ayersiw yettidir deg lexla, itett aksum n yiyersiwen i d-yettaţaf am yewtal akked yefrax, itett dayen imyan, asgen-is d lyar, ttyizin-ten seddaw n yedyayen imeqqranen, tafekka-s ur temxallaf ara yef tin n weydi, yesεa yiwet nrriħa tettmeyyiz-it yef yiyersiwenniden, tawtemt-is tettarew 6 ar 9 n yimecţah tessuţtuđ-iten, uccay yettidir alama d 16 n yiseggasen. • Uccay yettaggad-it lmal.



**Uccen** [uʃʃən] sm.ml (w), sgt.uccanen (w), nt.tuccent (t), sgt.nt tuccanin (t) || ayersiw aweħci yettidir deg lexla, yettak anzi yer ibiħu, ney yer uqjun, taqadumt-is d taqetεant, itett iyersiwen imecţah am yemqarqar, iwtal, ifrax, ini-s d aqehwi acelmethan ixedlen d yiyed, uccen tikli-

ines deg yid, tawtemt-is tettarew alama d 4 n yimecţah, ttidiren deg 12 ar 16 n yiseggasen. • Yehrec tiħerci n wuccen.



**Ursu** [ursu] sm.ml (w), sgt.ursuyen (w). || ayersiw yettidir deg lexla, tafekka-s d tameqqrant, itett leħci, tireyla akken iħemmel diy ad yečč aksum n yefrax, izerman d iselman, ini-s d aqehwi, d acebħan ney d aberkan, yettazzal 40 ar 56 n yikilumitren, yettidir 20 ar 30 n yiseggasen. • Ursu d ayersiw yueren.

**Ėebbi** [ʔəbbi] mg.gwt, i./iεebba, ad iεebbi, i/ yettεebbi, ur iεebba || ddem yef tuyat ayen zzayen. • Iεebba weyyul ayen umi ur yezmir.

**Ėlef** [ʔlɛf] mg.gwt, i./yeεlef, ad yeεlef, i/iεellef, ur yeεlif || efk učči i lmal amwakken ad yaf iman-is . • Yeεlef ikerri i leid.

## **Conclusion**

Dans ce chapitre nous avons proposé un petit dictionnaire monolingue kabyle - kabyle, nous avons réalisé les articles lexicographiques dans chaque entrée et donné un programme d'informations qui est constitué de: la transcription phonétique, la catégorisation grammaticale, l'état d'annexion, le genre, le nombre.

Puis, on les ayons défini en adaptant des différents types de définition selon la nature de l'entrée.

## Les symboles et les abréviations

Sm → isem (nom)

Mg → amyag (verbe)

Mg.tgw → amyag n tigawt (verbe d'action)

Mg.tyr → amyag n tyara (verbe d'état)

Nt → unti (féminine)

Ml → amalay (masculine)

Sg → asget (pluriel)

Mgd → amegdawal (synonyms)

Mgl → anegdawal (contraire)

[] → Asusru n tira tamsislant (l'API entre les deux accolades)

|| → Yesken beddu n tbadut (marque le début d'une définition)

● → Yesken beddu n umyag. (marque le début d'un exemple en kabyle)

# **Conclusion générale**

### Conclusion générale

Au terme de notre travail, nous espérons atteindre le but que nous nous sommes fixé dans notre étude en répondant à la question fondamentale de la problématique que nous nous sommes posées.

Dans ce travail nous avons présenté la production lexicographique berbère en quatre périodes différentes depuis la production du premier dictionnaire de Venture de Paradis en 1844 jusqu'aux années 2000.

Dans le deuxième chapitre, nous avons commencé avec une petite introduction où nous avons définis quelques concepts clés qui ont une relation avec la lexicographie.

Dans le troisième chapitre, après avoir élaboré la macrostructure de notre petit lexique en usant des termes relevant de différents domaines, nous avons proposé des articles monolingues kabyles en nous efforçant de respecter les exigences de la pratique lexicographique en la matière à savoir : la transcription phonétique, l'état, le genre, le nombre et les illustrations avec des exemples en kabyle. Ainsi notre démarche ne s'éloigne pas trop de celle suivie par les concepteurs des dictionnaires du berbère et des autres langues. Comme nous l'avons pressenti dès le départ, nous avons recouru à l'usage des néologismes et la consultation d'autres dictionnaires, *Issin* de Kamel Bouamara en particulier.

A la fin nous espérons que ce modeste travail sera utile aux apprenants du kabyle et à leurs enseignants, ça leurs permettra d'enseigner et d'apprendre la langue par ces propres outils linguistique et par la même contribuera un tant soit peu à la réalisation du future dictionnaire kabyle monolingue.

# **Bibliographie**

## Bibliographie

### 1) ouvrages

- ALIANE Khaled, *Dictionnaire kabyle-français de Jean Marie Dallet (1982) ; Examen critique et propositions*, Magister, UMMTO, 2010.
- BOULIFA Saïd, *Méthode de la langue kabyle*, Ed. Jourdan, Alger, 1913.
- BOUAMARA Kamal, *Asegzawal taqbaylit-taqbaylit Issin*, Ed .L'odyssée, tizi ouzou, 2010
- CREUSAT Jean-Baptiste, *Essai de dictionnaire français-kabyle*, Jourdan, Alger, 1901.
- DALLET Jean-Marie, *Dictionnaire kabyle-français*, Ed. Selaf, paris, 1982.
- DALLET Jean-Marie, *Dictionnaire français-kabyle*, Ed .Selaf, paris, 1985.
- DE VENTURE DE Paradis Jean-Michel, *Grammaire et dictionnaire abrégés de la langue berbère*, Ed. Imprimerie Royale, paris, 1844.
- DUBOIS Jean et all., *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Ed . La rousse, paris, 1994.
- FAUCOULD Charles, *Dictionnaire touareg-français*, Imprimerie nationale de France, paris, 1951.
- HADDADOU Mohend Akli, *Dictionnaire des racines communes. (suivi d'un index français-berbère des termes relevés)* Edition du H.C.A, Tizi-Ouzou, Algérie.
- HUYGHE Père Georges, *Dictionnaire kabyle-français*, Imprimerie Nationale, Alger, 1901
- HUYGHE Père Georges, *Dictionnaire français-kabyle*, Malines, Belgique, 1903.
- HUYGHE Père George, *Dictionnaire français-chaoui*, Jourdan, Alger, 1906.
- HUYGHE Père Georges, *Dictionnaire chaoui-arabe-kabyle-français*, Jourdan, Alger, 1907.
- LEHMANN Alise, et MARTIN BERTHET François (2000) *Lexicologie, sémantique, morphologie, lexicographie*, Armand Colin, 21, rue du Mont panasse, Paris, 1997.
- NIKLAS-SALMINEN, *lexicologie*, Ed. Armand Colin/Masson, 1997.
- REMDHAN AT Mensur, *Dictionnaire de proverbes kabyles et des locutions proverbiales*, Edition Zyiab, Alger, 2014
- REY DEBOVE.J. *Etude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains*, Paris la Haye, Mouton, 1971
- TAIFI Miloud, *dictionnaire tamazight-français*, Awal, L'harmattan, Paris, 1991.

### **2) Sources des images**

1. Les maladies : [https:// www.gettyimage.fr](https://www.gettyimage.fr).
2. Les jeux d'enfants : <https://pixabay.com>.
3. Les plats traditionnels : <https://www.shutterstock>.
4. Les animaux : <https://www.pexels.com>.

# *Annexes*

*Résumé en kabyle (berbère)*

### ***Résumé en kabyle (berbère)***

Tamaziyt zik tella kan d timawit ulac-itt i tira, tura simal tettaz yer zdat, tebda tkeččem deg tira. Deg uhric n tseknawalt fyen-d atas n yifarisen ama d isegzawalen imeqqranen yerzan kra n tayulin, ama d imawalen imezyanen.

Deg ixef amenzu n uxeddin-agi-ntey nebra-d i wawal yef kra n yisegzawalen n tmaziyt i d-yefyen seg asmi i tebda tseknawalt n tmaziyt ar assa, yella gar-asen aseggwal yura Venture de paradis akked d useggwal n Brosselard deg useggas n 1844.

Taseknawalt n tmaziyt yur-s ukuz n talliyin :

Tallit tamezwarut: tebda deg useggas n 1844 almi d 1901, tira-n sen ur tefri ara, ad nebder kra n yisegzawalen id-yefyen deg-s; yella win n Venture de paradis akked d Brosselard 1844, Creussat 1873, Olivier 1878.

Tallit tis snat: tebda deg useggas n 1901 almi 1951, tira d uqlam n wawalen tebda tettseggim yef waken ttarun deg tallit tamezwarut, isegzawalen i d-yefyen seg tallit-agi ad nebder win n Huyghe anda yessawed yessufey-d ukuz n yisegzawalen seg useggas n 1901 almi d 1907 akked d useggwal Glossaire de Boulifa.

Tallit tis krađ: tebda 1951 almi d 2000 terna s wařas tseknawalt n tmaziyt, tira tettwařra xarsum mi id-rnan tira n temsilit terna-as udem d ameqqran i tutlayt. isegzawalen i yellan deg tallit-agi; Dallet (1982) ,(1985), d Miloud taifi (1991).

Tallit taneggarut: tebda seg 2000 ar ass-a, taseknawalt terna s wařas yef waya ad naf yeffey-d useggwal amezwaru aynutlayen “Issin” n Kamel Bouamara deg useggas n 2010 akked d win n Ahmad Haddachi 2000.

Deg yixef wis sin neeređ ad nefk kra n tbadutin i kra n wawalen yerzan taseknawalt .

Deg ixef wis krađ deg uxeddin-agi-nyey ad nesumer amawal amezyan aynutlayen Kabyle-Kabyle, nessawed newwi-d 257 n wawalen seg ukuz n yisental yemgaraden; ařřanen, iyersiwen imrebbiyen akked d iweřciyen, leřnaf n tgella, d laebat n yigerdan, nefka-asen tabadut s teqbaylit.

Yer taggara nessaram i yinelmaden d yemnadiyen s lřayda seg-s, ad yili d timerna yelhan yettwaxedmen yakan deg tayulalt n tseknawalt.

# Lexique

**Lexique ( amawal )**

Afaris: produit.

Agemmay: alphabet.

Aḥric: partie.

Amahil: travail.

Amawal: lexique.

Anadi: recherche.

Asegzawal: dictionnaire.

Asentel: thème.

Awal: mot.

Aynutlayen: monolingue.

Ixef: chapitre.

Tabadut: définition.

Tallit: période.

Tamsislit: phonétique.

Taseknawalt: lexicographie.

Tayult: domaine.

Tazrawt : étude.

Tazwart: introduction.

Timawit: oralité.

Tira: écriture.

Tutlayt: langue.

**corpus**

Nous avons enregistré Djedjiga ougaoua du village Houra d'une durée de 16 minutes 13 a propo les maladies.

Axir anah

Azul fell-am

Tanmirt-im atas imi iyi i d-qebleḍ ad kem - id seqsiy

Bla mziya

Tanmirt-im, ihi nekkini d yiwet n tnelmadt qqarey deg tseddawit n mulud ath\_mæemmer

Qqaren iyi sara kerruc, ussiy-d ad xeddmey mémoire, am ahat tezriḍ d acu id a mémoire agi

Ah fahmey, tanmirt-im ihi ad am id fkey kra n yisteqsiyen yef wayen yeenan aṭṭanen, am ahat Yella win tesneḍ

Acu id sebba-n sen yaeni?

Tura ma ulac uyilif ad i d-iniḍ isem-im ma ulac uyilif

Isem-iw ferruḡa, taddart ḥura, leemer-iw 40 n yiseggasen

D taxeddamt ney ur txeddmeḍ ara?

Ur xeddamey ara d tameṭṭut n wexxam

Ad i ein rebbi

Ihi, ma ulac uyilif ad yid fkeḍ kra

Ncallah kan ad d-aylin

Aha, efk-iyi-id ma yella n win tesneḍ ihi

Par exemple ad ay yemnee rebbi akk deg-sen

Tella tabuzewwayt , d tin id yettefyen i yigerdan tezmer ad d-ffey meme\_i yimeqqranen win umi ur deffiy ara deg temzi, tezmer ad ten-id ffey tabuzewwayt-agi, agrud tessawaḍ-it i lmut tneqq igerdan ticki ur as-yezmir ara tettzid deg-s tawla yezmer alama mmuten tella tawla ulac win ur ttnessin, mkul lahlak ad d-ibin deg-s tawla d tamenzut

Eeh

yella bu yeknifen, bu yeknifen-agi wellah ar cfiy ieedda fell-i yiwen akken icebḍiden d imeqqranen diy sseylayan-d tawla diy d tameqqrant aḥal ur t-ttekkareḍ ara

yella sqemqam diy ulac anwa wumi ieedda ara

Ih

Yella 3iqq ad ay-yemnee rebbi deg-s, cyel 3iqq-agi sellay-t kan akka amek it-qqaren ur zriy ara i tayect i d-yettek ney yella win umi qqaren d aezzug, ad tafed ur issel ara meskin

Allen (surtout allen) tesea atas n lehlakat

Yella yezmer ad yili bnadem d aderyal, yezmer ad yili bnadem d imzinnar, allen-is ttruhunt akkin akka ; akken i yezmer yiwen ad yili yeččur d ilđen, illeđ-agi diğ d la maladie, imzinnar D ayen id yettruhun seg wallen diyen

Amek ad ay-id ruđ ihi

Niyam am allen diğ saεεunt tirtaw, yella yiwen diğ meskin ad t-waliđ ad-as tiniđ meskin wagi yesεa tirtaw, diğ d lehlak wumi qqaren diğ s teqbaylit yella yiwen meskin d agugam, diyen d lehlak, llan imeħraren, d yiwen zeεma neqqr-as mi ara d-yendar ad at-id fyen imeħraren

yella diğ neqqr bu mellay yella s daxel uqemmuc, yella yiwen qqaren-as taylelt

I taylelt-agi?

taylelt-agi ttehlaken-t igerdan, d tagi diğ is-nsemma s teqbaylit-nney

Yewεer ney ala?

taylelt d igardan kan it-ttaťaf, d yiwet n tcelfuyt tetteelliq-asen-id deg iney, yef usawen akka,

Meskin yewwit ubuđiđ d lehlak diğ, wwin-t iriran voila d wagi id sebba agrud après

Ad at-εeqlen imawlan-is belli yehlek taylelt

Umbεend tella tbaεεuct a rebbi menεay deg-s.

Eh!

Tabaεεuct-agi tura attan qqaren-as imi izad lεilm qqaren-as « le cancer » mi nekkni zik qqaren-as tabaεεuct, yella eehh, yella eehh, acu ara d-iniğ diğen tifidliwin, yella eeh win wumi qqaren, aťas aťas, après mi ara d ass akka dqiqa bac at-nid mektiđ ttruhun, llant tfexsa, agris, lahlakat diğ wegris, tifexsa-agi, yella diğ lehlak neqqr-as Les champignon .amek akken iseqqaren s teqbaylit tifuriwin, voila tafuri tagi d D « les champignons».

ehh

mmekt-id kan s lεeqlim

bu mellay-nni nenna-t-id diğ yak, bu mellay yettili deg uqemmuc, « les aphtes » i sent-

Qqaren s tɣumit, yella lehlak qqaren-as tabuεcrint ad ay-yemnee rebbi deg-s, amdan yiwen

Ad isett ur irewwu ara.

Ah

après din ad tafed ahat yesεa ijirmeđ s teqbaylit akka i as-neqqr, ajeεub ameqqran ney yella yiwen n lehlak qqaren-as tasaħuqt

wagi yettili deg uebbuđ n bunadem, tasaħuqt diğ tewεer, yella ajeđđiđ ad ay-yemnee

Rebbi deg-s, yella acu ara d-nini.

arnuyid ihi, tella tiṭ mi ara ad as-tiniḍ i yiwen wellah ar tuyen s tiṭ, tiṭ-agi nefṣ n wayen di Tmeqbart nyan-t, d lahlak diy di tmurt-nney tessawaḍ amdan alama yehlek wumi qqaren Imsigman, imsigman-agi diy d yiwen ugrud tettataf atas igerdan dya d ayen in-yettawin Alama meqqrit, win ur tettif ara di temzi yettruḥ-as nnefs, yettruḥ-as akk rruḥ alama truḥ truḥed wagi qqaren-as imsigman

tella teiqert meskint tagi tettili di tlawin, d teiqert akka as-neqqr d lahlak diyen, tella Ccin a rebbi meney deg-s, tura ur zriy ara amek iseqqaren s « le français », llan ieeqqayen, nennan-id ieeqqayen ?

Eh ur ten-id nniḍ ara

Yella lahlak uqqueruy, ttilin ieeqqayen « par tout » mačči ḥaca deg uqerruy, tuymas, lahlak n tuymas, amek i asent-qqaren i « les amédalles », tiwermin « Si des amédalles », neqqar takumt, takumt diyen d lahlak deg uqqueruy d tin yettuyalen

D tafuri, nesea diyen win umi neqqr ilḍen ttefyend deg wallen, arḡi ad d-mektiy diyen Axatar mačči d yiwen a rebbi meney akk deg-sen.

arnud diyen kra ma temektaḍ-d ?

yella di akka-agi yiwen ad yettnal aman yaḥman, aman iṣemmaḍen, dina udem yettneqlab yettuḃal d tajayaḥt, tajayaḥt akken tezmer ad tuḃal d tikulla, tikulla dayen i yeṣexṣaren udmawen, yella diyen « une maladie » qqaren-as anzaf, amdan diyen mi ara yenzef d lahlak diyen wina, yella diyen bunezyuf d win ihelken igerdan, di teqqueruyt-nsen, teṣṣawaḍ-iten diyen ar lḥala n diri, yella bunettaf, bunettaf d wagi i d-ttefyen deg waccaren, nesea eeh ṣawṣay ṣawṣay-agi d acu-t ?

amdan ad twaliḍ meskin yettiwriy, yettiwriy-d ayen dewwa-as n leqbayel fellun-d imezzuḃen-nsen s legraf, bac uzal-nni mi ara yennal « le corp » n bunadem yetthaya-d, nekkni dina id-dewwa fiḥel ma truḥem ar ṭbib ad am-id yefk af ṣawṣay, ad twaliḍ amdan-nni yezga yettiḍeif, yettiwriy safi yezmer ad yuḃal d lahlak, idamen icebḥanen, isett izewwayen, a rebbi meney deg-s, ṣawṣay ma ur teṣwanid ara yettuḃal d yer lahlak, yella yiwen meskin yettquḍur, neqqr-as aquḍer « c'est une maladie » nuder-d diy

Tifexsiwin, agris, ameṣmeṣ n uḍar, alama icellaḥ-as ṭbib, nekkni neqqar-as lahlak-nni

D ameṣmmeṣ, acu ara d- nini diy, aṭegtuḡ, diyen nenna-t-id

aṭegṭug-agi d acu-t ?

aṭegṭug d win ur nessel ara

aæzzug-agi akken id-tenniḍ,nessema-as aṭegṭug

tella diḡ cqiqa, tetili deg uqerruy, « chaque »lahlak,zik ulac ṭebat,safi diḡ cqiqa-agi

Tteqdaæent-id ad truḥeḍ d agi ar kra n lxalat, xas ulac-itt i taddart-nney, ad truḥeḍ

Yur-s, cqiqa-ina ad k-tettef di tewwura n uqeruy,ima deg yiwet n tama, timyellay, d

« La maladie » diḡ tagi

Ad twaliḍ yiwen meskin i ttemyelluy, « voila »d tagi d lahlak uqerruy imi-as qqaren timeylyay

Lahlak uqerruy, afunzar, acu ara d nini diyen

arrnu-ay-id diyen?

tella diḡ yaæi s teqbaylit-nney d tamarkantit, zik-nni uqbel ad nuflun ṭebbat, tella tawla n yilef tura ur zriḡ ara amek i as-seman alef wanza lxinzir akka id-qqaren akken, tawla n yilef tezmer ad nulfu deg-s win imi qqaren ṭææun ad ay-yemnaæ rebbi deg-s, tiffis wagi diḡ d lehlak yuæren yesawaḍ i lmut, yella lbard, lbard- agi diḡ tkeččem deg busemnaḍ seba acu it-yesahlayen yur-nney ad awin yiwen qqaren-as mmi-s n wakli n ṭbib, aæeqqa i tteffey-d partout tella ladiari zik neqqar-as abučhiḍ win ara ak-isefqæen neqqar-as ad ak-id effk rebbi abučhiḍ win ara yesufrin tettuyal-as d taberdament hacama teqqel tæbbudt-is tettdeggir-d idamen, tella lehlak n taḡect, taḡect-agi aṭas yezmer ad yeffey deg-s cuf mejjir nettswanay-it s wakal n ukbal, tteli deg-s tiwermin n taḡect, tzemreḍ ad d- affeḍ deg-s taylelt, llant diḡ timmas, yella buneggaf yiwen meskin ad twaliḍ i neggef kan, abiba ar lmal kan i yella tifidi diḡ d lmal i yesean, tiyersi,yella diḡ armimec n wallen,yella ancaw n ucekkuḡ ad temcaḍ acekkuḡ-is ad ittencaw yettili lehlak n uqerruy, yella diḡ awles ttefyen-d deg idmaren, yella uḡezqul i ttefy-d i taḡect, calwaw yettili deg wallen tura qqaren arriḍa, tella tasqedt yiwen ad iwali lhaja ad d-yender, tasqedt-agi teṣawaḍ i lmut, lehlak n wmmas,yiwen n lehlak qqaren-as tawtult igerdan mesakin tacenfirt-nsen tarfed tettecabi yer tewtult,yella diḡ lweswas yettuyal d amxelli .

yella d acu ara id-rrnuḍ ney daya-agi kan ?

daya i sney.

Ihi tanmirt-im aṭas aṭas imi i yiteaweḍ.

Ulac uyilif.

Nous avons enregistré Nadia du village Houra d'une durée de 32 minutes 33 a propo les plats traditionnels.

axir anah

axir eeslama

tanmirt-im imi teqbleđ ad kem-id seqsiy

yirbaḥ

ihi,assa-agi usiy-d ar taddart-agi nwen,at ḥura xyar nass,assa-agi 16 di furar usiy-d, ad d-xeddemey yef « mémoire »,ahat tezriđ d acu id-« mémoire »-agi ?

Zriy

tanmirt-im, ihi byiy ad am-id rrey kera n yisteqsiyen, ma ad i d-arređ ?

yirebaḥ, aseqsi i tebyiđ

ad i d- inniđ isem-im ?

açhal di laemmer-im ?

53 n lesna

texddmeđ ney ala ?

ur xeddmay ara !

maelic

ihi,nekki qqaren-iyi sara kerruc,yarey di tizi n wezzu,i tseddawit n mulud at memmer, ihi isteqsiyen-agi byiy ad i d-fkeđ kra, isufer ayen sewwayen zik ger zik tura, ayen tesneđ inni -t-id, fkiyi-id ayen tsewwayem zik ?,amek i sewwayen tabazint ?, amek isem-is ?, tabazint-agi d lemakla n zik ?

ad awiđ abquq, mi ara t-id awwiđ ad tgezmeđ ur d-hedređ ara, mulac ad-kem yečč akk deg ifasen, ad ttesusmeđ kan, mulac diy ad-kem yekređ akk i tayuct, ad awwiđ tarast, ad d-arnuđ tasmumt s waṭas ad as-ṭhiwleđ, ad d-arnuđ tibitas, ad as-ternuđ, ciṭuḥ n mejjir, akka-agi ciṭuḥ n yiffis ad -as awwiđ mara tiḥelwacin, ad tent- gezmeđ,wa ad tent-rređ ad d-ifur, ad as-ternuđ ciṭuḥ n tassemt-nni n zik, ad d-ifur ḥacama qqrib ad d-yeww, ad dedmeđ awren, ad tmeleđ,ad as-tesmiređ zzit s waṭas, ad teččeđ akahwat.

tanmirt-im,ad i d-arnuđ ihi wayeđ ?

acu ara am-id arnuy ?

ad m i d-inniy amek, i nexddem afđir ?

afđir-agi diyen d asufer ?

ih,d asewwi n zik !ad dmeđ awren-agi n smmid, ad teerkeđ s tayart, ḥacama ad teerkeđ aṭas, ur tesahluluđ ara, ad dedmeđ akka d tiknifin, ad tent- tteqariseđ akka yiwet yiwet,ḥacama

ires,ad d-dmeđ tarbut-nni n ufexar akka tahrawant, timdewart, ad as-tarred aman, lebsel, tiskert ,tassemt-nni taqdimt imelhen, ad-as ternnuđ tifelflin-nni tizewway tiqarhanin,ad-as ternnuđ lbařata, lees, zřudiya, ayen yellan, ad dedmeđ imir ad t-messled akka-agi ad t-jebded deg yiran, yiwet imir ad qqim da tayed da, ad-as tinniđ imir i yay ttef-iyi-tin, ad tt- tegred ar dixel n tarbut-nni i rekmen akken, ad cuf cufett-nni, ma ieejbam ad tent-dahned s zzit uzemmur,ad d-dmeđ afđir-nni ad tewxred deg iddis, ad d-arnnuđ tayed n tuknift sakin ad d-dmeđ taknift ad tt-temsled ad tt-tejbedeđ kan akken řacama yewwa, ad tid-sersed imir kan akken ad teččeđ, win yebyan imir ad yečč ticuftin-nni n zzit uzemmur, ad ten-yečč wagi imir neqqar-as afđir.

arnnu-iyi-id wayeđ ?

yella diy wayeđ qqaren-as afđir n uđajin, akka agi diy ara t-id sewwed, mi dixel n uđajin ad teswwed yes ayefki, nexddem-d diy tacewwadt.

wagi d wayeđ ?

yettwaxddem akk am ufđir-agi ,d acu tacewwadt-agi ad tayar ciřuř, ad tt-temsled,d dedmeđ yiwet ad-as texddmeđ zzit n uzemmur, wina niđen ad-as tezuzred,awren sakin ad-tent semliled ad tent-mesled diyen ad tent-id-sewwayed dixel n uđajin, ad d-yettcufu ad d-kkesed tawriqt wařdes, mi yewwa ma yeejbam ad t-sewwed deg uyefki, ma yeejbam diy ad t-serkmeđ.

arnnu-iyi-id wayeđ ?

tařbult n tmellayin, lan wiyad qqaren-as timcewect, ad tt-id-sewwed deg temellayin, zzit n uzemmur ad tt-id sewwed deg lemaqli, ad tt-id qelbed mi ara day akken udem, tebyid ad teswwed ayefki, ma tebyid ad-as texddmeđ ayen imi-id nniy akka mařa, mi wagi ad as-ternnuđ ayziđ-nni qqrib ad yeww ad tt-gred diyen tiřbulin-nni lemarqa.llant diy tiiesbanin, ad d-inniđ diy am tařbult-agi lemarqa, ad awwiđ timellayin ad as-texddmeđ awren, ad ternnuđ diyen aseqqi mařa, am ina imi-d nniy akken, imi-id řesbay akken,sakin ad tegred tiiesbanin-nis tyenjawt tid ak-nni tmellayin, llant diy tiiesbanin-agi, ad asent-xeddmeđ lařwal lekusber, tiskert, lebsel, tassemt, ifelfel, diy ad taređ asseqi am inna n zgeli imi id-nniy akken, ar dixel n teccuyt ad texddmeđ d tiēenzin,ad tent-nexdem ar dixel n teccuyt ad d-fuřent, mi id-fuřent ad tent-rred ar dixel n usseqi-nni diyen. xeddmen diy medden tameqfult n lařwal, tameqfult-agi n yiffis ad awwiđ iffis, ad d-awwiđ icer n waggal, ad arnuđ tixlalin n temcac, ad d-arnnuđ mejjir, ad d-arnnuđ tiqejjirin n tsekkurt, ma yeejbam ad as-ternnuđ cwiř n tyediwt, tibitas, ad tegzmeđ d tamecřuřt, ad tt-temriđ mliř řacama tefka-d akk aweffa-nni akken diy i xeddmen i tbazint, ad efk mařa aman irřaganen, ad teređ diy ar tseksut, ad d-dmeđ iqecađen ireqaqen

xaṭar, mi ara d-rkkem mulac ad tt-baxbux sufella d aman, ur ilaq ara, ur d-tteffur ara ma ulac iqecaḍen-agi, ad d-dmeḍ iqecaḍen-nni tɛellaqt, ad tent-sirdeḍ, ad tent-zewireḍ yelqae n tesksut-nni après ad tent-arreḍ ad fuṛent, ad as-sebureḍ aseksut mi qrib ad teww ad tt-id kksed ad tt-sebuḥruḍ, ad teḍahneḍ ečč ṣaḥam.arnnu-iyi-id ayen niḍen, acu ara mid arnuḍ d kemmi i yeḗran ayen akk it-sewwayen s leḥcawec-agi leḥwayej-agi akk n lexla, nezewway aḡrum n bibras, ma yella yeḗjbam d bibras-agi waḥdes, ma yella yeḗjbam ad as-txeddmeḍ tarast, tarast-agi diy aṭas itt-iḥemmelen, ad tid-sewweḍ nezewway diy aḡrum n lebṣel s yifer-agi n lebṣel, ad tid-sewweḍ diy waḥdes, ad t-id-eerkeḍ ad t-sewweḍ d axel n uḍajin, acaken diyen.

ad yid-aenuḍ ihi wayeḍ!

ad m id-inniḍ diy amek i nezewway aḡrum n temxelaet neqqar-as aḡrum n temxelaet, ad d-neddem tassemt-nni imelḥen akken, ilaq ad tt-mellaḥ ad d-greḍ aḥbul n uḡrum, ad tebdud diy neṣaf, ad tmesleḍ yiwen waḥdes ad tt-mesleḍ yiwen uḡrum waḥdes, ad d-dmeḍ imir tassemt-nni maṛa ad as-texddmeḍ akka, ad tt-trecqeḍ d axel n uḡrum-nni, ad d-refdeḍ imir yiwen n uḡrum-nni, ad t-kubeḍ akkeni n tecewwadt, ad t-mesleḍ diyen, ad t-id sewweḍ, neqqar-as diy aḡrum n tmexelaet wagi diy akihwat.

yelha !

nezewway diy, ad awwiḍ tayediwat, ad tecuyleḍ, ad d-ddmeḍ iffer-nni, ad t-ferneḍ maṛa, ad tt-sirdeḍ ad tt-sewweḍ diy akken sewwayen tibitas deg waman.

amek i as-qqaren ?

neqqar-as aḡrum n umcadru

eh ! aḡrum n umcadru

aḡrum n umcadru, ad tent-teḗmiḍ maṛa am tebitas ad d-dmeḍ ad tt-ssifeḍ awren, ad as-txeddmeḍ akk lemlaḥ, ad d-dmeḍ amecadru-nni ad tegzmeḍ akk d imecṭaḥ, ad terwiḍ akkdeg uwren-nni, ad as-texdmeḍ diy aman, ma yeḗjbam diy ad as-texdmeḍ tiqqit n zzit, ad t-id sewweḍ diy deg uḍajin, neqqar-as aḡrum n umcadru, yella yiwen diy neqqar-as aḡrum n laḥwal, ad tt-gezmeḍ tamituct, tifelfelt, ciṭuḥ n tiskert, neqqdae-it-id cwiya nekkni, aḡrum-agi n laḥwal, ma yeḗjbam ad as-txedmeḍ lekuṣbeṛ ad t-id Greḍ diy am inna ad t-id sewweḍ deg uḍajin, ad teččeḍ ha tah !

arnnu-iyi-id ayen niḍen ?

ad am-id arnuḍ amek sewwayen zik aḡrum n ubluḍ, ad awwiḍ abluḍ yella dagi lkanun, nnig lkanun neqqar-as idemi yeellaq ujgu, après seṭḥent luḥ ad d-dmeḍ tikednin ad t-Saliḍ yer dina abeluḍ, ḥacama yeqqur, yakan yeqcar d tiferac, ad d-kksed abluḍ-nni maṛa d tiferac ad texdmeḍ ad yaḥdem, ad t-id refdeḍ imir ad t-id zedeḍ i tesirt-nni n uxxam, neḡ ad tezedeḍ ḥacama yuḡal

dawren, ad t-id gređ imir d ađrum, qqaren-as ađrum n ubelluđ, mi ur am-id yetteteqaeid ra tiwwin, ur m-id yetteteqaeid ara taguri, iseđu tifexsa, ad teđđeđ imir, ad d-yeww imir d aberkan, après,yella yiwen lemtel amek i neqqar wagi tura qqaren amecqur i ubelluđ mi ara teđdeđ imir : « tenyayi tuzda n umeqcur, mi ara t-id fetleđ d seksu, i terbut yugi ad yeftel, it-seksutt yugi, ad d-iffuđ yemma taézizt-iw yemma yer lašel yerna lahdur ».

ad am- yaefu rebbi

jemaēin

arnnu-iyi-id ihi ?

ad am-id arnuđ yef teberbuct, ad d-awwiđ taberbuct, abrid kan ara tt-teberneđ.

s wacu i as-tettwaxdam ?

s ubiřar d uyaziđ, yerna tagi ma teččiđ-tt,wellah ad teđluđ

telha !

taberbuct n uyaziđ, après ad tt-tesahluliđ mi ara ad tt-teččeđ, ad as-texdmeđ diy lebšel, lhemez, cwit n læes, abiřar, ad terređ ad yeww am seksu, tina ur t-redem ara taberbuct-agi, kan akka ara tt-tegređ d axel n tseksut-nni, mi ara tt-id fetleđ d abran kan bren, bren, ad tt-taređ imir « direct »ar tseksut ad d-eww, ad d-seqqiđ imir ad teččeđ « surtout » s uyazi-nni n tmurt d tazidant, tesendar-iyi-id !

acu ara yid-arnuđ ?

niyam ařas i tesneđ arnnu-iyi-id kan !

seksu n yirden, ad-t-id sewweđ diy akka ma yeejbam diy s teyediwt, neđ s ubiřar-agi.

D asufar diy wagi ?

ahh

seksu n yirden, ad-t-id fetleđ diyen, ad t-id seffuređ, ad t-redmeđ, ad-t-id sersed ar tarbut, ad t-sebuđruđ ad teččeđ qqaren imir : « seksu d yirden d uđel el ečč-it ma yahda-k rebbi » mařsub fišel ma theleđ yiwen ar seksu n yirden, qqaren-as imir akka.

ayen nniđen ?

acu ara am-id-arnnuđ tura seksu n temzin, seksu n yirden, seksu n smmid « kif kif » akk les recettes-ines mexalafen kan wa d abarkan, wa d aqahwi, wa d acebhan ehh d anecten !

Après akken im yaējeb seww seksu,,akka im-id-nniđ akka.

ayen nniđen ?

nesewway diy tabuftat n temzin neđ ma yeejbam d tin n smmid, ad t-id neddem, ad t-nemsel ad as-nezuzar awren ad as-nexddem akk s tjenwit, ur kem aēniđ akk am tesfifin kan akka d

tabuftat « après » ad tt-gezmed maṛa, ad refded imir awren mi ara ad tegezmed yakan yella deg-s wuwren, ad d-dmed imir ad as-tezwred awren ad t-id tteemired akka, ad as-texdmed kan akka ad teḍlaq, ad t-id refded imir ad tereḍ ar teccuyt ad iffur, ma yeejbam ad t-id sewwed aseni, ad as-texdmed laḥwal ayen imi-d ḥesbay akka, amek isewwayen fiḥel ma εawdey-d akk ad t-id dedmed imir ad tegred ar useqi maṛa mi ara teww ad kemel dina cwiṭ n tiwwin, ad teččed ney tezmred diyen ad t-fsred yef lidra ad teqqr ad d-ffey am lemaqarun maṛa iles n ufrux, ad tegred ar useqqi-nni diyen ires-agi n ufrux diy sewwayen-tt d lmakla nniḍen ?

sewayen-tt akka, sewwayen-tt akka d tabuftat, lemaqarun, ires n ufrux, tella diy yiwet n tbuftat ma yella yeejbam temzin, ney n smmid, ad t-mesled akkeni n tcewwadt, yiwen yiḥil kan ur as-ternud ara yiwen kan akken ad t-sersed yer lidra, ad teqqr nexddem-tt di cetwa nejmaε-ay-itt icetwa, mi ara teedid diy ad tt-serkmed tabuftat, ad as-texddmed akken i neqqar akken, aseqqi-nni maṛa ad tfetsed am tcewwadt, (neqqar-as diy tabuftat, tagi ur tettfur ara d tayart ara teqqar dihin, nessen diyen arkuc

d acu-t arkuc ?

arkuc !

ur zriy ara d acu-t ?

ad awid timzin, ad tent-id zzuḍ deg uḍajin, ad tent-id zded i tessirt n uxxam, ad tent-id ddmed imir ad asent-xddemed zziṭ ma yella yeejbam tament, ad teččed qqaren-as arkuc.tizmmiṭ-nni wellah ma cfiy fell-as.

ur tecfid ara ?

cfiy kan d axarub ad tezed diyen i tessirt-agi n uxxam ad txddmed qqaren-as arkuc, tizmmiṭ après diy ad teččed cyul n ttemer-agi lmaεεjun, ad teččed diyen.

Arnu-iyi-id ihi ?

Aḍemmin ad dedmed lemaqli ad t-sersed, ad d-dmed awren, ad t-id-zzuḍ ḥacama tewalaḍ, akka yeqqul d awray, ad d-refded zziṭ n uzemmur, ad as-txedmed lmelḥ ma yella iruḥ uyrib yer fransa i t-id-nxddem safi mačči kulas wagi, tesewway-tt-id ticki yella kra ma iruḥ uyrib ad tyureb, ney ad d-dmed ad as-tesmired zziṭ ad d-sersed aḥal yidwen deg uxxam, tiyenjawin après ad d-refded tayenjawt-nni-ines ad as-teyred yer lfarina, lemital ad as-teyred Ameqqran iyay ad teččed yid-ney imensi,d aḍemmin ara d xeddmed i weyrib-nni ad tersed imir tayenjawt-nni- ines amaken yella ger-awen, i wakken ur tettfaka ara temεict deg uxxam-is.

arnnu-iyi-id ihi kra ?

Awzi-agi ad d-tfed irden

Awzi-agi diy sewwayen-t

ad d-dmeđ irden ad ten-id briđ, ur nsenyadeđ ara ad ieeddi ciđuđ i lefrik-agi n tura, ad t-id sewweđ am lefrik, qqaren-as irden ,mi mačči am lefrik-agi ireqqiq, ad ten-id heriđ kan akka d ađeri,ad ten-id sewweđ diyen am lefrik-agi.

Arnu-iyi-id ayen niđen ?

taberkukest-agi

isem-is ?

taberkukest, am akken ad inniđ timħemezt, ad d-dmeđ awren ma yeējbam, temzin, ma yeējbam n yirden, ma yeējbam n ssmid,ad t-id fetleđ, ad as-tesediđ akken akk ara d-sediđ akken seksu-nni deg uyerbal, ad teređ ad d-iffur,wagi ur t-ttarađ ara ad iffur, ad tared am seksu, ad tared d axel n tarbut, ad t-id fetleđ , ad as-tseččayeđ kan awren, ad as- seččyeđ kan awren, ĥacama yefyed d taberkukest, ad t-sifeđ ad t-rređ diy yer tseksut-nni ad yew.

Acu ara id-arnuđ niđen ihi ?

Ad am-id-arnuy amek sewwayen uftiyen

Ad d-demeđ timzin, ad d-dmeđ irden, lħemez, læess, ibawen iqquranen, acu-ten akken mađa atas aseqi aqquran, ad ten-sbezgeđ ad asen tared taccult.

sewayen-t-id kulas ney xađi wigi ?

nekkni neswway-it-id mi ara teddu teslit-nni ad as-id yeđ ad ttxeddem tayerbalt, ad tđeger teslit-nni yer defir kra n tlata iberdan, ney ačal i tettđgir, ad d-dmeđ ayen i d-sager d axel n tyerbalt-nni ad ten-txelteđ ar widak-nni yellan deg uxxam, id –uyeđ akken ad tent-sbezgeđ ad asent-aređ taccuyt, ad ten-tsewweđ, ad tent-ferqeđ i ljjiran-im ass n sebaeyam, mađa lejjiran-im ad as-teččaređ taqesult, taqesult, neqqar-as uftiyen après, ad tared diy timellalin wađden-sent diy timellalin tuftiyin, ad tent-cqecređ ad tent-arnuđ yer d axel-nni, imir ad asen-tawwiđ i lejjiran-im.

Arnnu-iyi-id ayen niđen ?

Tiyrifin amek itent-sewwayen

tiyrifin ad d-dmeđ awren kan d waman ad t-arwiđ, ad t-serseđ, ad tt-xezređ ad twaliđ ulin-d waman-nni fell-as, ad arsen-t ulin-d waman-nni fell-as, akken i d- talin deg iyi ĥacama ulin-d wid-ak ad ten-tarwiđ ad aređ ađajin n ufexar, ad tt-caeleđ times, ad d-dmeđ aqaleb n řabun ad tecegdeđ ađajin-nni, ney ad d-demeđ, tibřelt ad tt-teferqeđ d timdewart, ad tt-cegiđeđ yes ađajin, ad d-dmeđ imir ayenđa ad tegaređ yes ad d-wwent ad d-refdeđ tafрут, ad tt-id salıđ ad twaliđ tewwa, ad heggiđ zzit n uzemmur, ar d axel n tqesett ney d axel n tđebsitt, ad tebyeđ d axel afus-im, ad tt-dahneđ tayrifit-nni ad tt-serseđ ad d-eiwdeđ tayeđ akken, i xađar ayen i tent-

dahnen i wakken ur d tayarent ara ttymant akken teyrifin-nni, i wakken ad tt-sereḥ, kan akken telaywi ad tt-affed acu ara tečced di tefsut .

i wayen niḍen?

dacu-t?

Ayen niḍen, asewwi niḍen

Acu asewwi ?

Asewi niḍen, ayen tesned deg wayen niḍen ?

Tamettunt, ad d-dmeḍ ad eerkeḍ tamettunt, ad tteksed neffs mi ara ad as-texdmeḍ dewa tagi tura ad ttmesleḍ dixel yiyeḥbula, qqaren-as tamettunt, mi ara ad ttetgreḍ dixel n tḍebaxt mi ara d-alli, ad ttetmesleḍ, « direct » ad ttetwteḍ dixel n uḍajin, mi ara yaḥmu uḍajin, dixel n uḍajin ara ttetmesleḍ, ad ttetfluḍ dixel n tlemmast-nni, ad tt-id sewweḍ, uqbel akk ad eww tmettunt-nni, ad as-teḡḡeḍ cituḥ, ma tebyiḍ ad arnuḍ lesfenḡ, ad as-ternuḍ aman mačči akken ara tekksed tamettunt ara tekksed lesfenḡ

lesfenḡ-agi diyen, dayen niḍen xeddment-id zik ?

zik mi tezmreḍ ad t-id sedduḍ i tmettunt-agi ad tteerkeḍ nefs d tamettunt, nefs lesfenḡ

mi d isufer issin ? wagi waḥdes, wagi waḥdes.

Nniy-am « après », lesfenḡ-nni ad t-eerkeḍ ad as-tezided aman yef tmettunt-nni, ad tegreḍ d axel waḥed-s dixel n tḍebaxt, ney ar dixel n teccuyt, nniy-am tamettunt-agi ad ttetkksed waḥed-s, mi i d-ullint, ad tent-sewweḍ zwir imir i tmettunt-nni nniy-am ad as-txdddmeḍ kan akka axemuḡ, ad t-id sewweḍ imir d tamettunt, lesfenḡ-nni diyen ad t-id refdeḍ wa ad t-qqaesed s waman, tura s zzit n « sans gout » tura « moderne »

zik amek it-id njebed s waman, ad t-id jebdeḍ akka d ayezfan, d tiyezfanin, d tiyezfanin ad tt-id refdeḍ it-mezzuyin-nni tamezzuyt d tamezzuyt-agi, ad tent-greḍ ar dixel n lmaqli ad ttegreḍ kan akka, kan akka, ad refdeḍ imir tayenjawt akk d tfurcidd, ad as-txeddmeḍ akka deg yirran, ilaq ad d-yeww am texbizeḥ, ilaq ur tseu ara taxemujt, taḥnunt-nni yelqae-nni ines, sufella ilaq ad tteččar d ticifuyn.

ad am-yeefu rebbi

hatah lamek i nesewway lesfenḡ-ney ad t-jebdeḍ s zzit n uzemmur, ad d-dmeḍ ma mačči s waman, nejbed-it di s zzit n uzemmur, yettak-d di s lbenna akihwat, mi zzit-agi sans gout mi ara t-id- jebdeḍ yes, ur d- tteffey ara d taḥnunt tesea lbenna, ya s waman ya s zzit.

Ihi, acu i yellan niḍen?

nesewway diy tasemumt, yaɛni tagi aqli nedrey-d

tasemumt-agi diy d asufer ?

s isufer ara tt-id sewwed qqaren-as tasemumt lmakla-agi qqaren-as tasemumt kan akk i as neqqar ass-agi id nseww tasemumt aseɛar tasemamt-agi n tura, mačči d tagi n tura, tagi iɣumyen, d tasmumt-nni id imeqqin akken i lexla, i tebħirin maɛa, tesa taqerruyt-is d tazewwayt, ad awwiɗ tasemumt, tibitas, tarast, d acu akken maɛa ara d awiɗ, ad ttegzmed d tameɛtuħt, tayiyact, ad tegzmed maɛa d tameɛtuħt am tmaqfult, ad tt-sirdeɗ, ad ttetareɗ daxel n teccuyt ad eww, ur as-txeddmed ara aman, ad as-serħeɗ ciɛuħ -iw ricu azehar, ad tetmelħeɗ, ad as-ternuɗ tasemt-agi taqdimt « Après », ad ttewwa akken ad teɗegir aman ad tewwa, ad berru i waman deg-s ara teww, deg waman id -tteɗegir akken, ad tt-id kksed ar daxel n tseksutt, ad tt-tezmiɗ ad tt-tereɗ ar d axel n lemaqli, ad tt-id sewwed, ad taffed tasemumt-nni ulac akk anwa itt-yecban.telha mlih wellah ar d-nedray, tura i tina, dya azekka ad fyey ar lexla ad tt-id awiy.

i wayen niɗen ?

neqqar ayɣum n temzin, ayɣum n ssmid, ayɣum n yirden, kifkif, akk amek ara ten-id-greɗ ma yeejbam xddem-asen zzit, awren, ma yeejbam grin-d kan akken.

mi mexallafen amek iggan?

nekkni di taddart-agi ħura, ur nexddem ara zzit i weyrum, neggar-it-id s waman, d lemlaħ am ina n yimjuhad n zik ma tettwali-ɗ i” la télé”, d wina i d – ayrum-ney, nekkni ur nessin ara ayrum-agi n zzit, ma t-sewwed-id akka s lemni.

d aya-agi kan imi tecfiɗ?

d aya-agi kan!

ihi, tura ad i d- fkeɗ lmakla n tura?

lmakla n tura pizza, d acu-t akken maɛa, arju tura ad d-mektiy gratin ħebix n uzemmur, lekbab, ciflur, amek akken i as-qqaren i bu qqaruy-nni ameqqran, lmaqarun, timħemezt, tirest n ufrux, spagiti, recta, anda zriy d acu akk i d-sewwayen-t akken akk arnnu-d.

zik diy sewway abeyrir, abeyrir-agi n zik, sewwayen tibitas taħbult-nni yakan niyam-id amek itt-sewwayen, llant leħwayej n zik mazal-itent tabaɛent-tt tura, sewwayen diy zik lexmira ad tearked akk am tmettunt-agi maɛa, ad temsleɗ ad tesewwed diy daxel n teɗbaxt, ad tewwa kan akka slaɛqel, slaɛqel, slaɛqel qqaren-as diy lexmira, tina diy akahwatt wellah ar d-nedray ihi, d aya-agi kan i tesneɗ?

tura sewwayen imir-nni, acu imi-id nniy akkeni akk lekbab, acu sewwayent akken akk lemḥajeb, lburak, wigi d wida-k n tura, lbaṭaṭa n lfur wigi maṛa les frites (lbaṭaṭa n zzit), lmarginaz, zik mi ara nezlu di taddart-agi ney, yella ariḍa, mi ara nezlu ikerri n leid, ad neddem ajaebub-nni ameqqran, ad nexddem akka im nniy akka tiēsbanin, nesewway tiēsbanin mi wagi ad yeḥluli mliḥ, akken nexddem læšban, ad d-neddem, ajaebub-nni ameqqran deg zik iten-sewway wagi, ad ten-ccud, ad as-neger ar dixel arekti-nni n tēšbanin, ad ten-šffur, ad ten-ner ad yew i buzelluf-nni.

amek i as-teqqarem?

neqqar-as læšban n ujeebub

eh, læšban ujeebub

ad d-yeww cɣul n lkacir-agi, lkacir-agi n tura, ad t-id gezmed d imeršunen, wagi diy yelha aḥeq rebbi ar d-nedray! ilaq ad ruḥey ad t-id ayaɣ, ad t-id-sewway.

daya agi kan i tesneɣ ihi.

daya

am yeefu rebbi, saḥit aṭas, aṭas, imi iyi tēawneɣ deg uxeddim-iw i seiɣ akka ayen tuḥwajeɣ arr-d yuri

saḥit, tanmirt-im d tameqqrant .

Nous avons enregistré mademoiselle Inas Belabbas d'une durée de 23 minutes 47 à propos des jeux d'enfants.

azul fell-am

azul.

amek ?

ḥamdullah, i kemm amek tettliḍ?

labas ma yebya rebbi, ḥamdullah

ihi, ṣaḥit imi i d-qebleḍ akken ad kem-id shedray

nekki di tazwara isem-iw zwina, nat ferεac, qqarey di tizi n wezzu, seiγ yiwen n leqdic d amecṭuḥ",mémoire"ma yella tezriḍ acu lmaεna-as ?

xaṭi.

ur zriγ ara, nekk icegaε iyi-d ccix-agi innu ar dagi γur-wen akkn ad am-id-shedray yef laεbat I tetturareḥ zik ney i ṭhemleḍ tura ad turareḍ, ama waḥdem ney d temddukal-im, uqbel ma ad kecmey yer leqdic-agi innu, ad am-id-rrey kra n isteγsiyen.

ih yirebaḥ

isem-im ?

inas belεbbas

lah ibarek

aḥal di lεemmar-im ?

10 n yiseγgasen

aḥal teγareḍ ?

sana xamisa

lah ibarek

ṭhemleḍ tamaziyt ney xaṭi ?

ḥemmlay-tt

aḥal I d-ttawiḍ ?

10 (εεcra)

ihi, tura ad bduy ad kecmey yer leqdic-agi innu, assa-agi,d acu-t wass-a ?

d lexmis, amek iseqqaren s tmaziyt

amhad 17 di furar

ihi, ad bduy aseqsi amezwaru, ma yella laebat i tecfid i tetturaređ ar tura, inni-iyi-id ismawen-nsen

netturar tiεquqac.

d acu i d tiεquqac ? ney amek i tetturaren ?

netturar tiεquqac nekk d temdakkult-iw, d tilabiyin d timecťah netcrurud-itent ilqaea

ťhemleđ ad turaređ laeb-agi, si zik ney ar mi tura

ar tura

acu niđen ?

Tixxamin ney nezmer ad d-nini tiεcucin.

i wagi amek i tetturarem ?

nettleab-itent nekk d temdakkult-iw deffir n uxxam deg wakal, zeema nekki seiγ yelli d tapupit akked d yiwet ad texddem d řbib, ad nesewway ney amek, řhemlemt ad tlaebemt tigi i wumi qqaren tixxamin.

acu niđen it-ťhemleđ ad tt-laebed ?

tařnucadt

iwaqt it-ttleabed tařnucadt?

nettleab-itt deg udfel, tařnucadt mi ara d-yewwet udefel s wařas, ad d-nawi lbac ad neqqim fell-as aprės ad as-nessarra s nuba s nuba.

acu niđen diy i řhemleđ ad tlaebed ?

tuqqna tufra

i tagi amek itt-tturaren ?

ad yeqmec deg wařas yid-ney, ad yeqmec yiwen ilaq ad d-yaf akk wid-ak yefren, ma yufan-id winna id-yufa d amenzu d winna ara iqemcen, ma nebbisiy-as-tt d netta ara iεawden.

acu niđen diy i řhemleđ ?

neřmmel diy ad nurar taqaqart, ad nettazzal aprės ma netťef-it-id ad at-nsekcem řer lřebs, Alama iruř-d yiwen ad at-id-yeřřubi

akka-agi i tlaebem taqaqart, acu niđen i řhemleđ ad tlaebed ?

nettleab diy ddabax di « le stade »ney deg wannar i mařa nxeddem sin les groupes, mkul yiwen wařdes deg řđac yidney aprės d as-nettpasi i yiwen suqeřjir, win yemarkin ařas i rebřen

acu diy i řhemleđ ad turaređ ?

netturar diy ilqafen

i wagi amek i tetturarem ?

achal n yezra ?

netteleab ilqafen-agi di lqaea ad d-neddem xemsa (5) n yezra ilaq ad iedilen, ad ten-nettelli,  
Win ur ten-id yettifen ara yexsar

acu niđen diy umi tecfiđ ney themleđ akk tetteleabeđ ?

netturar diy tiddaz

I tigi amek i tetturaređ?

ad d-nersem di lqaea s tebcur 9 n tekalajin, ad d-nawi izra iqaeden ad t-neelli ilaq alama  
newweđ tesa-anni (9), ma neella-t ar uzru, ma nelhaq « le trais », sa fait nexsar ad d-ieddi  
wayeđ.

acu niđen diy it-hemmed ad turaređ

nhemmel diy ad nurar amrar i wumi qqaren « la corde », di tlata yid-ntey snat ad ttfent, amrar  
mačči amrar winna qqaren-as lastik ney xați ?

amrar-agi yaxi ad tšutiđ fell-as, ad d-ttfent di snat « après » nekk ad tšutiđ

akka it-tteleabem

Ih, acu niđen?

nhemmel diy ad nurar ambra

Acu id anbra-agi ney amek itt-tturaren ?

nekkni ad nerttu ad d-tteedayen wiyad fell-nney, sufella-nney, wa yef wa ad d-tteggelliben s  
nuba.

Acu niđen diyen it-hemmed ad turaređ ?

Nhemmel diy ad nurar tizizwit tadaryalt.

Amek itt-tetturarem ney melmi it-tetturarem ?

zik akk d tura netturar-itt deg uxxam ney di barra, ad ttxedmed taħramt yef wallen-im, akken  
ur tettwaliđ ara après, ad telhħud ma tetffedđ-id d netta ara tt-ixedmen, ma yella ur tettuciy  
ara ad kemley.

acu niđen diy it-hemmed ad turaređ ?

nhemmel diy ad nurar tamecwart.

I tagi amek is-tturarem ?

mi ara neqqim di tejmaet s warrac d teqcicin ad yettazzal yiwen di tejmaet, ad yettef  
tamecwart, ma i seyli-tt-id ar yur-k d wina ara tt-ixedmen.

Acu niđen ?

Nhemmel diy ad nurar tababatt.

I tagi d acu-tt ney amek is-tetturarem ?

mi ara nettazzal après win yettifen uzal xas tettëf-it-id ur tixeddem ara netta ma ur at-yettif, ara d netta it-ixeddem.

acu niđen diyen ?

Nhemmel diy ad nurar taqjunt n tlemmast.

i tagi amek itt-tetturarem ney açal yidwen

netturar-it di tlata, nekk d temdakult-iw ad neelli a balon, ma d wina n teqjunt, ma yettëf-it id tt-yexddem wayed-nni.

s wau is-as-tetteleabem ?

s dabbak.

acu niđen it-hemmed ad turared

nhemmel diy ad nurar tajgagalt .

acu i d tajgagalt ?

selaeqel mekti-id, slaeqel-im, anda itt-texddmem

nexddem-itt di tejra, ad nexddem sin yemraren, ad as-nernu taplonct sufella n umrar-nni yeqed, ad qqimay sufella-yes ad iyi ttedgir netteleab-it-id s nuba, ad degray tamdakult-iw.

şafi s nuba .

Ih, s nuba

acu diy it-hemmed ad tturared ? ney tecfid-as-id ar tura, tetturaremt, wahdem ney kemm d temdakult-im.

nhemmel diy ad nurar tabuckladt.

d acu i d tabuckladt ? ney amek itt-tetturaren ?

d temddakult-iw maena d arrac itt-ihemmlen atas, ayen ?

axatar anda itt-tetteleabem deg yigran, di lahçic, nettqlab.

acu niđen diy it-hemmed, ney temektaç-id tura ?

nhemmel diy ad nurar şşanya banya.

i tagi amek itt-tetturarem ?

ad nexddem talwiht sufella n uzru, ad neqqim nekk d temddakult-iw, yiwet ad talli tayed ad tt-şşub.

tagi imi qqaren şşanya banya ? tettyenim mi ara tetteleabem ney xaçi ?

xaçi.

acu niđen diy it-hemmed ad turared ?

Nhemmel diy ad nurar tiqqar.

i wagi d acu lmaena-as tiqqar ney amek it-tturaren ?

Netturar-it di l'école ur illaq ara ad nelëeb d warrac nekk akk d temddukal-iw nekka-t s rrekel yer deffir.

acu nniđen diy ?

nhemmel diy ad nurar lkarța ney « les cartes ».

anda it-tturarem ?

deg uxxam, ttaggin-ay di « l'école » nekk akk d wayetma, ad nilli di rebea ney di tlata, ad d-nessers rebea, sebea ney eecra ayen yellan, di tabla ad nessers rebea «après », ad as-tefkkeđ i wiyad tlata tlata, ma eedlen-t ad d-inniđ a « runda » ad as-tefkkeđ i wayeđ-nni yiwet, ma ulac diy acu id-yeqqimen sufella n tabla-nni, ad d-inniđ missa ad as-tefkkeđ xemsa.

d tagi imi qqaren lkarța, si zik netteleab-itt, acu nniđen diyen id-mekktad ney themmleđ ad turaređ ?

Nhemmel diy ad nurar lastik.

wagi amek i tetturarem, ad nilli di tlata, nekk d temddakult-iw ad nccud lastik-nni deg tgecrar tayeđ-nni diy di tegcrar « après » ad tt-şşuđ tayeđ sufella lastik-nni après amek ara tezređ belli txesređ akken ad tuyaleđ d kemmi ney d tameddaklt-im,

Mi tezel lastik-nni?

Acu nniđen diy themmleđ ad turaređ?

Nhemmel diy ad nurar tadduyt.

i wagi d acu d tadduyt ? Amek t-tturarem?

d arrac itt-yetturaren s waņas, nekknti netteddu kan yid-sen, ad nessers izra tlata ney rebea sufella yes d ayrum bac ad d-neţtef afrux.

wagi mi qqaren tadduyt ? acu nniđen i themmleđ ad turaređ ?

Nhemmel diy ad nurar tacernant.

tagi d acu ? ney amek itt-tetturarem ?

xeddmn-ay-tt-id yimawlan-nney s wuzal akk d řruda, ad tent-şeţeen, «après » ad tt-nenhar zik d tagi i netturar tura eawden-ay-id a «vilou » « sa fait » zik d tacernat tura d vilu.

acu nniđen diy it-hemmleđ ad turaređ ?

nhemmel diy ad nurar taferfert.

i tagi amek itt-tetturarem ?

kif kif tagi deg uxxam i tt-id xeddmn, ad d-dmen ayanim d areqqaq, d as-nernnu ad npelyi tiwreqtin, ad tent- neculuri s uřcayci ney s uzewway ney s uwrray, ney azerqaq, «après » ad tent -neţtef ad nettazzal fell-asant, ad tt-ferfirent mi yella ubeři atas.

acu nniđen diy it-hemmleđ ad tlaebed ?

nħemmel diy ad nurar ċiwċiw uyaziđ .

acu-t ċiwċiw uyaziđ -agi amek it-tturaren ?

Neskkuđuf deg ifassen aċħal yid-nney, «après »nettyenni ċiwċiw uyaziđ tamellalt deg uxjiđ.

acu niđen diyen ?

nħemmel diy ad nurar tin tin macina.

i tagi amek i tt-tetturarem ?

deg « l'ėcole », mi ara d-nettef yiwen deffir deg wađas yid-nney, «après » ad nettazzal, nettyenni tin tin macina lzzayer tarwa ċinna.

acu niđen diyen it-ħemmelđ ?

nħemmel diy ad nurar aff-itt-id.

i wagi d acu-t ney amek it-tetturaren ?

ad tetteđ deg fassen ad txddmeđ yer deffir, ar deffir n wacu ?

deffir-m.

ur fhimey ara amek it-tettleaben aff-itt-id-agi ?

ad texdmeđ ifassen-im ar deffir, ur ilaq ara ad kem-id walli temdakult-im, aprė ad xeddmeđ ar sdat aprė ad as-tinniđ aff-itt-id, ma tuffa-tt-id d nettat ara tt-id xeddmen, ma ur tt-id-yuffi ara ad as-tt-id ɛawdeđ.

acu niđen diy it-ħemmelđ ad turaređ ?

nħemmel diy ad nurar zərbuta, ad d-nedem abelluđ ad t-nefrađ yef ssin, ad d-nedem aqecađ ney ameđmar ad t-nexddem yer ubelluđ-nni, ad tt-dewwir .

zik-nni d tagi tura ɛawden-ađ-id nettay-itt-id di tħunna.

acu nniđen diyen it-ħemmelđ ad tlaebeđ ?

tasumta

d acu-tt ?

d tasumta

i tagi amek itt-tettleaben ?

yiwen d abezbuz ad yeqqim yer lħiđ «après », wiyad-nni rřtun ad yeqqim yiwen ad yettššuti sufella ilaq ad ađ-yizmir.

amek ara tezređ belli yexššer ?

win yeđlin ad yexššer, ma d win yeqqimen kan akken yertta « sa fait » yerbaħ.

acu nniđen diy it-ħemmelđ ?

nħemmel diy ad nurar tayalađt.

i tagi amek itt-tetturaren ?

mi ara neffey yer berra ad d-neddem ad nesddakul iżra.

amek ara tesddakuleđ iżra, ad ten-sbedd après ad neddem talabit win it-niseylin yerbaḥ, ma d win it-yeğġan akken yexşşer.

acu niđen diy it-ḥemmed ?

nḥemmel diy ad nurar ameşşmar.

amek it-tturaren ?

xdmen-aḡ-id imawlan-neḡ a kartun, ad ten-xddem, ad ten-seṭaε yelḥiđ, «apès », ad d-nedem imeşşmaren win it-isekcmen yer d axel yerbaḥ.

neḥmmel diy ad nurar accrured n teqfillin.

tiqfillin-agi «i les gitanens » ad neqqim nekk d temddakult-iw.

anda ara tlaεbed ?

di lqaa neḡ sufella n tabla ama deg uyerbaz ama deg uxxam, ad as-crured-aḲ « les gitanes » après nettat ad yid err.

acu niđen ?

tikurrin diy i nḥemmel ad nelεeb, tikurrin-agi deg udfel kan aḥal aya ur d yewwit ara ad nexdem d tilabiyin ad nekkat après », wayeđ-nni ad yi-tt-id yerr.

acu niđen ?

neḥmmel diy ad nelεeb timsaεraq.

i tagi amek i tt-tettlaεabem ?

mi ara neqqim di tejmaε « après », ad yid ttakken timseεraqt « après », win i tt-id-yuffan yerbaḥ.

effek-iyi-id timsaεraqt ?

jeddi maεkukef, yeεkef di tεurt i şubb s azayar yenḡa-d tasekurt, d tafelaqt.

eh ! d taqellaεt.

acu n tmsaεraq niđen i tessneđ ?

d tagi kan.

Nettleεab diy ameşşbar

d acu-t ?

d arrac it-yetturaren s waṭas.

amek it-tturaren ?

ad tennayen win yesaylin wayeđ yerbaḥ.

acu diyen it-ḥemmed ad turaređ ?

nḥemmel diy ad nelεeb tiyita n lmmus yer ukeřmus.

i wagi amek it-tturarem ?

armi d assa-agi i as-ssliy !

ad nellhu di taddart ad nnaf akermus, ad t-newwet s umeşmmar win it-ilahqen yerbaḥ, d uḥric.  
ma ur telḥiqeḍ ara txeşreḍ.

acu niḍen diyen ?

nḥemmel ad nurar timsrifegt, nxedem-itt-id, cyul n «l'avion », ad ten-tteelli i yemddukal-ney  
«après » ad ay- tt-id yar.

amek i tt-id xeddmewt ?

s twarqett.

acu niḍen diy i tḥemmlēḍ ad turareḍ ?

nḥemmel diy ad nurar timsetardaqt.

i tai amek i tt-tetturarem ?

netturar-itt mi ara neqqim di « l'école »,s twarqett iruḥ yiwen deg-sent «après », ad as-  
neşterḍaq «après », ad d-yeduqes, zaymi i seqqaren timşarḍaq.

acu niḍen diyen ?

nḥemmel diy ad nurar «Glasse sefsi ».

i wagi amek it-tturarem ? ayeḥ i seqqaren «Glasse sefsi », mi ara ttazzala nekk d fessi mi ara  
tuciḥ yiwen d glassi, netturar-it deg « l'école » ar tura tḥemmlēm ad turarem.

acu niḍen it-ḥemmlēḍ ad turareḍ ?

nḥemmel diy ad nurar læeb n uḍaḍ.

amek it-tteleabem wagi ?

nettleab-it nekk d waytma deg uxxam ima ara yid yinni tuci aqjir-nwen ilaq imir imir, ad t-id  
netṭef diyen mi ara yid yini tuci anzaren, ad tuciḥ allen «sa fait » xesray.

acu niḍen diy it-ḥemmlēḍ ad tlaēbeḍ ?

Damma.

d acu-t damma-agi ?

ad d-nedissini tikaruyin di lqaēa ad neddem setta (6) n yeḥra, ḥemmlay diy ad uraray ḥeqrura.

tura i tella deg «portable » ad ilint rebea( 4) n tkalajin azwway, aḥcayci, azeqaq, awwray, ad  
ilint rebea n tbaluyin «après »ad t-id nessufey.

acu diy it-ḥemmlēḍ ?

d aya-agi kan ney ad yid arnuḍ ?

yella.

-ḥemmlay diy ad nurar حجرة ورقة مقص di lakul nezmer diy ad d-nini azru, tawarqet, timqestin

Ih, ad d-neddem afus-nney yer sufella uqerruy.ih, ma yella yeffey-d timqestin wayed-nni d azru, «sa fait » mačči wehdem ara tlaebed ?

xati nekk d temdukul-iw.ih, ma işebeh-d nettat d azru nettat d timseqtin ad t -yerrez.

«sa fait » d kemm i yexşren ?

ma yella nekk d timqestin nettat d tawerqt ad tt-gezmeş.

acu niđen imi tecfiđ ?

netteleab diyen yiwen d sin ulac.

amek yiwen d ssin ulac, yiwen d ssin ur tettbujiđ ara.ih, amek « après »,anwa it-id-ixeddmen.

nezmer diy ad d-nini 1 ,2 ,3 statu.«sa fait » yiwen d ssin ur yettbujiş ara yiwen « après ».ih.

win ara t-id-ixdemem-agi ilaq ad aş id- yexşar ad aş-id yaf ur nettbujiş ara, ur nettađşa ur d-neheddar ma yufa-aş-id nettbujiş nettađşa ad aş-id yini nexşar.

acu niđen diy ?

d aya wumi cfiş.

d aya-agi wumi tecfiđ tetturarewt-ten.

d aya-agi kan.

ihi, şahit imi-iyi-d fkiđ anect-agi di lwaqt-im, afud igezen i leqraya-im, ncallah ad tawđed ayen

tettmenniđ.

iselmek, bay bay.

Nous avons enregistré monsieur Hakim du village Ighil gueltounen, d'une durée de 07 minutes 39 sur les animaux domestiques et sauvages.

Azul fell-ak

Azul

Amek cava

Maelic ad i d-fkeç cwit seg lewaqt-ik ?

Ehh yerbaḥ

Nekk isem-iw zwina yaray deg tseddawit n mulud at meemmar, yuri yiwen leqdic d amecṭuḥ Uqbel ad ak-id arrey kra n yisteqsiyen ma ulac uyilif?

Ehh.

Isem-ik?

Ḥakim

Açḥal deg leemer-ik?

50 n lesna.

Llah ibarek txeddmeç ney xaṭi ?

Xaṭi d retriti.

Llah ibarek, ihi tura ad ak-id rrey leqdic-agi inu, yef iyersiwen imeribbiyen d wid yettidiren deg texla

Tura ad yid inniç iyersiwen i nettrembi deg uxxam

Nesea imcac i sşut n umcic ?

Isemirriw, nesea lmal nesea tisita smurhucent, nesea ulli sbeebucent, nesea tiyetten, iyid aqelwac, nesea iqjan shewhiwen, nesea izamaren, wagi diy sbaebucent ad nuyal tura yer lmal ameqqran, lmal ameqqran-agi d tisita nesea igendyaz.

Amek iseqqaren i wemkan anda ttiyman?

Addaynin, Imakla-nsen hemmlen agercay alim, nneema tura tenulfa-d la limon, zik nneema kan d ugercal, d temzin.

Anwa diyen i tettebbim ?

Yella weyyul, ayyul diyen ilaq ad as-nner tajmilt d netta isi nebna la kabylie

Acu i as-nettara i wayyul-agi?

Ad as-tarred tabarda yetteebbi meskin yetteawan nxeddem yes (voila), yella diyen azger meskin zik yes ifi sekrazen wigi ilaq-asen (toujour) tajmilt.

Acu niđen diy imi tecfid?

Akka nesea diy ttuyayen akk ilaqen am tfunast ad thawel ad tarrew, tesea timazzagin, tesuttud mmi-is.

Yella diy win ara dernud win i wumi tecfid tettebbi-d akka?

Yella userdun, ueudiw, wigi d wida-k i nettrebbi deg uxxam

Yella wewtul, tiyuzad.

I tyuzad amek ixeddment ney ur sein-t ara sşut?

D tiyuzad tteeggiden-t (voila), tiyuzad zik nettrebbi-itent ttaken-t ay-id timellalin.

Acu niđen diyen ney daya imi tecfid wid-ak i nettrebbi deg uxxam?

(Normalement) daya-agi.

I wid i yettidiren deg lexla?

Ehhh ad i d- iniđ ihi acu i d- niđ akken iyersiwen yettidiren deg lexla?

Llan ucanen.

I wigi sşut amek?

Yeskieiw, teseid ibekkan, teseid izmawen, llan yilfan akka am nekni d agi d ilfan i nesea

Acu niđen?

Nesea abarray

Ehh acu niđen ?

Aguri, aherbebbu, ahelluf,

Acu niđen ?

Yettili wewtul n lexla, ttilin ieejmiyen n lexla, d wayyul n lexla.

Anwa niđen imi tecfid ?

Yettili cebirdu, inisi, ayilas.

wigi diy ( toujours) deg lexla i ttiddiren ?

wigi i lexla, ihi semhiyi a wetma ad uyalay ciṭuḥ yer defer am lemal i nettrembi deg ddaynin  
am ulli d tiberra ḥacakum id-ttdeggiren-t nexddem-it d agudi am lmal-agi ameqqran kif kif  
lewsax-nsen d leybar ( après) nesuffuy-it yer ugudi ( après) leybar-agi nettawi-it nexddem-it i  
yigran

Anda it-sefalayem i lmal?

Nesfalay yer lemdawed-nsent

Tura ad d-uyalled yer iyersiwen yettidiren deg lexla?

Ehh yella uzrem, yesea tisiqest tella tedyaṭet akk d talafsa, tella diy tata, akk d tezarmemut,  
aḥebbeb.

Wigi n lexla?

Yella win ara d-rnuḍ?

Yella ṭubba d uccay d ursu wigi ( toujours) n lexla.

D aya i wumi tecfid ?

D aya agi a yelli Ɛezizen.

I win iḥemmlen ihi iyersiwen-agi isem-is wagi?

Aseyyad iḥemmlen lecyal-agi ttseyyiden.

Yella win ara d-rnuḍ dayen temekaḍ-tid ney tettuḍ?

Yella umeckarkur ttuy ur t-id nniy ara wagi diy yetteic deg waman.

ṣahit ihi tanmirt-iki imi i d- fkiḍ ancta deg lwaqt-ik ar tufat.

# Table des matières

## ***Remerciements.***

## ***Dédicaces.***

## ***Sommaire***

### **Introduction générale.....**

## **Chapitre I Aperçu historique de la production lexicographique berbère**

<b>Introduction .....</b>	<b>07</b>
<b>I- La première période 1844-1901.....</b>	<b>07</b>
1. Grammaire et dictionnaire abrégés de la langue berbère .....	07
2. Dictionnaire français-kabyle .....	08
3. Essai de dictionnaire français-kabyle .....	08
4. Dictionnaire français-kabyle .....	09
<b>II- La deuxième période 1901-1951 .....</b>	<b>09</b>
1. Dictionnaire kabyle-français (Huyghe) .....	09
2. Dictionnaire français-kabyle(Huyghe) .....	10
3. Dictionnaire français Chaouia (Huyghe) .....	11
4. Dictionnaire Chaouia-arabe-kabyle-français (Huyghe) .....	11
5. Glossaire kabyle-français .....	11
<b>III- La troisième période 1951-2000 .....</b>	<b>11</b>
Dictionnaire touareg-français .....	11
Dictionnaire kabyle-français (Jean Marie Dallet) .....	12
Dictionnaire français-kabyle (Jean Marie Dallet) .....	12
Dictionnaire Tamazight-Tafransist (Miloud Taïfi) .....	13
<b>IV- La quatrième période 2000-a nos jour.....</b>	<b>13</b>
Dictionnaire de tamazight (Ahmad Haddachi) .....	13
Dictionnaire kabyle-français (Kamal nait Zerrad) .....	13
Asegzawal taqbaylit s teqbaylit (issin1) .....	13
Dictionnaire de raines berbères commun .....	14

<b>Les caractéristiques de la production lexicographique berbère .....</b>	<b>15</b>
Première période.....	15
Deuxième période.....	15
Troisième période.....	15
Quatrième période .....	16
<b>Conclusion.....</b>	<b>16</b>

## *Chapitre II : élément théorique et méthodologique*

<b>Introduction .....</b>	<b>18</b>
<b>I-Définition de quelques concepts .....</b>	<b>18</b>
I-1 la lexicographie.....	18
I-2 son objectif .....	18
<b>II-Le dictionnaire .....</b>	<b>18</b>
II-les différents types de dictionnaire.....	19
1-la nature de la langue source et la langue cible.....	19
2-la nature de nomenclature .....	19
3-l'information .....	19
<b>III-Le lexique .....</b>	<b>19</b>
<b>IV-Glossaire .....</b>	<b>20</b>
<b>V-Définition de macrostructure .....</b>	<b>20</b>
<b>VI-Définition de microstructure .....</b>	<b>20</b>
<b>VII-Nomenclature .....</b>	<b>20</b>
<b>VIII-Contenu d'un article lexicographique .....</b>	<b>20</b>
a-L'entrée .....	20
b-La prononciation phonétique .....	21
c-L'étymologie .....	21
d-Définition .....	21
e-Exemple.....	21
<b>IX-Définition de corpus linguistique .....</b>	<b>21</b>
1-Corpus .....	21
2-Corpus linguistique .....	21
3-Son utilité .....	22

<b>X-La méthodologie suivie .....</b>	<b>22</b>
1-Le corpus.....	22
2-Classement .....	22
3-Transcription phonétique .....	22
4-La définition.....	22
<b>Les types de définition.....</b>	<b>22</b>
4.1- la définition par inclusion .....	23
4.2- la définition métonymique .....	23
4.3- la définition morphosémantique.....	23
4.4- la définition synonymique et antonymique .....	23
4.5- la définition métalinguistique .....	23
5-Exemplification.....	23
<b>Exemple sur la méthode suivi.....</b>	<b>24</b>
<b>1-verbe .....</b>	<b>24</b>
<b>2- nom .....</b>	<b>24</b>

### **Chapitre III : Proposition d'un petit dictionnaire monolingue kabyle-kabyle**

Maladies .....	27
Jeux d'enfants.....	43
Plats traditionnel.....	52
Animaux .....	64
<b>Conclusion.....</b>	<b>79</b>
<b>Liste d'abréviation .....</b>	<b>81</b>
<b>Conclusion générale .....</b>	<b>83</b>
<b>Bibliographie.....</b>	<b>85</b>

**Annexes :**

<i>1-Résumé en kabyle .....</i>	<i>88</i>
<i>2-lexique .....</i>	<i>91</i>
<i>3-corpus.....</i>	<i>93</i>
<i>4-table de matière .....</i>	<i>120</i>